Mitsuteru Yokoyama

AU BORD DE L'EAU

3

Éditions Delcourt

AU BORD DE L'EAU

3

MITSUTERU YOKOYAMA

MITSUTERU YOKOYAMA
(1934-2004)

Né le 18 juin 1934 et originaire de Kobe, Mitsuteru Yokoyama fut surnommé à la fin de sa carrière "l'homme d'acier du manga". C'est en 1949, après avoir lu *Metropolis* d'Osamu Tezuka, que le jeune Mitsuteru décide de devenir mangaka. Mais ce n'est qu'en 1954 qu'il commencera officiellement sa carrière d'auteur, avec Otonashi Ken (*Une epée tranquille*). En 1956, s'inspirant de ses souvenirs d'enfance (notamment les raids des bombardiers américains), il crée le manga *Tetsujin 28* (*Iron Man*). Le succès sera au rendez-vous. Cette série va être à l'origine de la mode des robots géants et révolutionnera le monde du manga et de l'animation. Dès lors, il enchaînera succès sur succès. Parmi ses autres œuvres, une de ses plus remarquables est sans aucun doute son adaptation en manga d'un autre classique de la littérature chinoise, *Les trois royaumes*. Elle sera prepubliée de 1971 à 1986 et totalisera soixante volumes ! En 1991, ce titre remporte d'ailleurs le très reputé "Prix de l'association des mangakas japonais".
Mitsuteru Yokoyama fut un auteur comblé car un grand nombre de ses créations ont été adaptées au cinéma ou en dessin anime, comme *Sally la petite* [illegible] *Giant Robot* ou même *Red Sh*[illegible] l'âge de soixante-neuf ans qu[illegible] restera comme un des maîtres [illegible]rnables de l'histoire du manga s'éteint, le 13 avril 2004.

CHAPITRE ONZIÈME :

LES INFORTUNES DE HUANG XIN

AU BORD DE L'EAU

SOMMAIRE

CHAPITRE ONZIÈME :
LES INFORTUNES DE HUANG XIN — PAGE 3

CHAPITRE DOUZIÈME :
VOYAGE D'UN PRISONNIER — PAGE 28

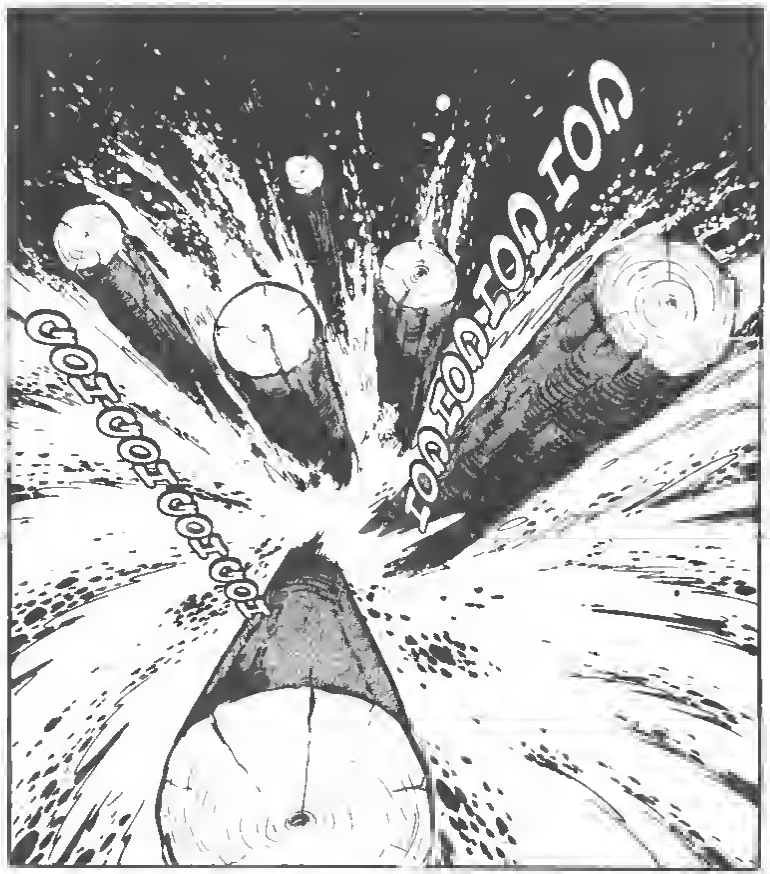
CHAPITRE TREIZIÈME
ÉPREUVES POUR SONG JIANG — PAGE 82

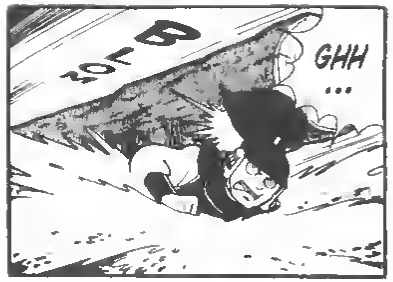
CHAPITRE QUATORZIÈME :
SAUVETAGE AUX MONTS-LIANG — PAGE 119

CHAPITRE QUINZIÈME :
LES TROIS ÉCRITS SACRÉS DU CIEL — PAGE 166

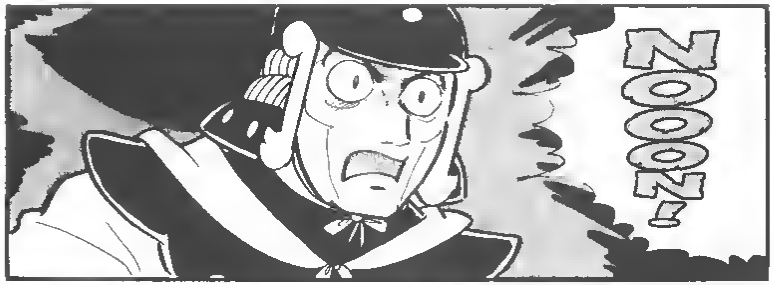
CHAPITRE SEIZIÈME
AVIS DE RECHERCHE
POUR LE TOURBILLON-NOIR — PAGE 204

3


TOO TOO TOO TOO TOO TOO TOO TOO TOO


GHH ...

AAH !


ZOOOZ !

COMME VOUS POUVEZ LE CONSTATER, VOUS ÊTES LE SEUL À AVOIR SURVÉCU !

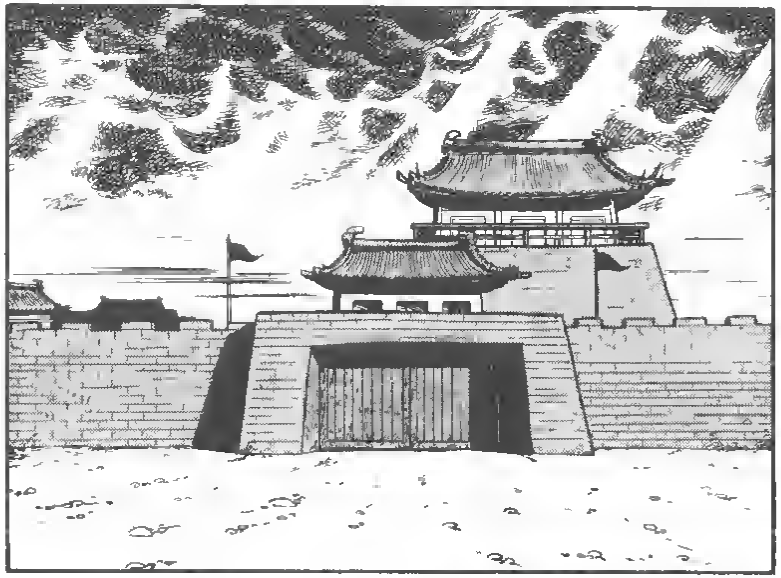
JE VAIS TE TUER !
HUA RONG !
AH !
VLAF
IL NE SAISIRA DONC JAMAIS ?
COMPRENEZ-MOI, JE NE TIENS PAS À VOUS PERDRE
BATS-TOI EN HOMME !
LÂCHE !

PAS QUES-TION !
ACCEPTEZ DE NOUS REJOINDRE, MESSIRE HUANG XIN
LES DIGNITAIRES DU GOUVERNEMENT NE PENSENT QU'À SE DIVERTIR ET S'ENRICHIR
NOTRE MONDE PART À VAU-L'EAU

À VOS ORDRES !
QU'ON APPORTE DU VIN !
OUI
LAISSONS-LES PROFITER TRANQUILLEMENT DE CETTE NUIT
PASSONS LA NUIT À TRINQUER !
J'AURAIS SEULEMENT SOUHAITÉ QU'IL NE S'AGISSE PAS DE VERRES D'ADIEUX

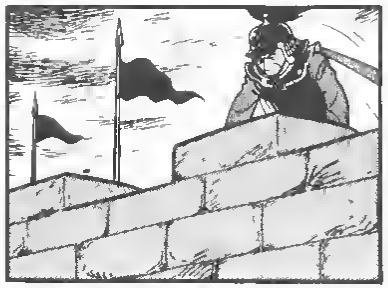
MAIS JE NE PUIS ME RABAISSER À DEVENIR UN BRIGAND !
JE LE SAIS BIEN
LES HOMMES SOUS LEURS ORDRES SONT MANIPULÉS COMME DES PANTINS !
JE NE PUIS VOUS RETENIR DE FORCE
AINSI DONC MALGRÉ TOUS NOS EFFORTS, NOUS NE POURRONS VOUS CONVAINCRE VOTRE PRÉSENCE À NOS CÔTÉS AURAIT POURTANT ÉTÉ UNE JOIE
MAIS CETTE NUIT, FAITES-MOI L'HONNEUR D'ÉCHANGER QUELQUES COUPES !
TRÈS BIEN, HUA RONG. J'ACCEPTE VOTRE SOLLICITUDE
CAR DÈS DEMAIN NOUS SERONS ENNEMIS !

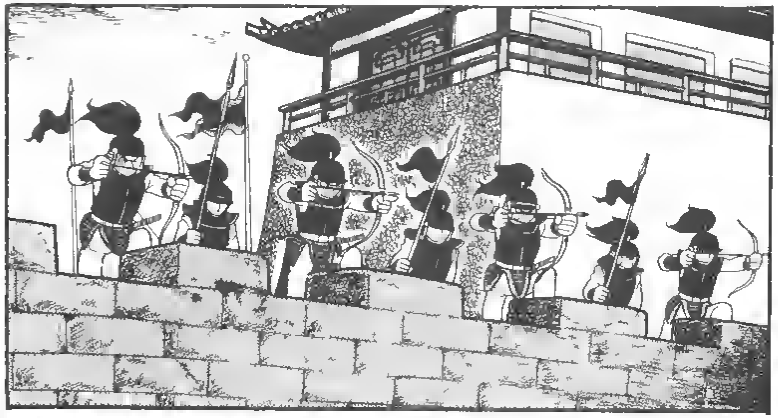
NOTRE PROCHAINE RENCONTRE SIGNERA UN ARRÊT DE MORT !
HMM .
JE VOUS SOUHAITE BONNE CONTINUATION, HUANG XIN
AU PLAISIR DE NE PLUS VOUS REVOIR, DONC !
ADIEU !
SA MISSION A ÉCHOUÉ JE SUIS INQUIET POUR SON SORT
POURQUOI DONC ?
IL SERAIT AVISÉ DE LE FAIRE SUIVRE
À VOS ORDRES !
TOI ! SUIS-LE !
CAT-CLOP
CAT-CLOP
CAT-CLOP
CAT-CLOP



ICI HUANG XIN ! OUVREZ !!

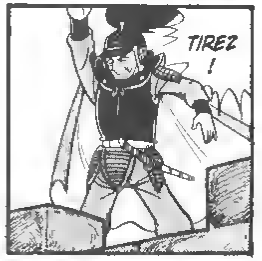
CA-COU-
CA-COU-





MH ?

MAIS QUE FAITES-VOUS ?!
TCHAC
TCHAC
TCHAC


TIREZ !

SAH
SAH

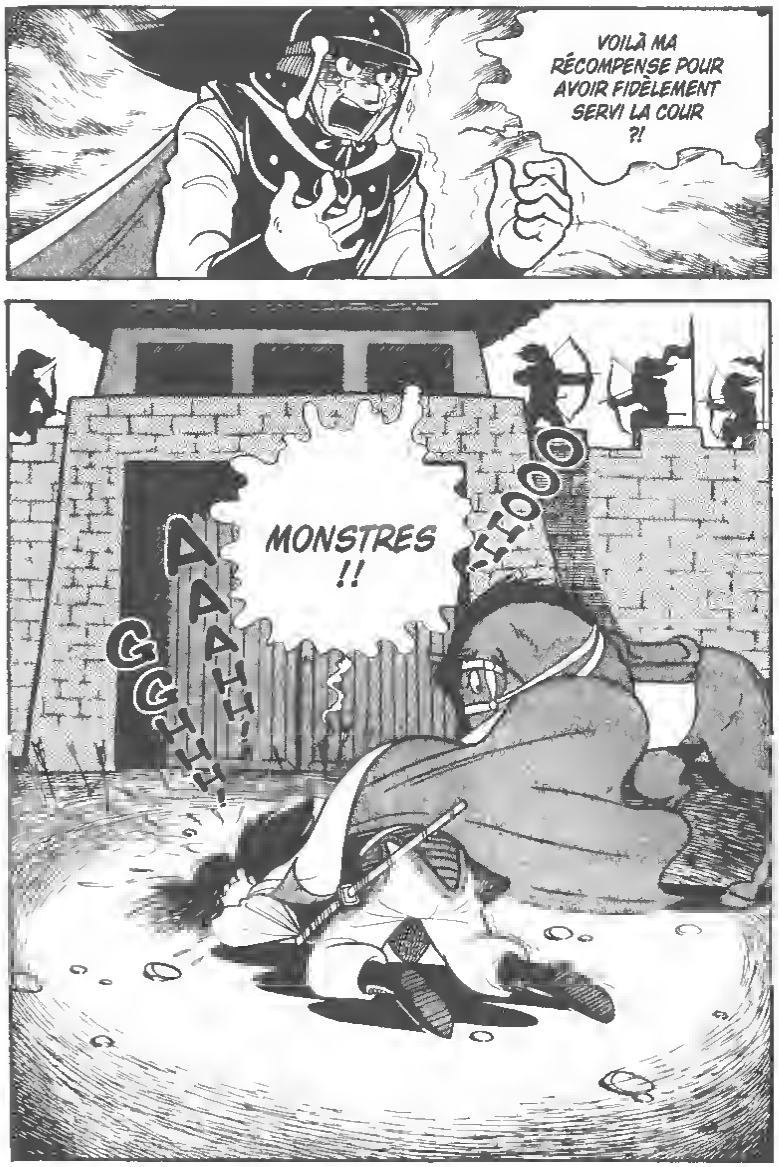
HO HO HO
..
TU M'EN DIRAS TANT
.
VOUS FAITES ERREUR ! C'EST MOI, HUANG XIN !
CALOM-NIE !!
NOUS SAVONS QUE TU ES DE MÈCHE AVEC LES BRIGANDS
QUOI ?!
NON SEULEMENT TU ES L'UNIQUE SURVIVANT DU CONVOI DE HUA-RONG
TU T'OBSTINES À NIER ?
MAIS TU ES ÉGA-LEMENT LE SEUL À ÊTRE RENTRÉ VIVANT DE L'EXPÉ-DITION PUNITIVE !

DE PLUS, DES HOMMES T'ONT VU ÉCHANGER DES COUPES DE VIN AVEC CES VILS SCÉLÉRATS !
CE... C'EST
AL-LEZ !
TRAÎTRE ! TU DOIS PAYER !
ATTENDEZ ! ÉCOUTEZ-MOI !!

MISÈRE !!
TROP TARD POUR LES EXCUSES !
TA FEMME ET TON FILS ?
TRÈS BIEN . PERMETTEZ-MOI AU MOINS DE REVOIR MA FAMILLE
M'ÉCOUTERA SÛREMENT
LE SEIGNEUR GAO DE LA CAPITALE ORIENTALE .
QU'ON LES AMÈNE !

TU CHERCHES TES PROCHES ? LES VOICI !
NOOON !!
TOUTE RÉVOLTE CONTRE LA COUR EST PASSIBLE DE MORT. TU LE SAVAIS, N'EST-CE PAS ?

TIENS, TU PEUX LES GARDER !
POF
QU'AS-TU FAIT ?!
DÉCAPITÉS ALORS QUE JE NE SUIS MÊME PAS CONDAMNÉ ?!


VOILÀ MA RÉCOMPENSE POUR AVOIR FIDÈLEMENT SERVI LA COUR ?!
MONSTRES !!
AAAHH !
GGHH !
OOH !

TUEZ-LE !
HA HA HA ! TROP TARD POUR PLEURNICHER !
MMH ?

GNN
TIREZ !!
AH !

HA HA HA
!
CES FLÈCHES MOLLASSONNES NE NOUS ATTEINDRONT JAMAIS
!
HA HA HA HA HA HA HA HA HA

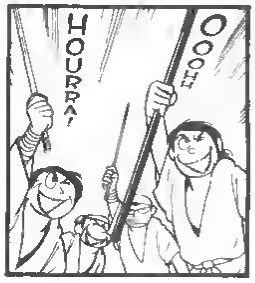
RE-PRENEZ VOS ESPRITS
JE PARTAGE VOTRE DOULEUR, HUANG XIN, MAIS VOUS AFFLIGER AINSI NE LES RAMÈNERA PAS À LA VIE
EN CAS D'EXPLOIT DE LEURS HOMMES, ILS S'EN ATTRIBUENT TOUT LE MÉRITE, MAIS N'HÉSITENT PAS À LES SACRIFIER APRÈS UN ÉCHEC
AINSI SONT LES RAPACES AVIDES DE POUVOIR

D'ACCORD

VOUS MÉRITEZ MIEUX QUE CET ASSERVISSEMENT !

ÉCOUTEZ ! IL EST DES NÔTRES !

SAGE DÉCISION, HUANG XIN
J'ACCEPTE D'INTÉGRER VOTRE CONFRÉRIE


HOURRA !
OOOH !

DIFFICILE DE LUTTER

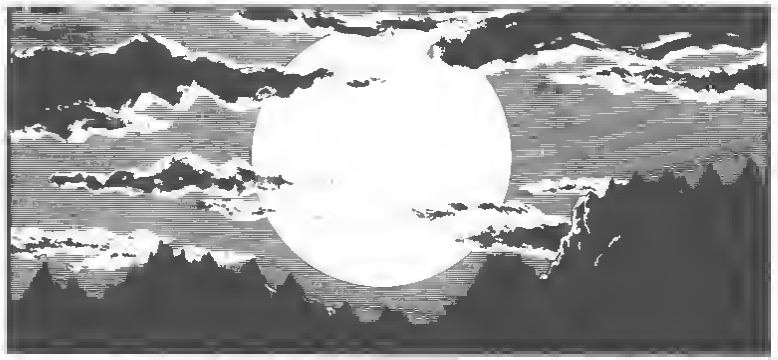
IL Y A FORT À PARIER QUE L'ARMÉE ENTIÈRE NE VA PAS TARDER À RAPPLIQUER

LES MONTS-LIANG ?
POURQUOI NE PAS CHERCHER REFUGE AILLEURS ?

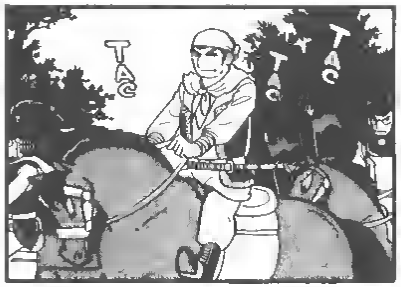
LES EAUX ET LES ROCHERS CONSTITUENT UNE CITADELLE NATURELLE, SI BIEN QUE L'ARMÉE GOUVERNEMENTALE ELLE-MÊME NE PEUT Y ACCÉDER, PARAÎT-IL
TOUS LES MARGINAUX Y SONT ACCEPTÉS, SANS DISCRIMINATION AUCUNE

AUCUN SOUCI
MAIS SERONS-NOUS LES BIENVENUS ?

NOUS POURRONS GAGNER QUELQUES BATAILLES AVEC NOS STRATÉGIES D'ATTAQUES-SURPRISE, MAIS NOUS NE PARVIENDRONS PAS À LES REPOUSSER INDÉFINIMENT



TAC
TAC
TAC


TAC
TAC
TAC

LES SOLDATS AURONT UNE DRÔLE DE SURPRISE À LEUR RETOUR

DANS CE CAS, NOUS DEVRIONS PRENDRE LA ROUTE AVANT DE NOUS RETROUVER COINCÉS !

FORMIDABLE !
MESSIRE CHAO GAI, LE CHEF DES BRIGANDS, EST UNE DE MES CONNAISSANCES. IL NOUS ACCUEILLERA AVEC PLAISIR

HÉ HÉ !
NOUS VOUS SUIVRONS JUSQU'AU BOUT DU MONDE, MESSIRE SONG JIANG !

QU'EN DITES-VOUS ?

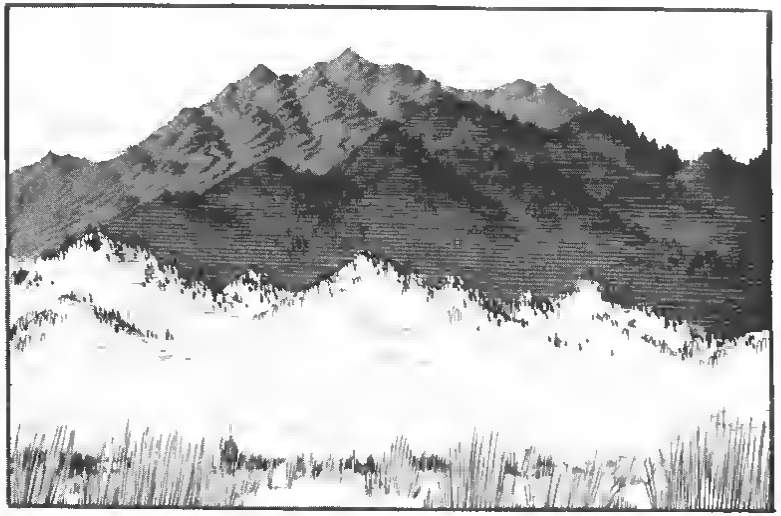
ALLEZ, PRÉPAREZ-VOUS SANS TARDER !

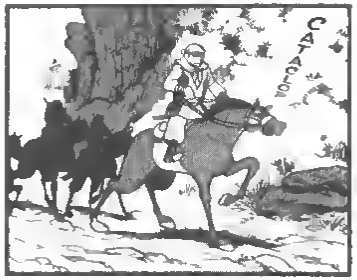
LA DÉCISION EST PRISE !

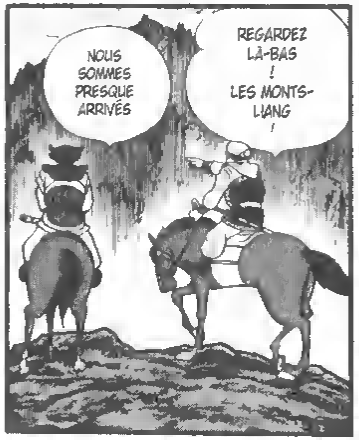
NOUS PARTIRONS DÈS CE SOIR !

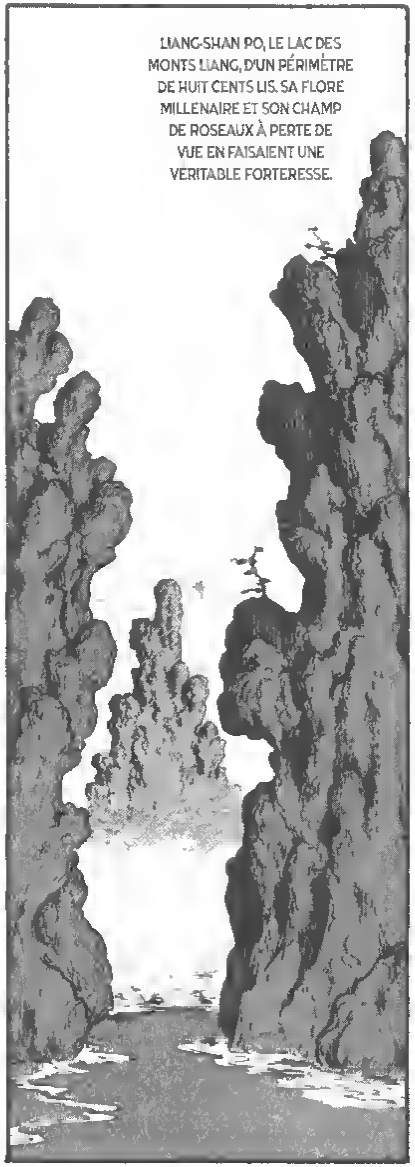
CHAPITRE DOUZIÈME :

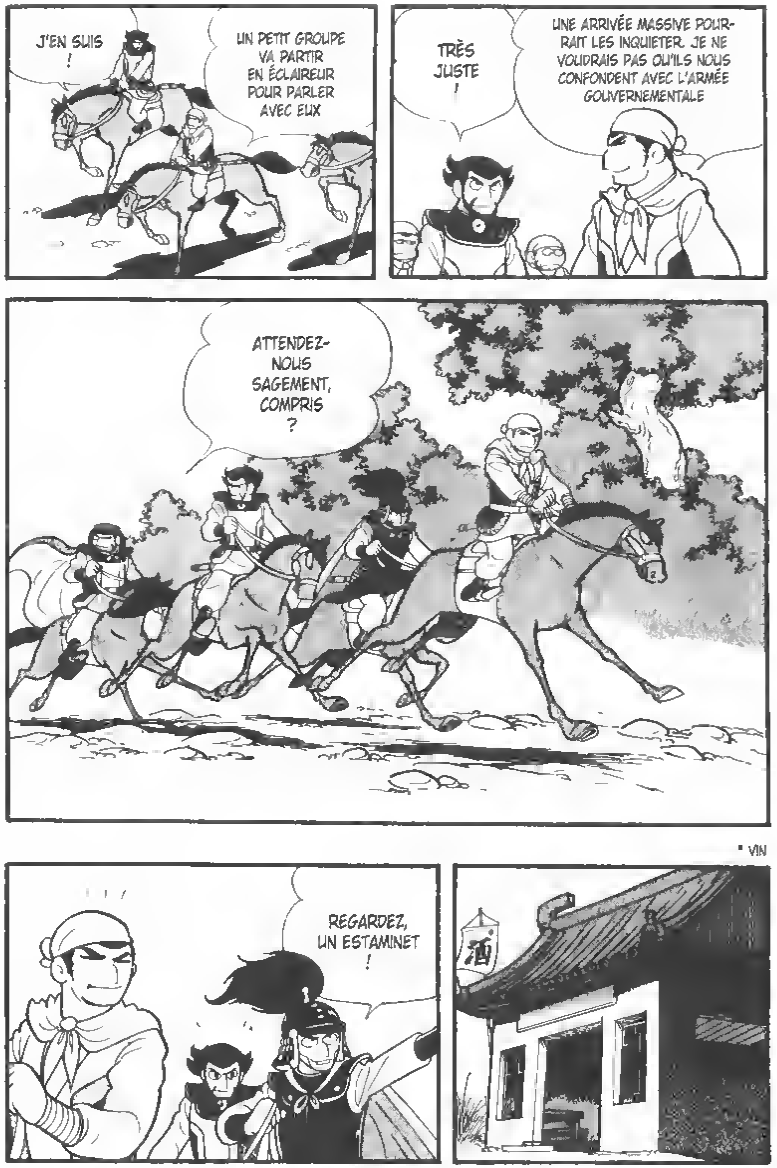
VOYAGE D'UN PRISONNIER





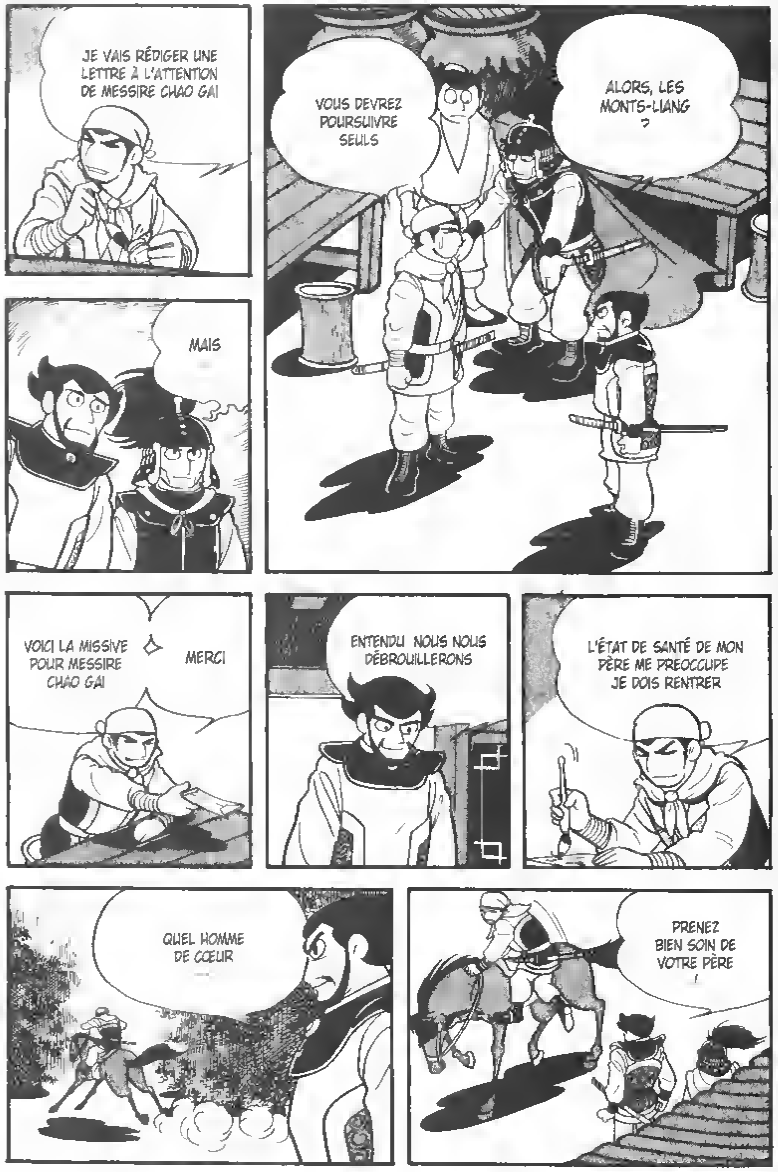


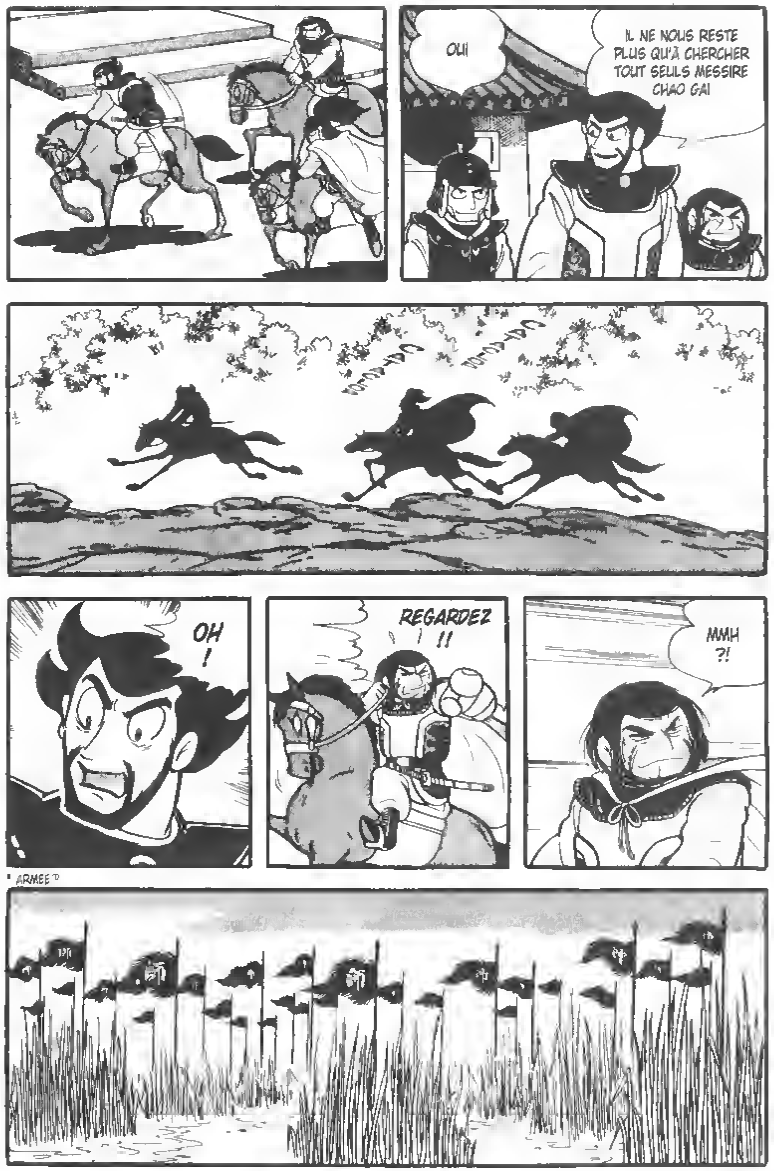

LIANG-SHAN PO, LE LAC DES MONTS LIANG, D'UN PÉRIMÈTRE DE HUIT CENTS LIS. SA FLORE MILLENAIRE ET SON CHAMP DE ROSEAUX À PERTE DE VUE EN FAISAIENT UNE VERITABLE FORTERESSE.

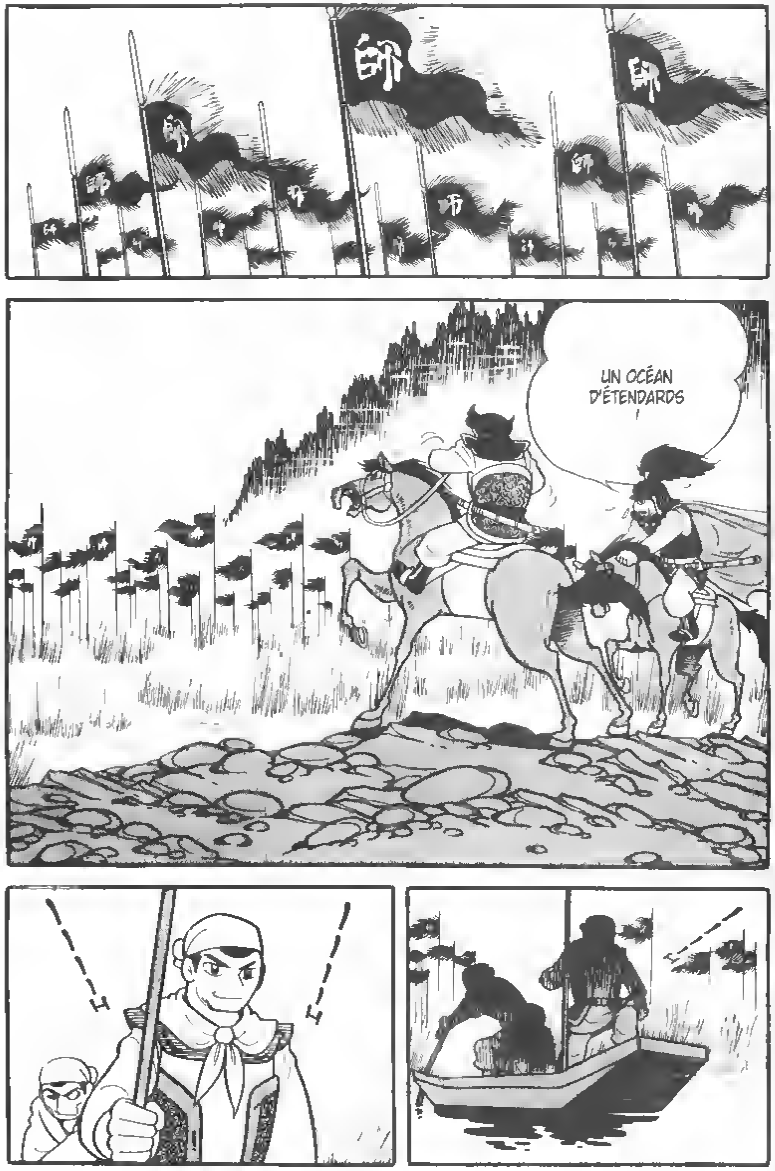

J'EN SUIS !
UN PETIT GROUPE VA PARTIR EN ÉCLAIREUR POUR PARLER AVEC EUX
TRÈS JUSTE !
UNE ARRIVÉE MASSIVE POURRAIT LES INQUIÉTER. JE NE VOUDRAIS PAS QU'ILS NOUS CONFONDENT AVEC L'ARMÉE GOUVERNEMENTALE
ATTENDEZ-NOUS SAGEMENT, COMPRIS ?
* VIN
REGARDEZ, UN ESTAMINET !
酒

OUI, FAISONS HALTE
CETTE LONGUE ROUTE M'A DONNÉ SOIF. NOUS POURRIONS PRENDRE UNE COUPE ?
CERTAINEMENT !
PATRON, DU VIN !
NOUS SOMMES PRESSÉS
MESSIRE SONG JIANG !
EXACTEMENT, MESSIRE. JE SUIS TRÈS HEUREUX DE VOUS REVOIR !
C'EST TOI, SHI YONG, MON ANCIEN VALET ?

TU ME CHERCHAIS ?
JE VOUS CHERCHAIS ET LE BRUIT COURT QUE VOUS ÉTIEZ AU LAC DES MONTS-LIANG
COMMENT SE FAIT-IL QUE TU SOIS ICI ?
J'AI UNE LETTRE DE VOTRE FRERE CADET, MESSIRE SONG QING
QUE SE PASSE-T-IL ?
MMH
MON FRÈRE ?
JE NE PUIS RESTER UNE SECONDE DE PLUS !
MON PÈRE EST ENTRE LA VIE ET LA MORT


JE VAIS RÉDIGER UNE LETTRE À L'ATTENTION DE MESSIRE CHAO GAI
VOUS DEVREZ POURSUIVRE SEULS
ALORS, LES MONTS-LIANG ?
MAIS
VOICI LA MISSIVE POUR MESSIRE CHAO GAI
MERCI
ENTENDU NOUS NOUS DÉBROUILLERONS
L'ÉTAT DE SANTÉ DE MON PÈRE ME PREOCCUPE JE DOIS RENTRER
QUEL HOMME DE CŒUR
PRENEZ BIEN SOIN DE VOTRE PÈRE !


OUI
IL NE NOUS RESTE PLUS QU'À CHERCHER TOUT SEULS MESSIRE CHAO GAI
OH !
REGARDEZ !!
MMH ?!
ARMÉE


UN OCÉAN D'ÉTENDARDS !

AT-TENDEZ !

VOUS ALLEZ AMÈREMENT LE REGRETTER !!
QUELLE DIVISION DE L'ARMÉE OSE DONC NOUS DÉFIER ?!

NOUS NE SOMMES PAS DES MILITAIRES !
J'AI UNE RECOMMAN-DATION DE MESSIRE SONG JIANG !

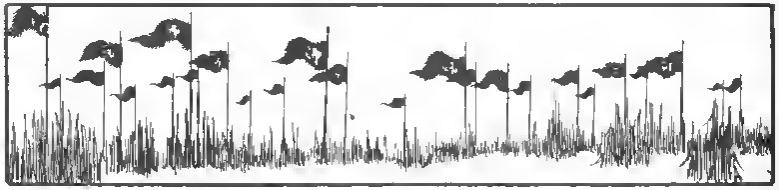
IL Y A UN ESTAMINET UN PEU PLUS LOIN VEUILLEZ Y MONTRER LA LETTRE

EST-CE VRAI ?
DE MESSIRE SONG JIANG ?!

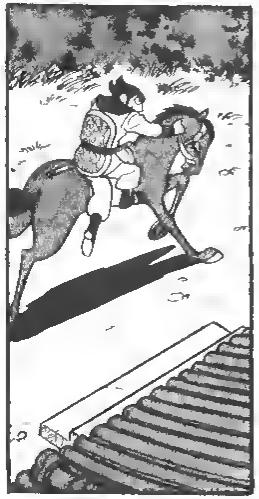
QUOI ?!

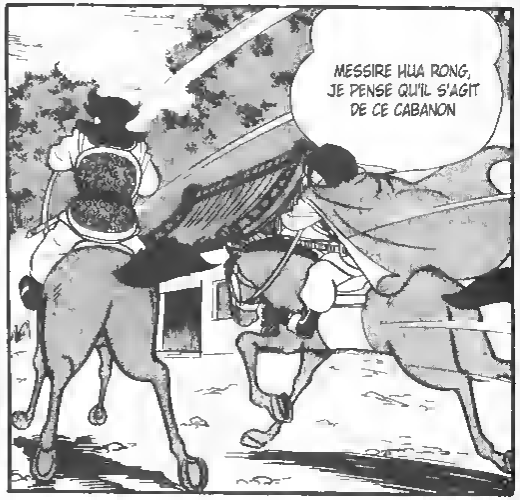
MESSIRE SONG JIANG AVAIT RAISON ! SI NOUS ÉTIONS VENUS AVEC TOUS NOS HOMMES, LA SITUATION AURAIT SÛREMENT TOURNÉ À LA CATASTROPHE !

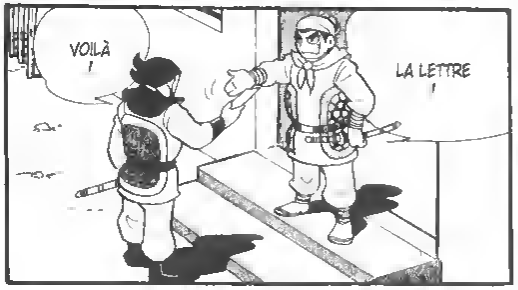
D'AC-CORD !

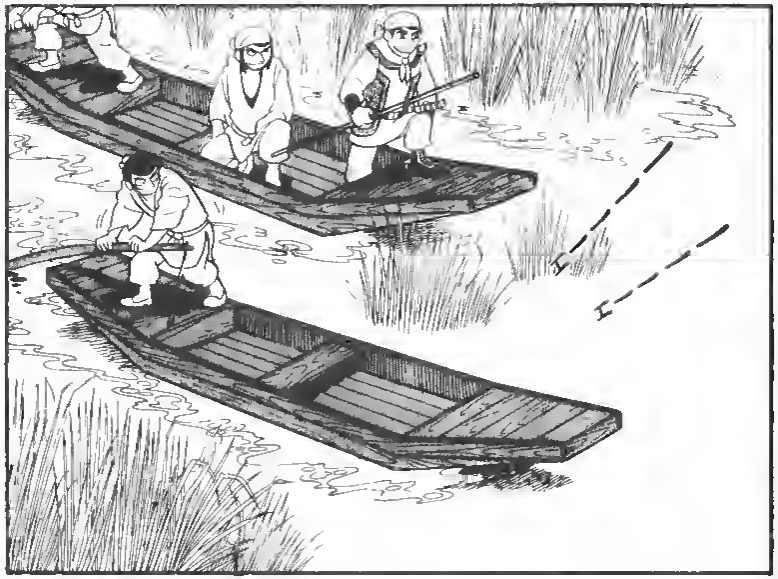


ILS SONT EXTRÊMEMENT NOMBREUX !



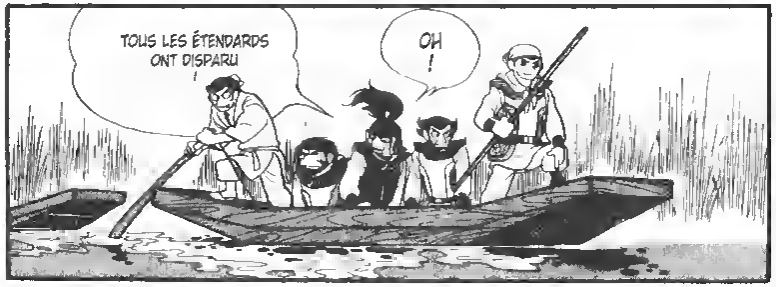

MESSIRE HUA RONG, JE PENSE QU'IL S'AGIT DE CE CABANON


VOILÀ !
LA LETTRE !



MERCI
NOUS CONDUIRONS ÉGALEMENT VOS SOLDATS AU REPAIRE

BIENVENUE !
PRENEZ PLACE SUR CETTE BARQUE

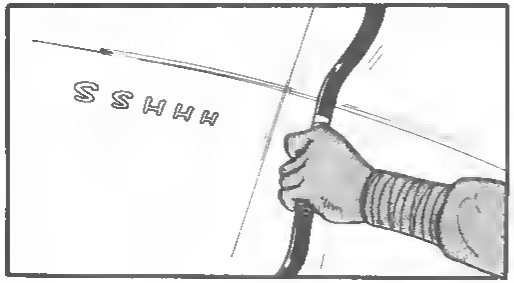

TOUS LES ÉTENDARDS ONT DISPARU !
OH !

VOUS NOUS ACCEPTEZ DONC PARMI LES VÔTRES ?

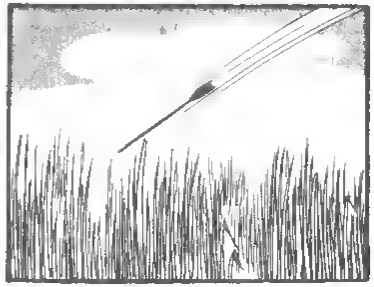
EN EFFET, C'EST BIEN DE LUI. MESSIRE CHAO GAI SERA HEUREUX DE LA LIRE

ÉVIDEMMENT ! LE DERNIER DES MÉCRÉANTS CONNAÎT MESSIRE SONG JIANG ET SA BONTÉ LÉGENDAIRE !
MON FRÈRE JURÉ POSSÈDE UNE BELLE INFLUENCE !

PUISQUE MESSIRE SONG JIANG LE DEMANDE

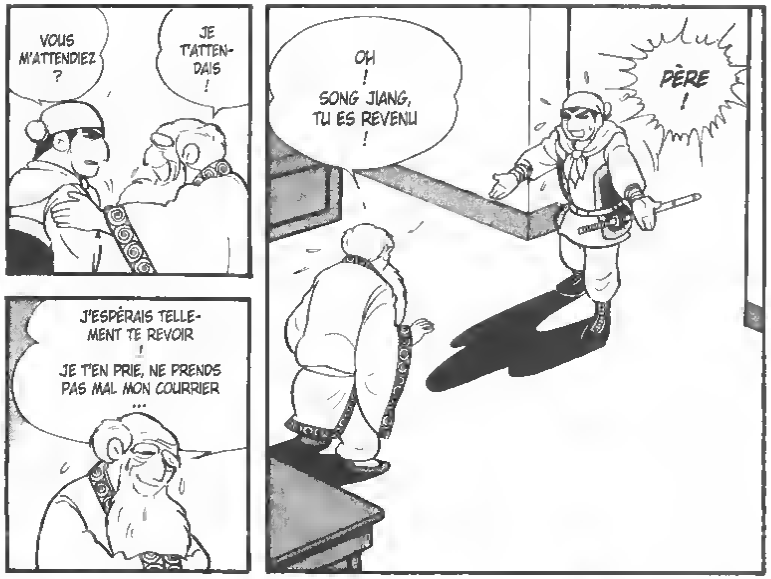

SSHHH

ZZZ



QUELLE PARFAITE SYNCHRONI-SATION !
ILS NE SE DÉVOILENT QU'EN CAS DE NÉCESSITÉ
AU MÊME MOMENT, SONG JIANG SE HÂTAIT DE RENTRER CHEZ SON PÈRE

TOC TOC
POF
MES-SIRE !
SONG JIANG ! OUVRE !
QUI NOUS DEMANDE ?
COMMENT VA MON PÈRE ?
QUEL PLAISIR DE VOUS REVOIR !
HA HA ! QUELLE MAUVAISE PLAISANTERIE !
JE CROYAIS QU'IL SE TROUVAIT À L'AGONIE ...
COMMENT ?!
VOTRE PÈRE ? IL VA TRÈS BIEN, POURQUOI ?

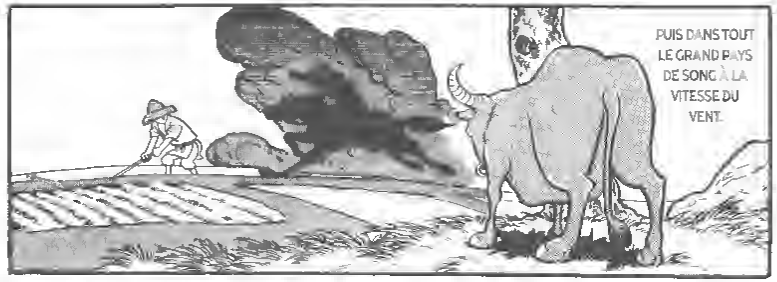

VOUS M'ATTENDIEZ ?
JE T'ATTENDAIS !
OH ! SONG JIANG, TU ES REVENU !
PÈRE !
J'ESPÉRAIS TELLEMENT TE REVOIR ! JE T'EN PRIE, NE PRENDS PAS MAL MON COURRIER ...
ENFIN ! JE SUIS SOULAGÉ DE VOUS TROUVER EN BONNE SANTÉ
LA MISSIVE ÉTAIT DONC FAUSSE ?!
J'AI ENTENDU DIRE QUE TU ÉTAIS EN FUITE ET AVAIS CHOISI DE T'ACOQUINER AVEC DES BRIGANDS
QUE DEVIENS-TU, MON FILS ?

MESSIRE ! IL Y A FOULE DEHORS !!
DISONS QUE ...
QUOI-!!
NOUS SAVONS QUE VOUS ÊTES LÀ, MESSIRE SONG JIANG ! RENDEZ-VOUS SUR-LE-CHAMP !!

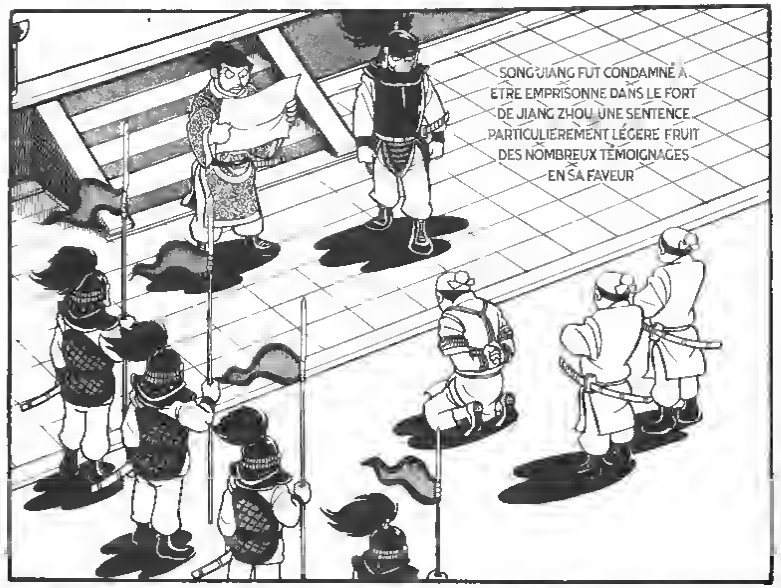
OUI !
PRÉPARE UN CHEVAL, JE DOIS FUIR !
GRR ...
DES TÉMOINS VOUS ONT VU ENTRER DANS CE MANOIR ! INUTILE DE VOUS CACHER !
TU N'ES PROBABLEMENT PAS AU COURANT, MAIS UNE AMNISTIE VIENT D'ÊTRE DÉCRÉTÉE SI TU TE RENDS SPONTANÉMENT, TA PEINE SERA RÉVISÉE
ATTENDS, MON FILS !
COMPTES-TU JOUER LES FUGITIFS POUR LE RESTANT DE TES JOURS ?
JE T'AI FAIT ENVOYER CETTE LETTRE POUR TE CONVAINCRE DE TE LIVRER À LA JUSTICE
EN ACCEPTANT DE TE LIVRER, TU SERAS LIBÉRÉ DANS TROIS OU QUATRE ANS. MILLE FOIS MIEUX QUE DE FUIR ÉTERNELLEMENT !
TU AS BEAUCOUP D'AMIS À TES CÔTÉS. DE PLUS, L'HOMME QUE TU AS TUÉ ÉTAIT UNE BRUTE SANS MERCI

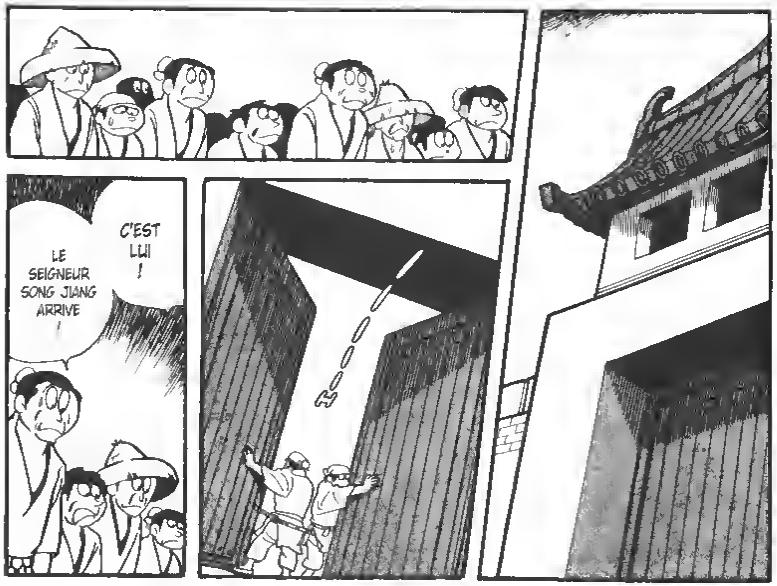
ALORS RENDS-TOI À LA COUR !
VOUS AVEZ RAISON, PÈRE ! JE SOUHAITE VIVRE HONNÊTEMENT !
JE NE SAVAIS PAS QU'UNE AMNISTIE AVAIT ÉTÉ DÉCRÉTÉE ..
JE T'EN CONJURE, ÉCOUTE LES MOTS D'UN VIEIL HOMME QUI N'EN A PLUS POUR LONGTEMPS
JE SUIS SONG JIANG, VOUS POUVEZ M'ARRÊTER
TU AS BIEN FAIT, SONG JIANG J'ATTENDRAI AVEC IMPATIENCE LE JOUR OÙ TU SERAS LIBÉRÉ ET OÙ TU REVIENDRAS SOUS CE TOIT
PARFAIT !

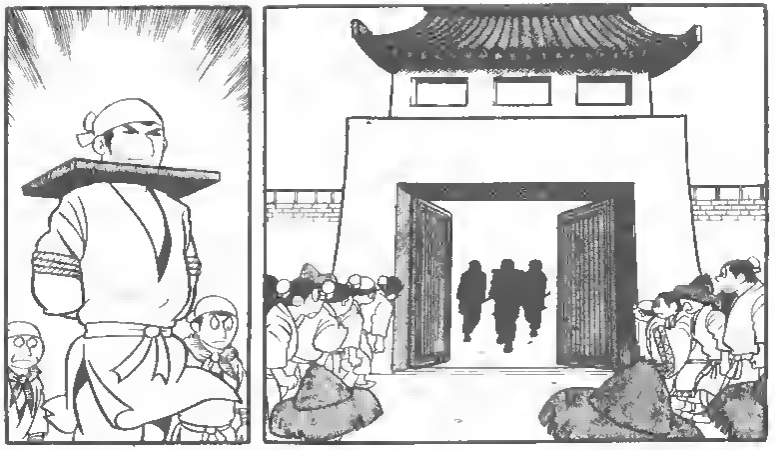
LE JOUR MEME, LA NOUVELLE DE L'ARRESTATION DE SONG JIANG SE REPANDIT DANS LA SOUS-PRÉFECTURE DE YUN CHENG

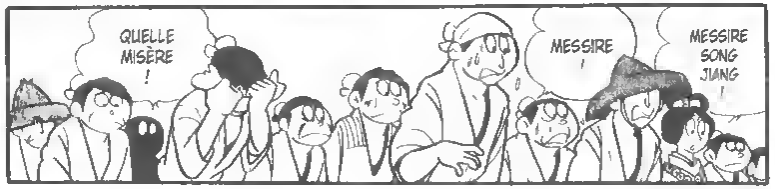

PUIS DANS TOUT LE GRAND PAYS DE SONG À LA VITESSE DU VENT.

PREUVE DE L'ADMIRATION QUE LE PEUPLE LUI PORTAIT
SA BIEN-VEILLANCE, SA LOYAUTÉ ET SA PIETE FILIALE ETAIENT CITÉES EN EXEMPLE


SONG JIANG FUT CONDAMNÉ À ETRE EMPRISONNE DANS LE FORT DE JIANG ZHOU. UNE SENTENCE PARTICULIEREMENT LÉGERE FRUIT DES NOMBREUX TÉMOIGNAGES EN SA FAVEUR

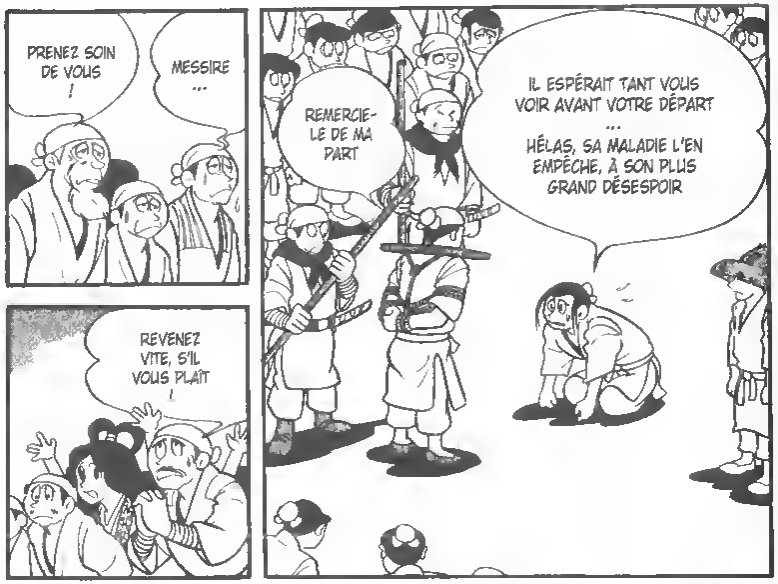

LE SEIGNEUR SONG JIANG ARRIVE !
C'EST LUI !

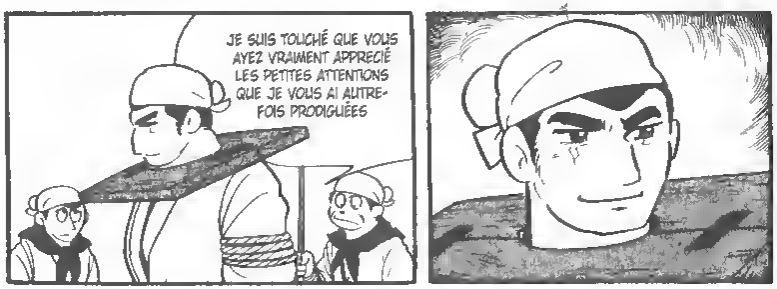


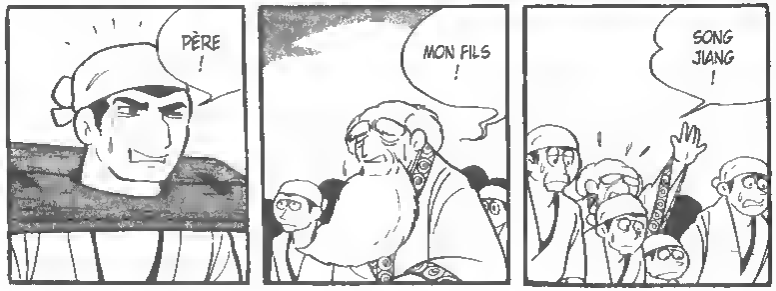

QUELLE MISÈRE !
MESSIRE !
MESSIRE SONG JIANG !

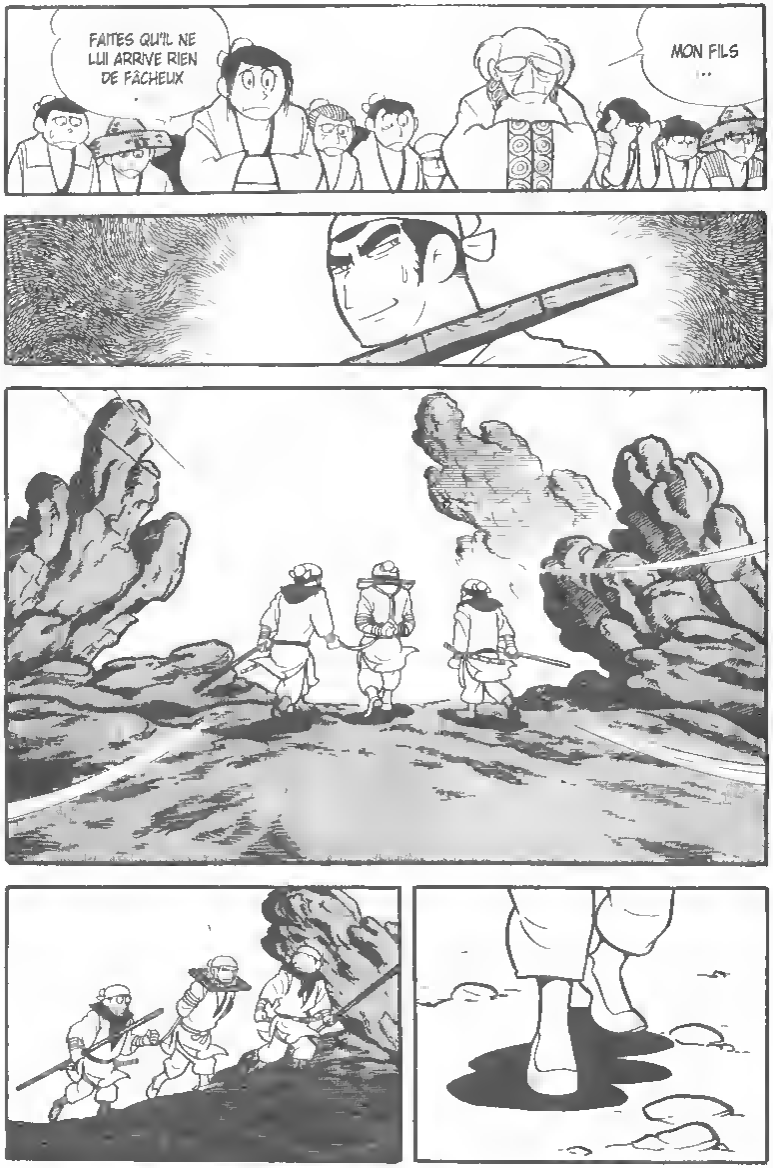
WANG
QUELLE CRUAUTÉ !
MES-SIRE !

IL EST TOUJOURS ALITÉ ...
COMMENT VA TON PÈRE ?


PRENEZ SOIN DE VOUS !
MESSIRE ...
REMERCIE-LE DE MA PART
IL ESPÉRAIT TANT VOUS VOIR AVANT VOTRE DÉPART ... HÉLAS, SA MALADIE L'EN EMPÊCHE, À SON PLUS GRAND DÉSESPOIR
REVENEZ VITE, S'IL VOUS PLAÎT !

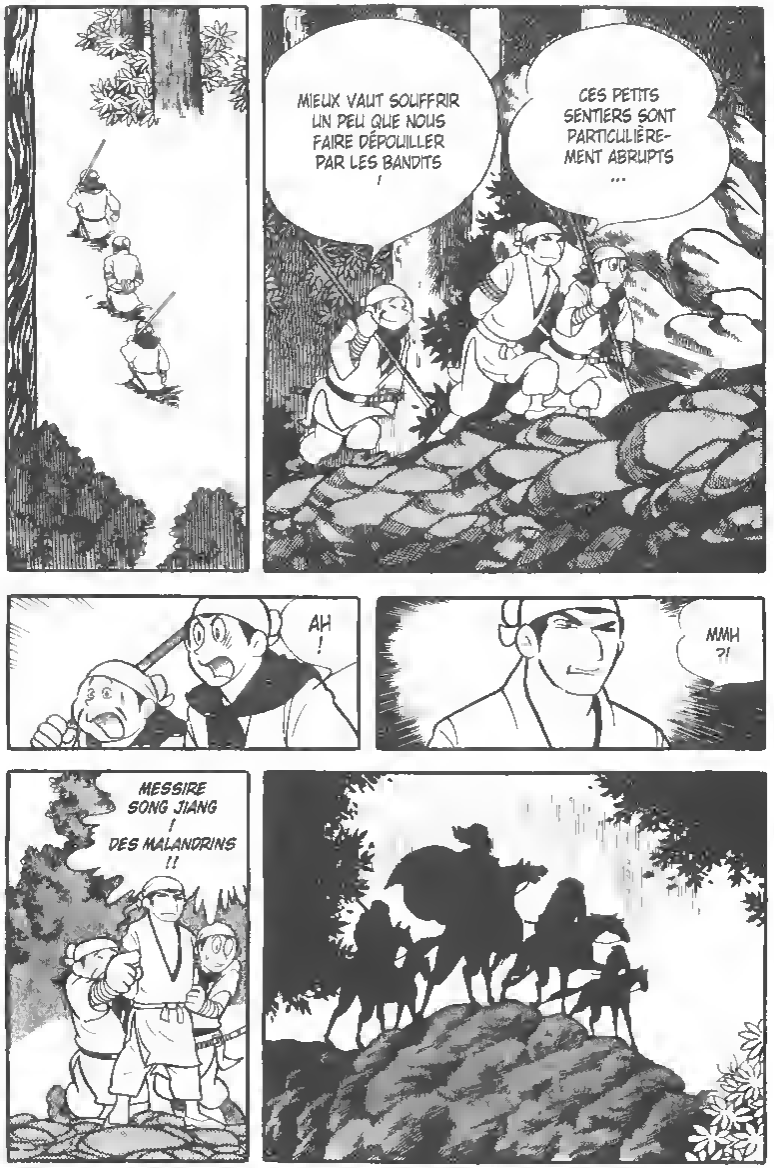

JE SUIS TOUCHÉ QUE VOUS AYEZ VRAIMENT APPRÉCIÉ LES PETITES ATTENTIONS QUE JE VOUS AI AUTRE-FOIS PRODIGUÉES


PÈRE !
MON FILS !
SONG JIANG !


FAITES QU'IL NE LUI ARRIVE RIEN DE FÂCHEUX
MON FILS ...

GENDARMES !
VOUS AUSSI
PRENDS BIEN SOIN DE TOI !
MESSIRE, NOUS NE POUVONS ACCEPTER !
J'AI VENDU QUELQUES OBJETS PRÉCIEUX DE NOTRE FAMILLE JE VOUS CONFIE CET ARGENT IL POURRA VOUS ÊTRE UTILE PENDANT LE VOYAGE
DANS CE CAS ...
JE SUIS RAVI DE LE SAVOIR. ALORS PRENEZ CECI POUR AMÉLIORER SON QUOTIDIEN
SACHEZ QUE NOUS AUSSI RESPECTONS PROFONDÉMENT MESSIRE SONG JIANG. NOUS L'ESCORTONS ET FERONS TOUT POUR LE PROTÉGER
BIEN ... NOUS DEVONS NOUS METTRE EN ROUTE
MON FILS !
PÈRE ...

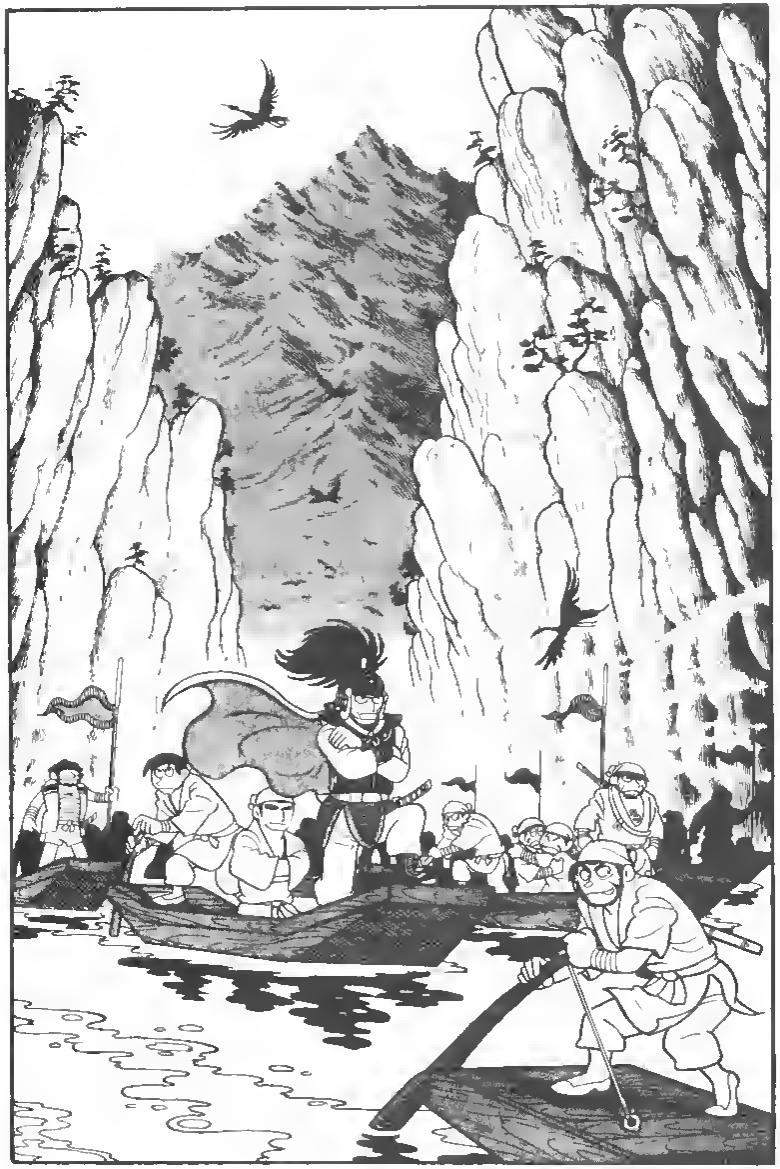
MAIS ... UN SCELLÉ BRISÉ RISQUE DE VOUS POSER DES PROBLÈMES À L'ARRIVÉE
PARDON ?
NOUS SOMMES À L'ABRI DES REGARDS, DÉSORMAIS. POURQUOI NE PAS ENLEVER VOTRE CANGUE(2), MESSIRE SONG JIANG ?
BIEN SÛR !
NOUS TROUVERONS BIEN UNE EXCUSE ! PAS VRAI, COLLÈGUE ?
AINSI, LA ROUTE SERA BIEN MOINS PÉNIBLE
JE TE REMERCIE
NE BOUGEZ PAS ...
EXACT !
AU FAIT ...
NOUS NE DEVRIONS PAS TARDER À PASSER PRÈS DU LAC DES MONTS-LIANG, SI JE NE M'ABUSE ?
VOUS VOULEZ DIRE ... LES BRIGANDS DES MONTS-LIANG ?
IL SE POURRAIT QUE MES CAMARADES TENTENT DE ME SECOURIR
SI NOUS EMPRUNTIONS UNE ROUTE SECONDAIRE ? LE RISQUE SERAIT MOINS GRAND POUR VOUS
OUI, S'IL VOUS PLAÎT ...
NE SOYEZ PAS SI INQUIETS ! JE COMPTE BIEN PURGER MA PEINE


MIEUX VAUT SOUFFRIR UN PEU QUE NOUS FAIRE DÉPOUILLER PAR LES BANDITS !
CES PETITS SENTIERS SONT PARTICULIÈRE-MENT ABRUPTS ...
AH !
MMH ?!
MESSIRE SONG JIANG ! DES MALANDRINS !!

CLIC-CLAC
CLIC-CLAC
HALTE-LÀ !
C'EST VOUS, MESSIRE HUANG XIN ?!
OH ! MESSIRE SONG JIANG !
OUAAAIIS !
EN AVANT, MES BRAVES ! DÉLIVREZ MESSIRE SONG JIANG !
NOUS AVONS OUÏ DIRE QUE VOUS ÉTIEZ AUX ARRÊTS NOUS AVONS PLACÉ DES GUETTEURS SUR LE MOINDRE CHEMIN DE LA RÉGION !

À VRAI DIRE, JE SUIS RÉSOLU À ME PRÉSENTER À LA PRISON
ATTENDEZ !
JE VEUX BIEN OBTEMPÉRER, MAIS VOUS NE TARDEREZ PAS À ÊTRE CONFRONTÉ AU MÊME PROBLÈME PLUS LOIN NOS TROUPES SONT PARTOUT
VEUILLEZ NOUS LAISSER PASSER, JE VOUS PRIE
MA PEINE EST LÉGÈRE ET JE NE PUIS CAUSER DAVANTAGE DE SOUCI À MON PÈRE
ESCORTE ! VOUS N'ÉMETTREZ PAS D'OBJECTION À CE QUE VOTRE ROUTE SOIT RALLONGÉE, J'IMAGINE ?!
MMH
IL SERAIT PRÉFÉRABLE DE PASSER VOIR MESSIRE CHAO GAI IL S'INQUIÈTE À VOTRE SUJET
ÉPARGNEZ-NOUS ET NOUS FERONS COMME VOUS L'ENTENDEZ !

BIEN !
C'EST DÉCIDÉ ! TRANSMETTEZ LA NOUVELLE AUX AUTRES !
VOUS AVEZ RAISON, JE VAIS LUI PARLER
GGH ...
TCHG
VENEZ !
SAAAAAAH
OUI, OUI ...
VOUS AUSSI, LES GARS !
EN AVANT !



EXACTEMENT !
VOUS AVEZ DONC CHOISI DE VOUS RENDRE ?
MAIS OUI, L'ENDROIT EST IDÉAL !
NE FAITES PAS CELA, MESSIRE SONG JIANG RESTEZ ICI !

JE VOUS REMERCIE, MAIS LE MIEUX SERA DE ME LAISSER REJOINDRE JIANG-ZHOU

VOUS M'AVEZ PERMIS DE FUIR LORSQUE J'AI DÉROBÉ LE CONVOI DU CHANCELIER LIANG. JE SOUHAITERAIS M'ACQUITTER DE CETTE DETTE

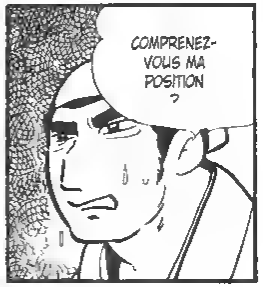
MA FUITE SERAIT SYNONYME DE DÉSHONNEUR POUR MA FAMILLE

POINT DU TOUT, MAIS MA PEINE EST LÉGÈRE ET JE NE VEUX PLUS CAUSER DE CONTRARIÉTÉS À MON VIEUX PÈRE

VOUS AIMEZ TANT QUE ÇA LA PRISON ?!

C'EST ENTENDU. JE NE VOUS RETIENDRAI PLUS

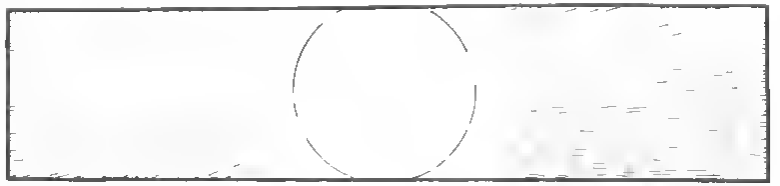
MMH

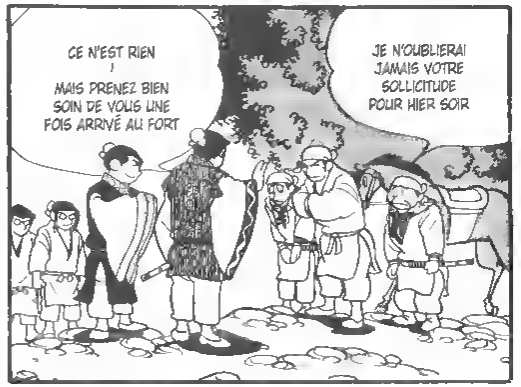

COMPRENEZ-VOUS MA POSITION ?

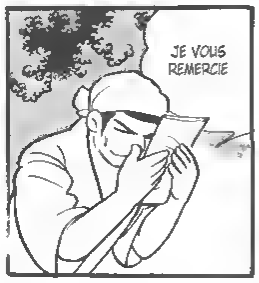
PRÉPAREZ UNE TABLÉE EN L'HONNEUR DE MESSIRE SONG JIANG !

AVEC GRAND PLAISIR !
ACCEPTERIEZ-VOUS DE RESTER POUR UN BANQUET ?

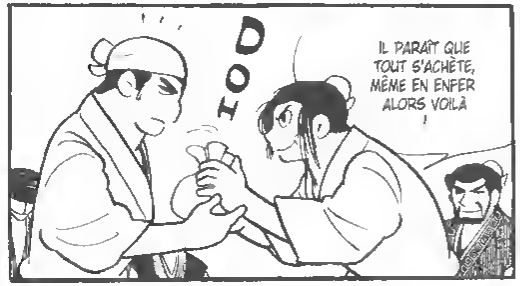
CETTE NUIT-LÀ, LES MONTS LIANG RÉSONNÈRENT DE LA FÊTE EN L'HONNEUR DE SONG JIANG.

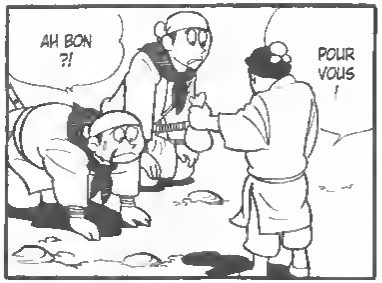


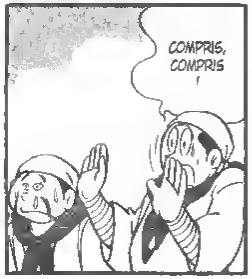




* À L'ATTENTION DE MESSIRE DAI ZONG

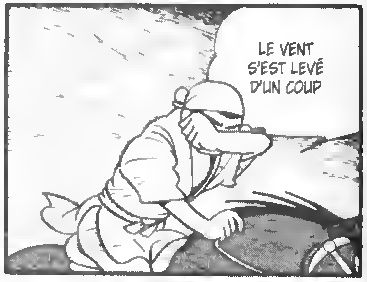


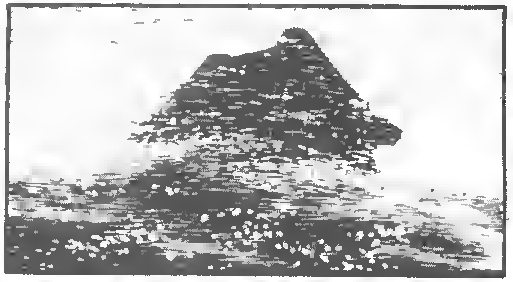




VVHHH

C'EST INSUPPORTABLE ! NOUS DEVONS FAIRE UNE HALTE !


LE VENT S'EST LEVÉ D'UN COUP



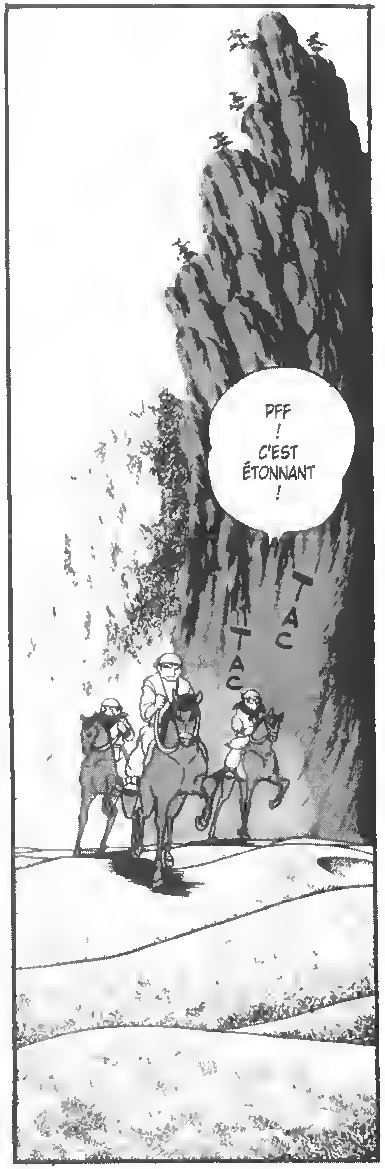
MH ?

REGARDEZ, MESSIRE ! ON DIRAIT UN ESTAMINET !

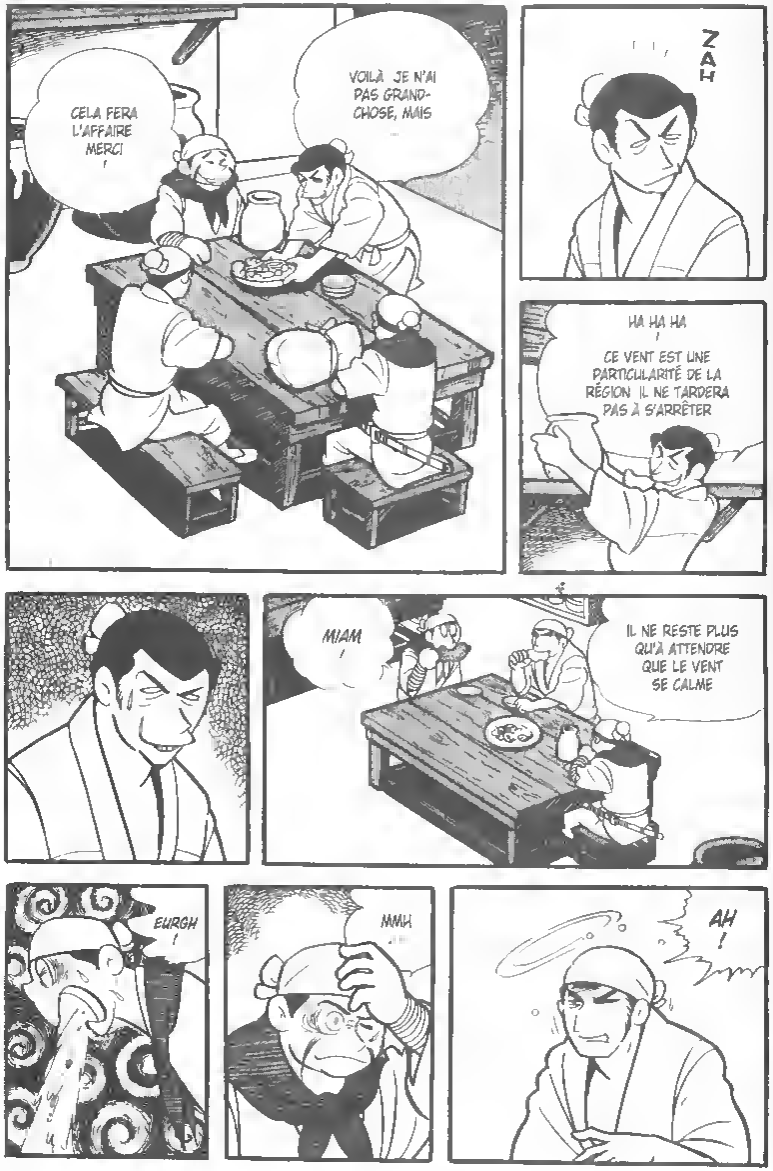
TU L'AS DIT !
JE NE SAIS PAS SI CES BRIGANDS SONT SYMPATHIQUES OU TERRIFIANTS

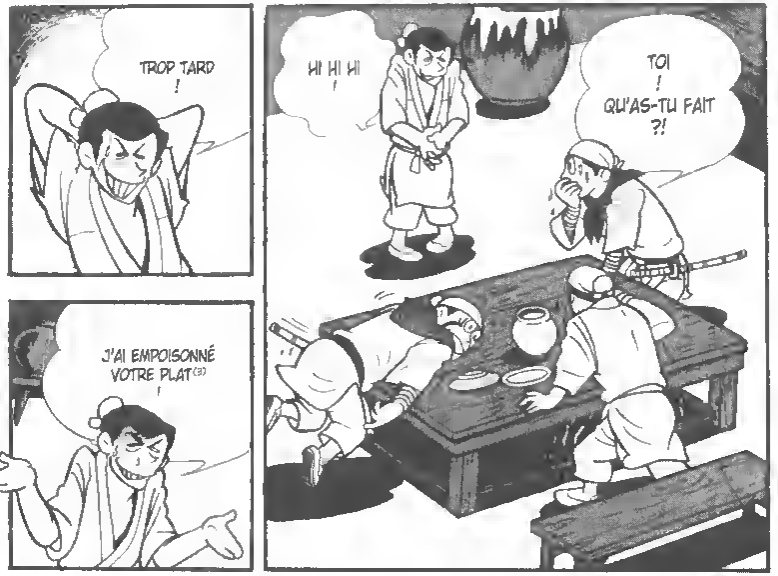
HA HA HA !
CES HOMMES SONT TOUS BONS PAR NATURE

LA ROUTE SERA LONGUE
AU FAIT, QUELLE DISTANCE NOUS SÉPARE DU PROCHAIN BOURG ?

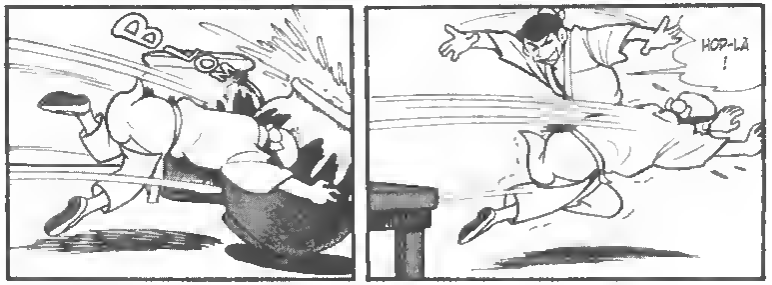

PFF ! C'EST ÉTONNANT !
TAC
TAC
TAC

QUELLE CHANCE !
TU AS RAISON ALLONS-Y !
BON-JOUR !
MESSIRE ..
BONG
QUEL VENT, MES AÏEUX !
TOUT DE SUITE !
APPORTEZ-NOUS DU VIN ET DE LA NOURRITURE COPIEUSE !

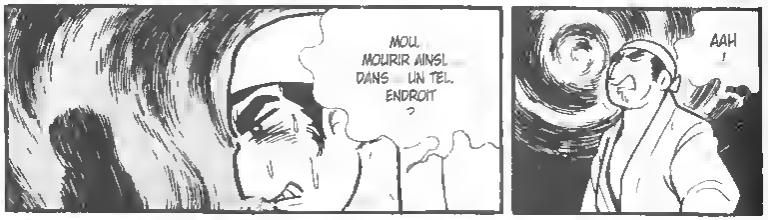

CELA FERA L'AFFAIRE MERCI !
VOILÀ JE N'AI PAS GRAND-CHOSE, MAIS
ZAH
HA HA HA ! CE VENT EST UNE PARTICULARITÉ DE LA RÉGION IL NE TARDERA PAS À S'ARRÊTER
MIAM !
IL NE RESTE PLUS QU'À ATTENDRE QUE LE VENT SE CALME
EURGH !
MMH
AH !


TROP TARD !
HI HI HI !
TOI ! QU'AS-TU FAIT ?!
J'AI EMPOISONNÉ VOTRE PLAT(3) !

ESPÈCE DE ..
TANT PIS POUR VOUS !
VOUS AVEZ POUSSÉ LES PORTES DE L'ENFER SANS LE SAVOIR !


HOP-LÀ !

HI HI
JE VAIS TE ..
AAH ..


MOU... MOURIR AINSI... DANS... UN TEL... ENDROIT ?
AAH !

HI HI HI HI !

DE SIMPLES VOYAGEURS EN POSSESSION DE TANT D'ARGENT ?!

QUELLE SURPRISE !

ET VOILÀ !

BIEN PLUS QU'UNE SIMPLE VIE DE TRAVAIL !

SSSS...

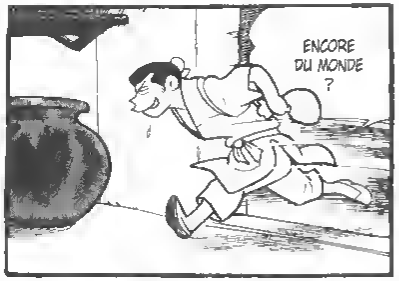
IL NE ME RESTE PLUS QU'À ME DÉBARRASSER DES CORPS

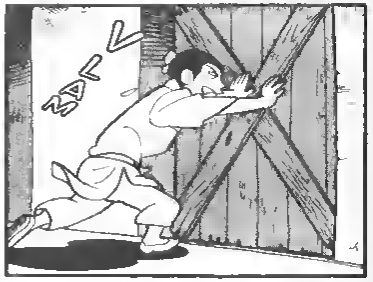
MH ?!

HA HA !

JE LES JETTERAI DANS LA RIVIÈRE LA NUIT VENUE

ENCORE DU MONDE ?





AH !
QUEL BON VENT VOUS AMÈNE ICI, MESSERS LES TROIS FRÈRES AÎNÉS ?
NOUS CONTINUERONS À L'ATTENDRE CHEZ TOI
NOUS ESPÉRONS CROISER QUELQU'UN
SONG GONG-MING, ÉGALEMENT CONNU SOUS LE NOM DE "PLUIE-OPPORTUNE" AUTREMENT DIT, MESSIRE SONG JIANG !
QUI PEUT DONC RETENIR AINSI L'ATTENTION DES CÉLÈBRES TROIS FRÈRES AÎNÉS ?

MAIS IL SE FAIT ATTENDRE
IL PARAÎT QU'IL DOIT PURGER UNE PEINE À LA FORTERESSE DE JIANG-ZHOU NOUS AVONS ENTENDU PARLER DE LUI EN TERMES SI ÉLOGIEUX QUE NOUS SOUHAITONS AVOIR L'HONNEUR DE FAIRE SA CONNAISSANCE
POUR QUELLE RAISON CETTE CÉLÉBRITÉ DOIT-ELLE PASSER PAR ICI ?
SI VOUS VOULEZ, JE PEUX VOUS PRÉVENIR QUAND JE L'APERCEVRAI
IL EST ACCOMPAGNÉ DE DEUX ESCORTES ET PORTE UNE TENUE DE PRISONNIER
COMMENT EST-IL ?
BONNE IDÉE !
TR... TROIS HOMMES ?

NON NOOON ..
JE TE TROUVE BIEN PÂLE ! TU CACHES QUELQUE CHOSE ?! PARLE !!
UN SOUCI ?!
EUH . EH BIEN ..
GLOUP
ALORS QUE NOUS DISSIMULES-TU ?!
BIEN ENTENDU !
TU ES CONSCIENT QUE TON EXISTENCE NE VAUDRA PLUS GRAND-CHOSE SI NOUS LE DÉCRÉTONS ?
ILS SONT DANS L'ATELIEEER !
ET ALORS ?
IL S'AVÈRE QUE LES TROIS HOMMES SONT DÉJÀ PASSÉS

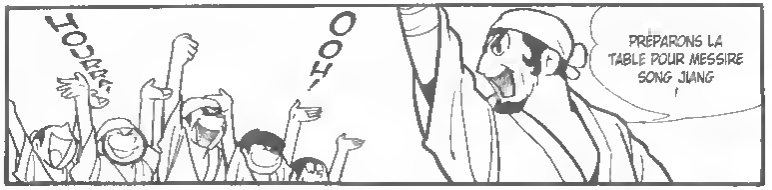
QUOI ?!
OH !
EXAMINEZ LEURS AFFAIRES !
HEUM . ELLES SONT LÀ

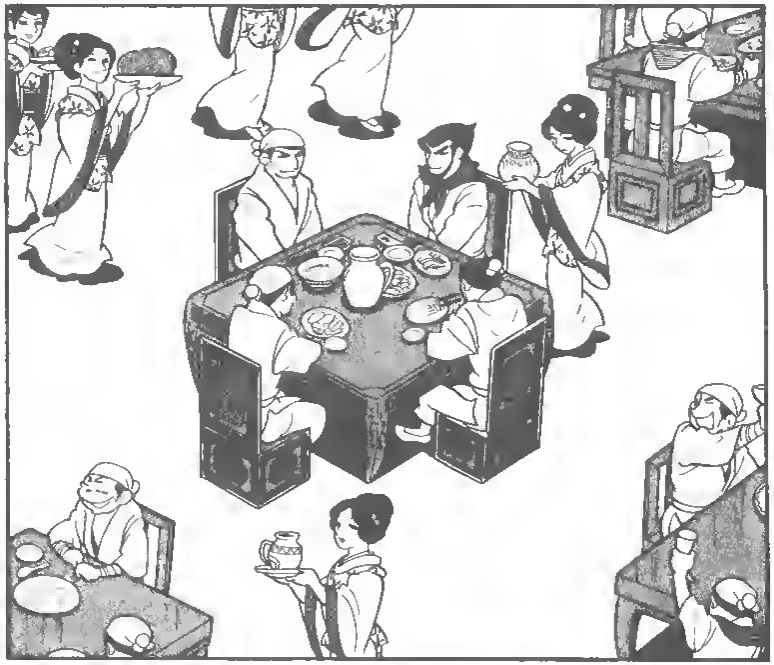
ADRESSÉE À MESSIRE DAI ZONG, DIRECTEUR DES COURS DE JIANG-ZHOU
IL Y A UNE LETTRE
DONNE-MOI ÇA !
MESSIRE SONG JIANG !!
C'EST BIEN MESSIRE SONG JIANG ! QUE FAIRE ?!
IL FAUT UN ANTIDOTE ! VITE !!
SI MESSIRE SONG JIANG MEURT, TU L'ACCOMPAGNERAS DANS LA TOMBE !
DÉPÊCHE-TOI !

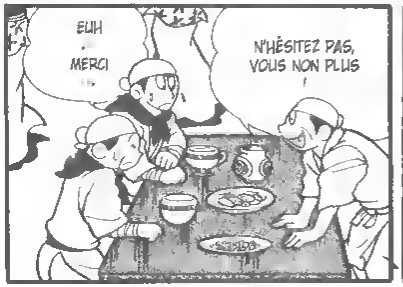
VOILÀ ! DONNEZ-LUI CECI !
FAITES QUE MESSIRE SONG JIANG REPRENNE SES ESPRITS ! JE SUIS TROP JEUNE POUR MOURIR !
MESSIRE SONG JIANG !
PITIÉÉÉÉÉ !

MMH
OH ! IL S'EST RÉVEILLÉ !
OÙ SUIS-JE ?
MMH ?
QUE S'EST-IL PASSÉ ?
OUIII, VOUS ÊTES VIVANT ! MERCI, MERCIII !!
IL NE SAVAIT PAS QU'IL S'AGISSAIT DE VOUS ET A COMMIS UNE GRAVE ERREUR

ET MOI, ZHANG HENG JE M'OCCUPE DU FLEUVE XUN-YANG
MON NOM EST MU HONG JE SUIS EN CHARGE DU BOURG DE JIE-YANG
JE M'APPELLE LI JUN JE CONTRÔLE LE COL DE JIE-YANG
POURQUOI M'AVEZ-VOUS RECUEILLI ?
RÉCEMMENT, NOUS AVONS APPRIS QUE VOUS DEVIEZ VOUS RENDRE À LA FORTERESSE DE JIANG-ZHOU NOUS ASPIRIONS DONC À VOUS CROISER, NE SERAIT-CE QU'UN INSTANT, POUR VOUS SOUHAITER BONNE CHANCE
NOUS AVONS MAINTES ET MAINTES FOIS ENTENDU PARLER DE VOUS ET NOUS DÉSIRIONS PLUS QUE TOUT VOUS RENCONTRER
JE VOUS REMERCIE DE VOTRE PRÉVENANCE POUR UN SIMPLE CONDAMNÉ
VOUS NOUS FERIEZ UN GRAND HONNEUR EN ACCEPTANT DE RESIDER QUELQUES JOURS DANS NOTRE REPAIRE


PRÉPARONS LA TABLE POUR MESSIRE SONG JIANG !
OOH
YOUPI !



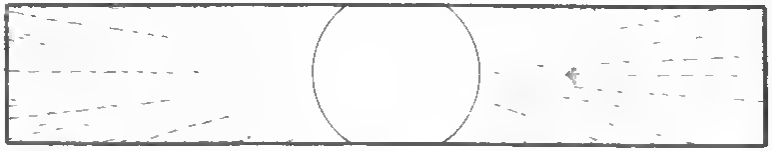

EUH ... MERCI
N'HÉSITEZ PAS, VOUS NON PLUS !

TENEZ. MANGEZ ET BUVEZ TOUT VOTRE SAOUL !

NOUS SOMMES À VOTRE SERVICE ET PRÊTS À DONNER NOTRE VIE POUR VOUS

IL N'EXISTE PAS DE PLUS GRANDE FIERTE QUE D'ÉCHANGER NOS COUPES AVEC VOUS, MESSIRE SONG JIANG !

JE VOUS EN SUIS INFINIMENT RECONNAISSANT
ON DIT QUE L'ÂME HUMAINE SE RÉVÈLE DANS LES MOMENTS D'ADVERSITÉ



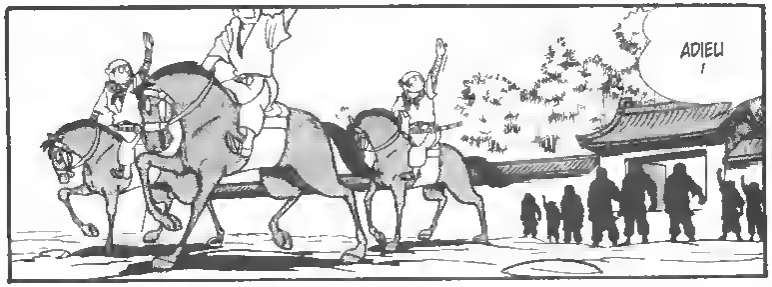
AU FAIT ... TENEZ, MESSIRE !

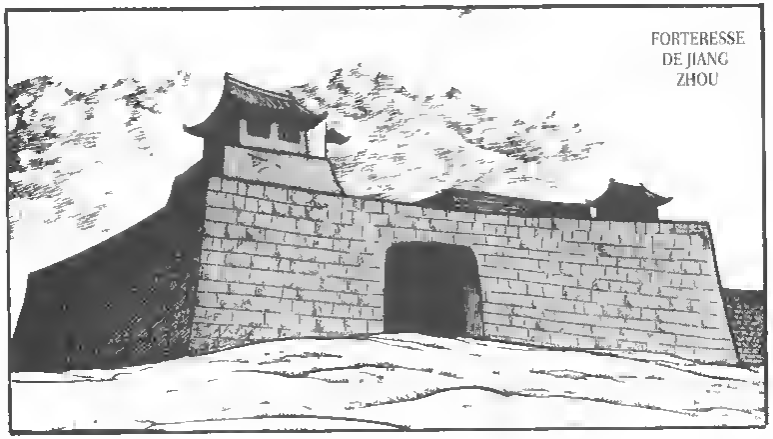
CE N'ÉTAIT RIEN NOUS TÂCHERONS DE VOUS PROPOSER MIEUX LA PROCHAINE FOIS !
MERCI ENCORE POUR VOTRE BIENVEILLANCE

CHAPITRE TREIZIÈME :

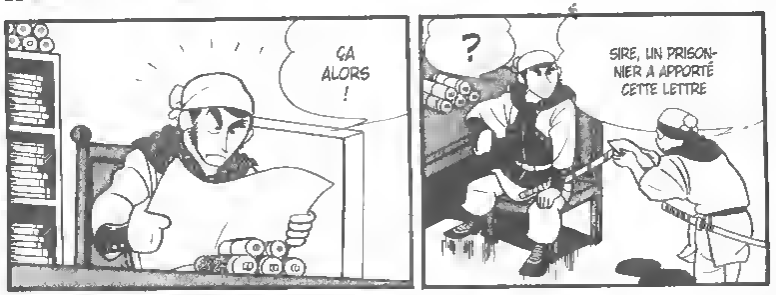
ÉPREUVES POUR SONG JIANG

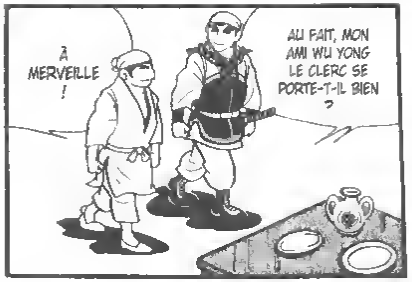
JE VOUS REMERCIE !
L'ARGENT EST UN VÉRITABLE SAUF-CONDUIT, DE NOS JOURS VOUS L'UTILISEREZ POUR METTRE LES OFFICIERS DE VOTRE CÔTÉ
DES PIÈCES D'OR !





AUPARAVANT, POURRIEZ-VOUS REMETTRE CECI À MESSIRE DAI ZONG ?
AH !
COMME TOUT NOUVEAU PRISONNIER ARRIVANT À LA FORTERESSE, TU VAS ÊTRE BASTONNÉ CENT FOIS
UNE LETTRE ?

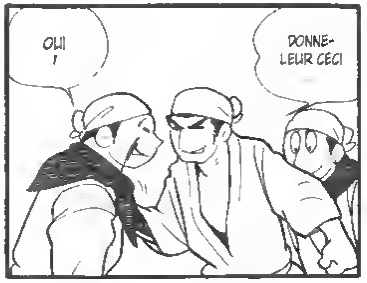



À MERVEILLE !
AU FAIT, MON AMI WU YONG LE CLERC SE PORTE-T-IL BIEN ?

C'EST LA MEILLEURE TAVERNE DE LA RÉGION
QUELLE VUE MAGNIFIQUE !

VOLONTIERS !
EN TOUT CAS, JE SUIS RAVI DE VOTRE PRÉSENCE !
ACCEPTERIEZ-VOUS DE M'ACCOMPAGNER À TABLE, DE TEMPS À AUTRE ?

J'EN SUIS FORT AISE ! C'EST UN HOMME D'UNE INTELLIGENCE SUPÉRIEURE IL SERAIT DOMMAGE DE LAISSER UN SI BEL ESPRIT SE GÂTER


OUI !
DONNE-LEUR CECI

DOMMAGE
NUL BESOIN DE BASTONNER CE PREUX !

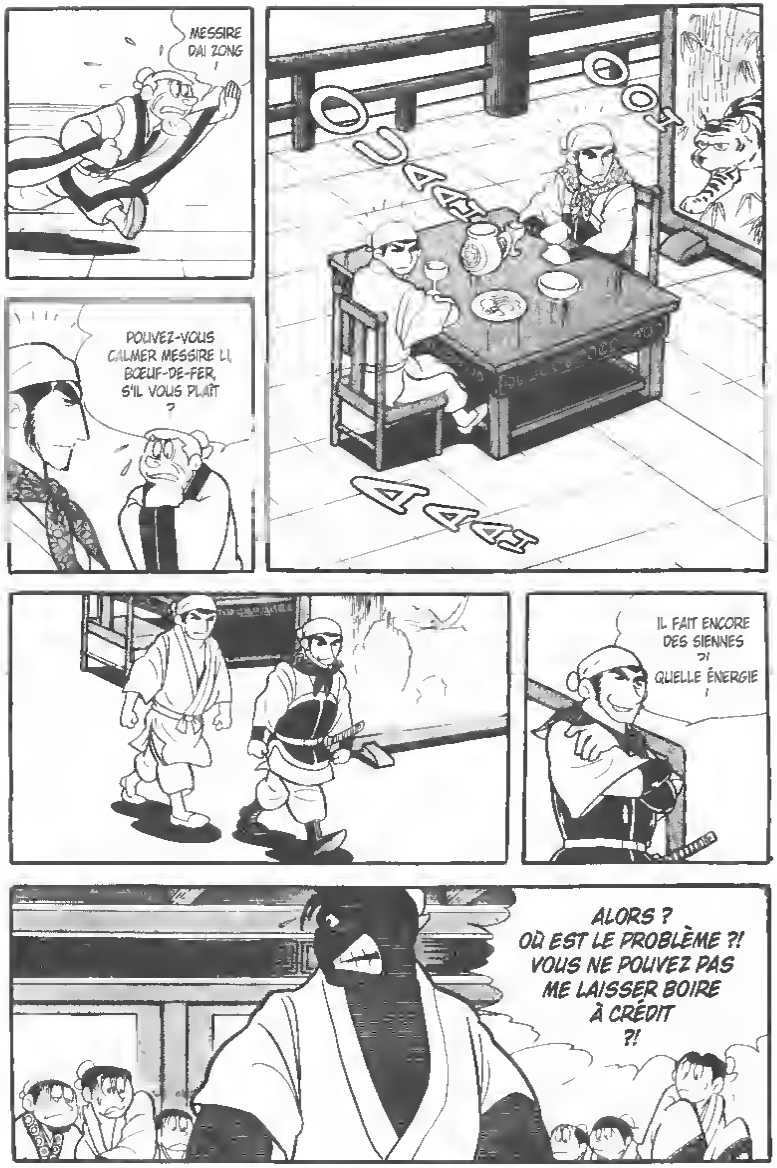
N'HÉSITEZ PAS À FAIRE APPEL À NOUS !
MERCI BEAUCOUP MESSIRE !

VOICI UN CADEAU DE MESSIRE SONG JIANG VOUS POURREZ VOUS LE PARTAGER

MAIS .. JE SUIS PRISONNIER !

ET MAINTENANT, QUE DIRIEZ-VOUS DE FAIRE UN TOUR EN VILLE ?
NOUS POURRIONS ÉCHANGER QUELQUES COUPES POUR MARQUER NOTRE RENCONTRE

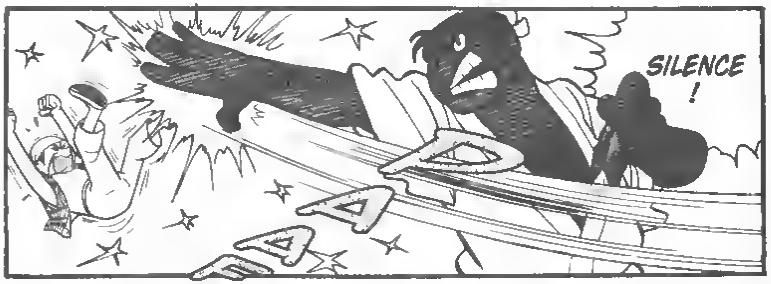
JE MODIFIE VOTRE PEINE ET PROMULGUE UNE AUTORISATION DE SORTIE !
PAS D'INQUIÉTUDE !


MESSIRE DAI ZONG !
POUVEZ-VOUS CALMER MESSIRE LI, BŒUF-DE-FER, S'IL VOUS PLAÎT ?
IL FAIT ENCORE DES SIENNES ?! QUELLE ÉNERGIE !
ALORS ? OÙ EST LE PROBLÈME ?! VOUS NE POUVEZ PAS ME LAISSER BOIRE À CRÉDIT ?!

QUEL PETIT MALIN ...
TOUJOURS AUSSI RUSTRE, BŒUF-DE-FER
CET HOMME S'APPELLE LI KUI, SURNOMMÉ "TOURBILLON-NOIR" OU ENCORE "BŒUF-DE-FER", DANS CE VILLAGE
OOH .. C'EST VOUS, MESSIRE DAI ZONG
UN DES GARDIENS DE LA PRISON IL AIME UN PEU TROP LE VIN ..!
HA HA, TU TIENS À LE SAVOIR ?
QUI EST DONC CET HOMME AUQUEL VOUS ME PRÉSENTEZ ?
MAIS SA DROITURE ET SA PUISSANCE PHÉNOMÉNALE EN FONT UN ASSISTANT DE QUALITÉ

SONG JIANG !
JE T'AI SOUVENT PARLÉ DES TROIS GRANDS HOMMES QUI RÉSIDENT DANS NOTRE PAYS DES SONG LE PREMIER S'APPELLE MESSIRE CHAO GAI, LE SECOND MESSIRE CHAI JIN, LE PETIT-OURAGAN, ET LE DERNIER, BRAVE PARMI LES BRAVES
VOUS ÊTES LE FAMEUX
VIENS PLUTÔT TRINQUER AVEC NOUS !
NUL BESOIN DE TE PROSTERNER
BON SANG !!
TIENS ! J'AI UNE IDÉE
QUEL HONNEUR DE POUVOIR VIDER SA COUPE EN COMPAGNIE DU GRAND SEIGNEUR SONG JIANG
VRAIMENT ? JE PEUX BOIRE À VOS CÔTÉS ?!

JE VAIS EN CHERCHER DE PLUS FRAÎCHE ! JE REVIENS TOUT DE SUITE !
À CETTE HEURE, ON NE SERT QUE LA PÊCHE DE LA VEILLE
LA BOISSON SERA MEILLEURE ACCOMPAGNÉE DE POISSONS FRAIS
DAN DAN DAN
ATTENDONS SON RETOUR EN BUVANT PAISIBLEMENT
ET VOILÀ ! IL EST COMME ÇA, VOYEZ-VOUS, MESSIRE SONG JIANG !
HA HA !

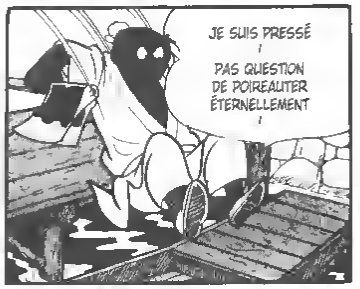

PAS ENCORE !

EH ! DONNE-MOI DES POISSONS FRAIS. DEUX OU TROIS SUFFIRONT !
TU EN AS DES TAS !
COMMENT ÇA, PAS ENCORE ?!

REGARDE, LES AUTRES PÊCHEURS L'ATTENDENT AUSSI !

IL FAUT L'AUTORISATION DU PATRON !

QU'EST-CE QUI TE PREND ?!


JE SUIS PRESSÉ ! PAS QUESTION DE POIREAUTER ÉTERNELLEMENT !

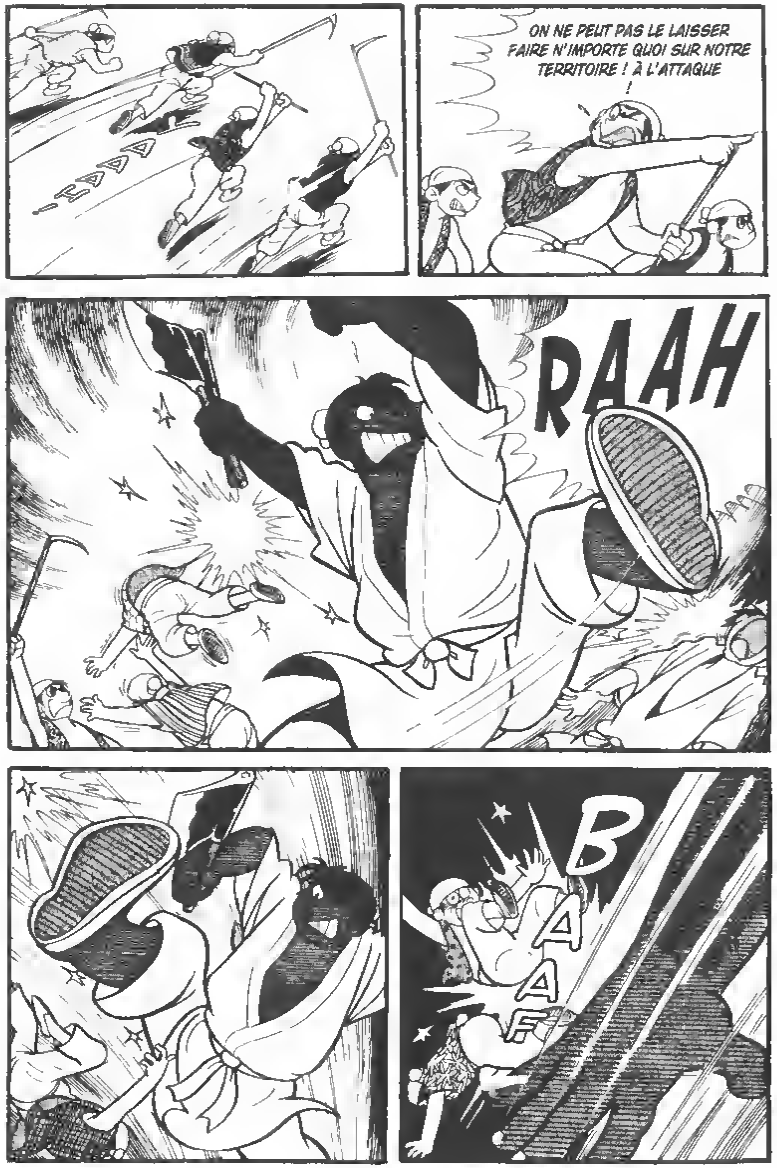
SILENCE !

MAUVAIS ARGUMENT ! ON NE TE LAISSERA PAS PARTIR !

JE VEUX SIMPLEMENT FAIRE DÉGUSTER CES POISSONS À UNE NOBLE PERSONNE LE PLUS RAPIDEMENT POSSIBLE

TU VEUX BRISER LES RÈGLES DE CE MARCHÉ OU QUOI ?!

INTÉRESSANT .. VOUS TENEZ DONC À M'AFFRONTER ?


-TADA
ON NE PEUT PAS LE LAISSER FAIRE N'IMPORTE QUOI SUR NOTRE TERRITOIRE ! À L'ATTAQUE !
RAAH
B
A
A
F

TIENS ?
BLOM
ZUT ! JE VOULAIS JUSTE DEUX OU TROIS POISSONS, C'EST TOUT !
BLOM
OUAAH !
AAH !
QUI ES-TU ?

HA HA, BONJOUR PATRON ! TU TOMBES BIEN !

JE SUIS ZHANG SHUN ET CE MARCHÉ EST SOUS MON CONTRÔLE !

JE REFUSE !

JE TE PRENDS DEUX OU TROIS POISSONS, D'ACCORD ?

BIEN PARLÉ !

NOUS PRÉSERVONS UNE TRADITION COMMERCIALE JE NE LAISSERAI PAS UNE BRUTE INCONNUE AGIR À SA GUISE !

QUOI ?!

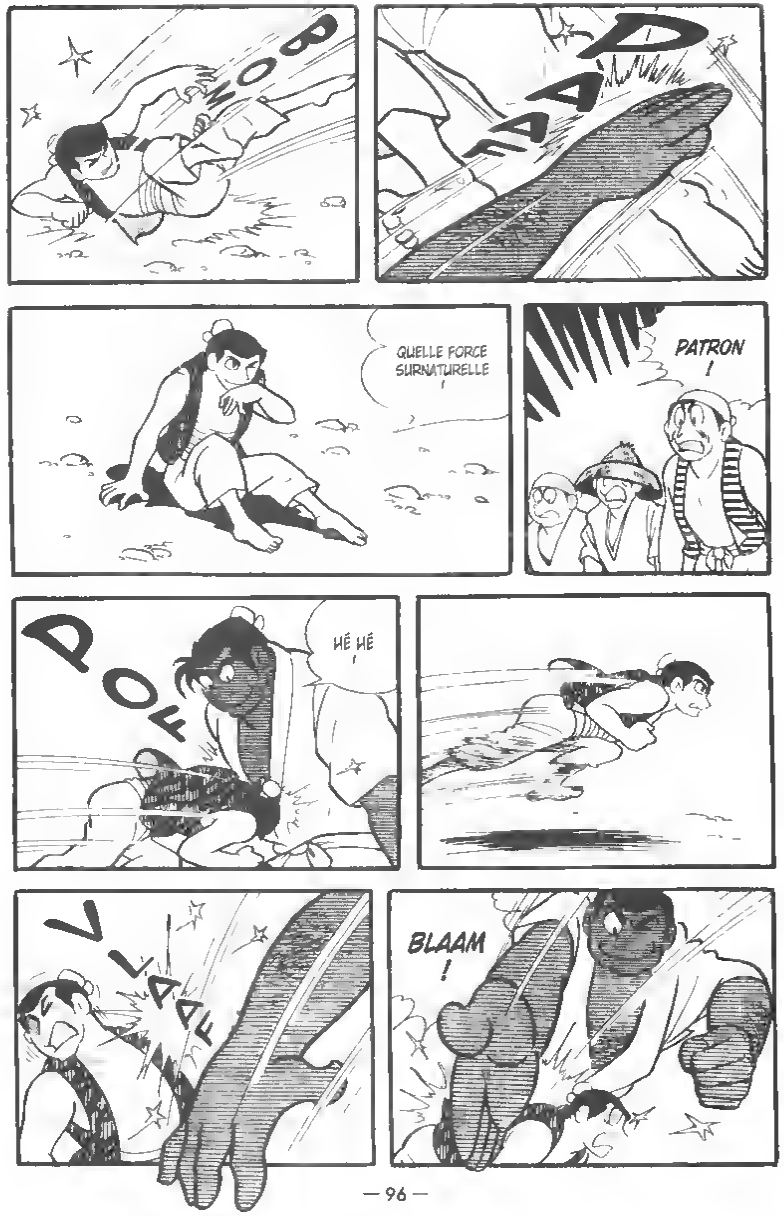
QUE TU SOIS D'ACCORD OU NON, J'EN EMPORTERAI QUELQUES-UNS !

GRR ! LES PÊCHEURS SONT DES RADINS ET LEUR PATRON ENCORE PLUS !

TU RISQUES DE TE FAIRE RIDICULISER DEVANT TES HOMMES

NOUS VERRONS BIEN !

HIAAA


BOB
TAP
QUELLE FORCE SURNATURELLE !
PATRON !
HÉ HÉ !
POW
BLAAM !

BŒUF-DE-FER EST EN TRAIN DE TABASSER QUELQU'UN AU MARCHÉ !
MESSIRE DAI ZONG ! MESSIRE DAI ZONG !!
COM-MENT ?!
DÈS QUE JE LE QUITTE DES YEUX, IL RECOMMENCE !
ENCORE ?!

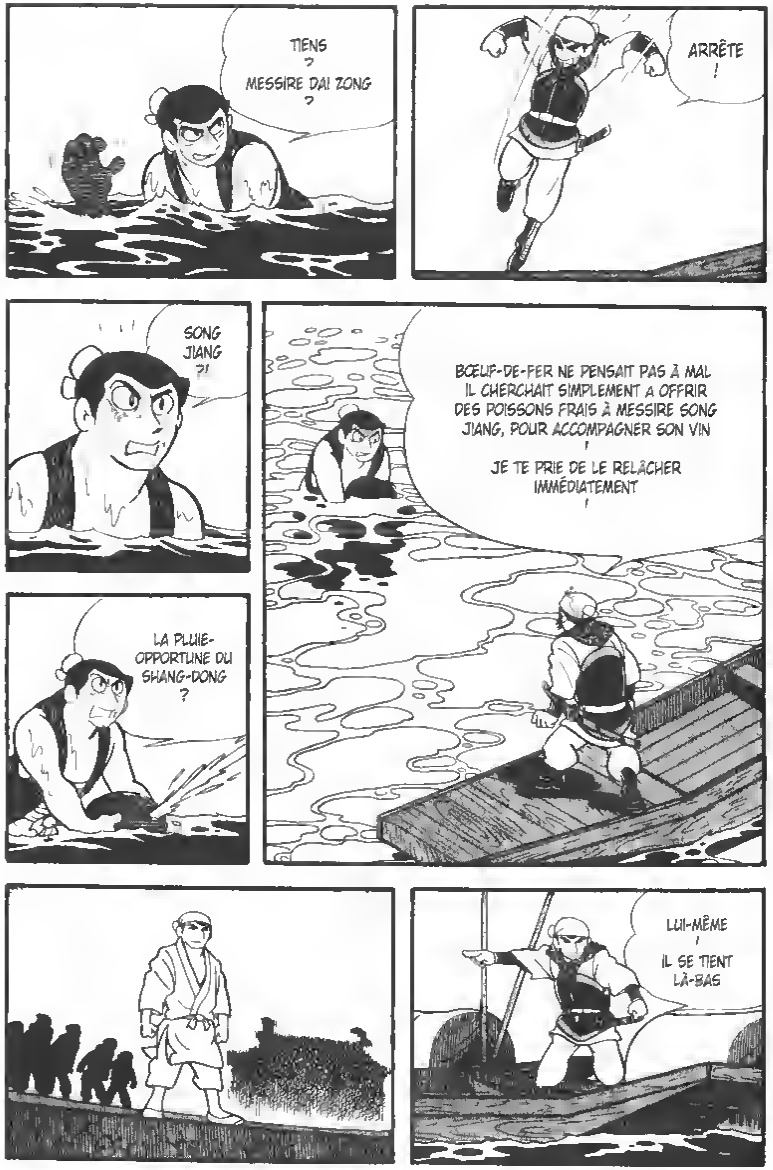
JE NE VEUX PAS TUER UN HOMME POUR TROIS POISSONS
JE VAIS PLUTÔT TE RAFRAÎCHIR DANS L'EAU !
HA HA HA !
OÙ VAIS-JE TE JETER ?
ALLEZ, C'EST PARTI POUR UN BON BAIN FROID !

BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE THIONVILLE

HEIN ?!
SAH
AAH !
HOURRA !
LE PATRON A REPRIS LE DESSUS !
IL NAGE COMME UN POISSON ET PEUT TENIR PLUS D'UNE DEMI-HEURE SOUS L'EAU !
C'EN EST FINI DE CETTE MISÉRABLE BRUTE !

GGH !
NON ! TU NE SORTIRAS PAS DE L'EAU !
GLOU GLOU
HÉ HÉ ! C'EST TOI QUI VAS TE RAFRAÎCHIR LA TÊTE !

GLOUP GLOUP
TU APPRÉCIES L'AIR, PAS VRAI ?
PLOUF
MH ?
STOP !!
BLORD !
DOMMAGE, TU NE POURRAS PLUS JAMAIS EN PROFITER !


TIENS ? MESSIRE DAI ZONG ?
ARRÊTE !
SONG JIANG ?!
BŒUF-DE-FER NE PENSAIT PAS À MAL IL CHERCHAIT SIMPLEMENT A OFFRIR DES POISSONS FRAIS À MESSIRE SONG JIANG, POUR ACCOMPAGNER SON VIN ! JE TE PRIE DE LE RELÂCHER IMMÉDIATEMENT !
LA PLUIE-OPPORTUNE DU SHANG-DONG ?
LUI-MÊME ! IL SE TIENT LÀ-BAS

SANS RANCUNE !
SI TU ME L'AVAIS DIT DÈS LE DÉPART, RIEN DE TOUT CECI NE SERAIT ARRIVÉ
TE RENDS-TU COMPTE QUE TES AGISSEMENTS ONT FORCÉ MESSIRE SONG JIANG À SE RENDRE JUSQU'ICI ?
AAH ... JE ME SUIS FAIT AVOIR. DANS L'EAU, IL EST PIRE QU'UNE ANGUILLE
PARDON, MESSIRE
JE M'APPELLE ZHANG SHUN, FRÈRE CADET DE ZHANG HENG
QUI ÊTES-VOUS ?
VOUS ÊTES DONC MESSIRE SONG JIANG
J'AI TANT ENTENDU PARLER DE VOUS !

IL M'A PRIÉ DE BIEN PRENDRE SOIN DE VOUS
MON FRÈRE M'A ENVOYÉ UNE LETTRE M'INFORMANT DE VOTRE ARRIVÉE À LA FORTERESSE
MESSIRE ZHANG HENG ?
TU AURAIS PU DIRE TOUT DE SUITE QUE CE POISSON ÉTAIT DESTINÉ À MESSIRE SONG JIANG !
QUELLE HISTOIRE !
MESSIRE ZHANG HENG EST L'HOMME QUI CONTRÔLE LE FLEUVE XUN-YANG. J'AI ÉTÉ EMPOISONNÉ AU COURS DE MON VOYAGE POUR REJOINDRE LA PRISON. J'AI FAILLI MOURIR MAIS SON FRÈRE M'A SAUVÉ LA VIE
HÉ HÉ HÉ
CE SERAIT UN HONNEUR !
BONNE IDÉE !
QUE DIREZ-VOUS DE BOIRE TOUS LES QUATRE ENSEMBLE ?

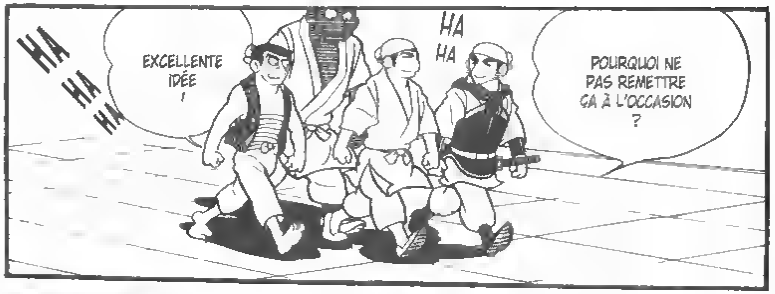
C'EST DONC LUI, MESSIRE SONG JIANG !
OUI !
LES GARS ! APPORTEZ-NOUS DES POISSONS DIGNES DE ROIS !!
SÛR !
JE NE SAIS PAS QUEL VENT L'A AMENÉ JUSQU'ICI, MAIS NOUS DEVONS LE TRAITER AU MIEUX !
ON LE DIT TRÈS FIDÈLE EN AMITIÉ
LORSQU'IL ÉTAIT FONCTIONNAIRE, IL A AIDÉ BEAUCOUP DE GENS EN DIFFICULTÉ
TU AS EU TELLEMENT DE MAL À L'OBTENIR QU'IL DOIT TE PARAÎTRE PARTICULIÈREMENT SAVOUREUX, NON ?
HA HA HA ! DU VIN FIN ET DU BON POISSON !
MMH
NE VOUS MOQUEZ PAS

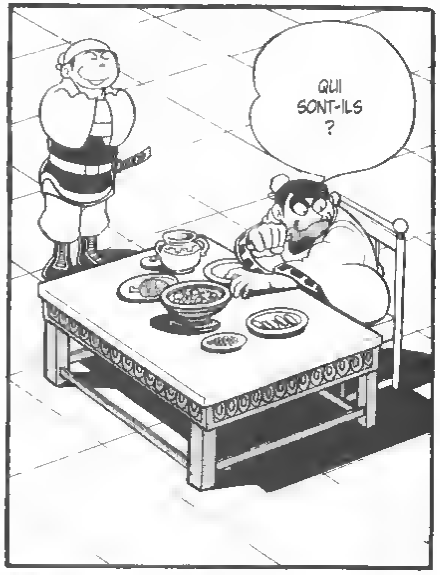
CE REPAS EST UN DÉLICE ET LA BOISSON À L'AVENANT
IL N'Y A PAS DE PLUS GRANDE JOIE QUE D'ÊTRE ACCUEILLI AUSSI CHALEUREUSEMENT EN TERRE INCONNUE
JE PURGERAI MA PEINE ET QUAND JE SERAI DE NOUVEAU À VOS CÔTÉS JE VOUS SERVIRAI FIDÈLEMENT !
SOYEZ RASSURÉ, PÈRE, VOTRE FILS EST ACCUEILLI À MERVEILLE PAR LES GENS DE JIANG-ZHOU
HÉLAS, JE RESTERAI À JAMAIS UN CRIMINEL
IMPOSSIBLE DÉSORMAIS DE FAIRE UNE BELLE CARRIÈRE
SONG JIANG ÉTAIT QUELQUE PEU GRISÉ, MAIS QUI AURAIT PU SE DOUTER QUE CES ÉPIGRAPHES CAUSERAIENT TANT DE TRACAS ?
POURQUOI NE PAS ÉCRIRE SUR CE MUR ?
CES TOURMENTS ME DONNENT ENVIE DE COMPOSER UN POÈME

HÉ HÉ, PAS MAL !
ENFANT, J'AI ÉTUDIÉ LES CLASSIQUES, L'HISTOIRE, ADULTE, J'AI RÊVÉ DE PUISSANCE ET DE GLOIRE COMME UN TIGRE TAPI DANS LES FOURRÉS, GUETTANT, J'AI RETENU GRIFFES ET DENTS, EN PATIENTANT
LAS ! MARQUÉ DU SCEAU D'INFAMIE, EN EXIL, IL M'A FALLU VENIR SOUFFRIR EN CETTE VILLE ! MAIS JE SAURAI UN JOUR ME VENGER DES ÉPREUVES, ET TEINDRE DE SANG ROUGE L'EMBOUCHURE DU FLEUVE
MON CŒUR EST AU SHANG-DONG MOI, AU PAYS DE WU JE FLOTTE PARMI FLEUVES ET MERS, N'IMPORTE OÙ. MAIS QUE JE SOIS UN JOUR TEL UN NUAGE ALTIER ; ET HUANG CHAO[CO] NE SERA QU'UN ENFANT À MES PIEDS* !
COMPOSÉ PAR SONG JIANG, DE YUN-CHENG

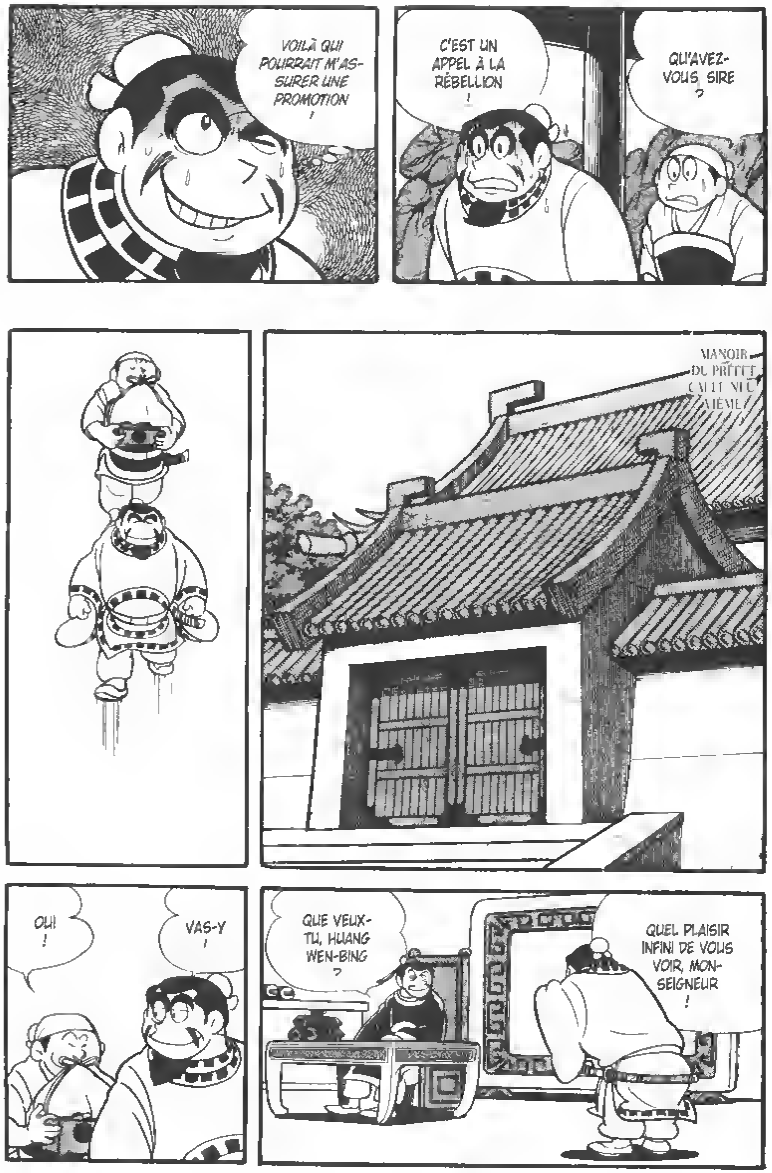
* TRADUCTION PROPOSÉE PAR JACQUES DARS

NOUS Y SONGIONS
JE SUIS AGRÉABLEMENT ENIVRÉ QUE DIRIEZ-VOUS DE RENTRER ?
IL Y A BIEN LONGTEMPS QUE JE N'AVAIS ÉCRIT DE POÉSIE





JE N'AI RIEN ENTENDU !
JE DIRAIS QUE VOUS ÊTES À PEU PRÈS SOURD
JE TROUVE HAUTEMENT DÉPLAISANT DE ME FROTTER À UNE TELLE PLÈBE
VOUS AVEZ BIEN RAISON, SIRE !
IL DEVRAIT ÊTRE RÉSERVÉ AUX PERSONNALITÉS DE HAUT RANG, COMME MOI !
DIS DONC, ÇA NE ME PLAÎT GUÈRE QU'UN SIMPLE CRIMINEL VIENNE SE REPAÎTRE DANS UN RESTAURANT SI LUXUEUX
TIENS ?
MAIS ...
REGARDE ! CE SAUVAGE A MÊME ÉCRIT SUR LE MUR !


VOILÀ QUI POURRAIT M'ASSURER UNE PROMOTION !
C'EST UN APPEL À LA RÉBELLION !
QU'AVEZ-VOUS, SIRE ?
MANOIR DU PRÉFET CAI LIN-SIU (VIÈME)
OUI !
VAS-Y !
QUE VEUX-TU, HUANG WEN-BING ?
QUEL PLAISIR INFINI DE VOUS VOIR, MONSEIGNEUR !

QUI A ÉCRIT CELA ?!
UN POÈME DE REBELLION ?!
ENFANT, J'AI ÉTUDIÉ LES CLASSIQUES, L'HISTOIRE ; ADULTE, J'AI RÊVÉ DE PUISSANCE ET DE GLOIRE COMME UN TIGRE TAPI DANS LES FOURRÉS GUETTANT, J'AI RETENU GRIFFES ET DENTS, EN PATIENTANT.
LAS ! MARQUÉ DU SCEAU D'INFAMIE, EN EXIL, IL M'A FALLU VENIR SOUFFRIR EN CETTE VILLE ! MAIS JE SAURAI UN JOUR ME VENGER DES ÉPREUVES, ET TEINDRE DE SANG ROUGE L'EMBOUCHURE DU FLEUVE
MON CŒUR EST AU SHANG-DONG MOI AU PAYS DE WU JE FLOTTE PARMI FLEUVES ET MERS N'IMPORTE OÙ MAIS QUE JE SOIS UN JOUR TEL UN NUAGE ALTIER, ET HUANG CHAO NE SERA QU'UN ENFANT À MES PIEDS
UN HOMME DU NOM DE SONG JIANG, PRISONNIER DE LA FORTERESSE
DÉTROMPEZ-VOUS, SEIGNEUR !
MAIS VOYONS, UN DÉTENU NE PEUT RIEN FAIRE !
UN PRISONNIER ?!
"HUITTE ET BOIS" CONSTITUENT L'IDÉOGRAMME "SONG" !
QUOI ?!
LA COMPTINE DONT PARLE VOTRE PÈRE DÉSIGNE EN RÉALITÉ CET HOMME !

COMMENT ALLEZ-VOUS, DEPUIS TOUT CE TEMPS ?
ENCORE ? MERCI
J'AI UN CADEAU POUR VOUS
OH !
MON PÈRE VIENT DE M'ENVOYER UNE LETTRE DEPUIS LA CAPITALE ORIENTALE
JE M'ENNUIE JE N'AI RIEN À FAIRE
"HUITTE ET BOIS SERONT LA RUINE DE L'EMPIRE ; EAU À L'ŒUVRE FOMENTERA LE PIRE ! TRENTE-SIX VENUS DE TOUTES DIRECTIONS, AU SHANG-DONG TRAMENT UNE INSURRECTION"*
DE PLUS, IL PARAÎT QUE LES ENFANTS ENTONNENT UNE ÉTRANGE CHANSON
IL ME MET EN GARDE UNE PRÉDICTION D'ASTROLOGUE RAPPORTE CECI UNE MAUVAISE ÉTOILE AURAIT FAIT SON APPARITION DANS LE CIEL DU MIDI, SIGNE D'UN RISQUE DE RÉBELLION
?
REGARDEZ CECI !
COMMENT ?!
CE N'EST PAS UN HASARD, SEIGNEUR !

* TRADUCTION PROPOSÉE PAR JACQUES DARS

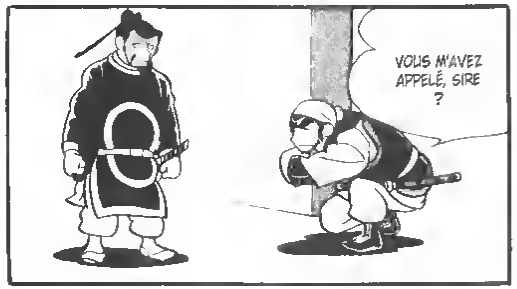
MMH

QUANT À "L'EAU À L'ŒUVRE FOMENTERA LE PIRE"
SANS OUBLIER "AU SHANG-DONG TRAMENT UNE INSURRECTION" LA SOUS-PRÉFECTURE DE YUN-CHENG SE TROUVE DANS LA RÉGION DE SHANG-DONG TOUT CORRESPOND !
EN RÉUNISSANT LES IDÉOGRAMMES "EAU" ET "ŒUVRE", LE CARACTÈRE "JIANG" SE DÉVOILE !
L'HOMME DÉSIGNÉ DANS CETTE CHANSON N'EST AUTRE QUE SONG JIANG !

LES ASTRES ET LA CHANSON ENFANTINE PARLERAIENT DU MÊME ÉVÉNEMENT ?

HÉ HÉ, JE VOUS EN REMERCIE !
HUANG, VOUS M'AVEZ FAIT PART D'INFORMATIONS UTILES ! JE LE RAPPORTERAI À MES SUPÉRIEURS

IL ME FAUT PRENDRE DES MESURES AVANT QUE CELA NE SE PRODUISE


VOUS M'AVEZ APPELÉ, SIRE ?

DAI ZONG !
OÙ EST DAI ZONG ?!

AMENEZ SONG JIANG !

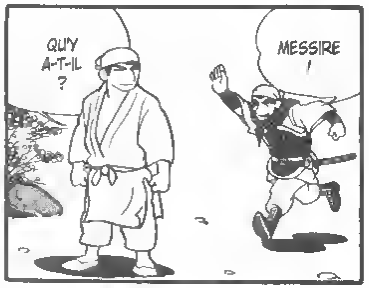
PRENEZ GARDE, IL EST PROCHE DE SONG JIANG

À VOS ORDRES !

CELA NE VOUS REGARDE PAS !
CONDUISEZ-LE ICI, UN POINT C'EST TOUT !
POUR QUELLE RAISON, SIRE ?

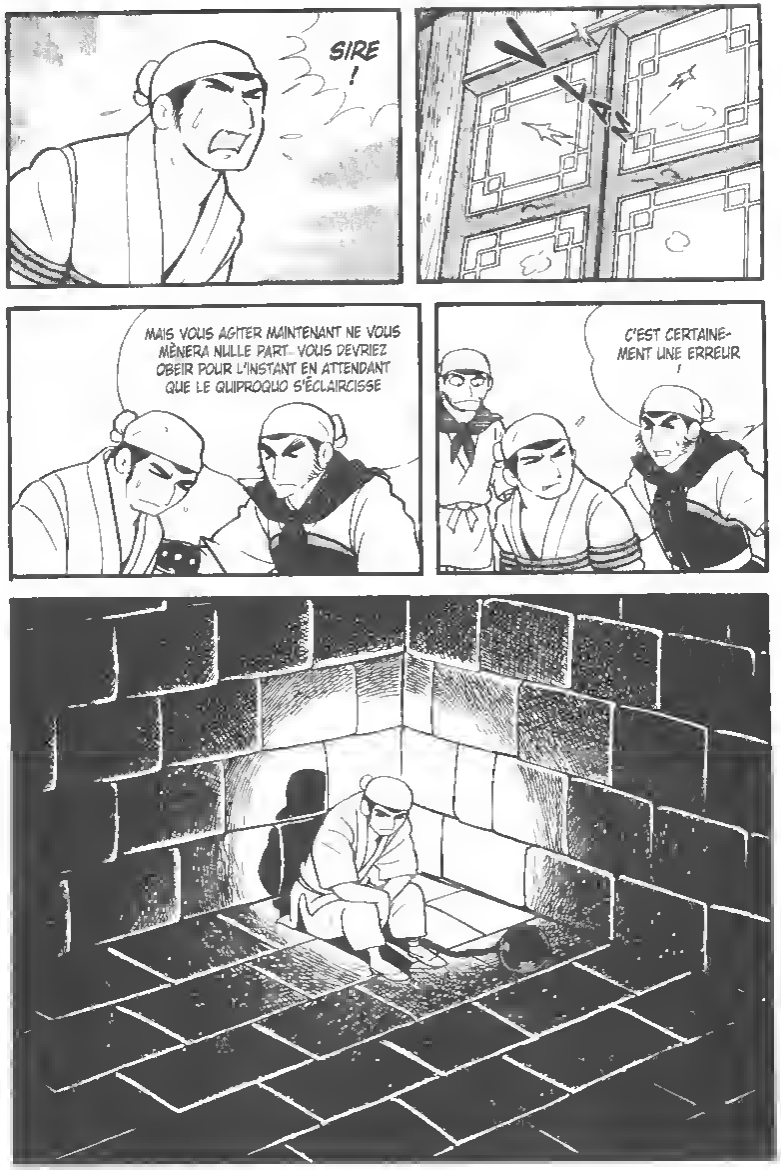
HÉ HÉ HÉ

ME VOIR ?!
LE PRÉFET A ORDONNÉ DE VOUS VOIR


QU'Y A-T-IL ?
MESSIRE !

QUE VEUT-IL FAIRE DE MOI, QUI SUIS DÉJÀ UN PRISONNIER ?
JE COMPRENDS
MA FONCTION M'OBLIGE À VOUS MENER À LUI
TE SOUVIENS-TU DU POÈME QUE TU AS ÉCRIT, EMPORTÉ PAR L'IVRESSE ?
OUI, SIRE
C'EST TOI, SONG JIANG ?
JE ME SOUVIENS AVOIR ÉCRIT QUELQUE CHOSE, MAIS PAS DU CONTENU
C'EST UN APPEL À LA RÉVOLTE !
VOICI !

PAS D'EXCUSE !
CE N'ÉTAIT QU'UNE PLAISANTERIE GRIFFONNÉE ENTRE DEUX COUPES !
VOUS FAITES ERREUR, MESSIRE LE PRÉFET !
QUOI ?!
ENFERMEZ-LE DANS LA CELLULE DES CONDAMNÉS À MORT !
SIRE ! ATTENDEZ ! CE POÈME N'AVAIT AUCUNE INTENTION MALSÉANTE !


SIRE !
MAIS VOUS AGITER MAINTENANT NE VOUS MÈNERA NULLE PART. VOUS DEVRIEZ OBEIR POUR L'INSTANT EN ATTENDANT QUE LE QUIPROQUO S'ÉCLAIRCISSE
C'EST CERTAINEMENT UNE ERREUR !

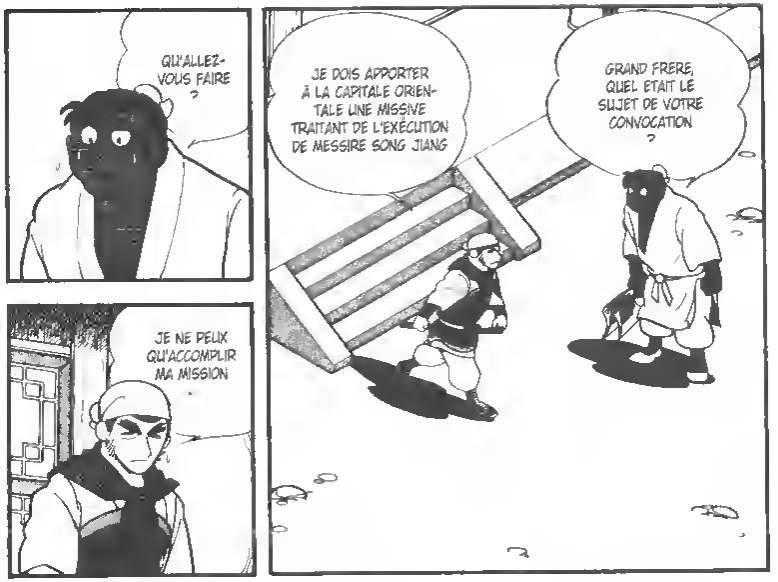
CHAPITRE QUATORZIÈME :

SAUVETAGE AUX MONTS-LIANG

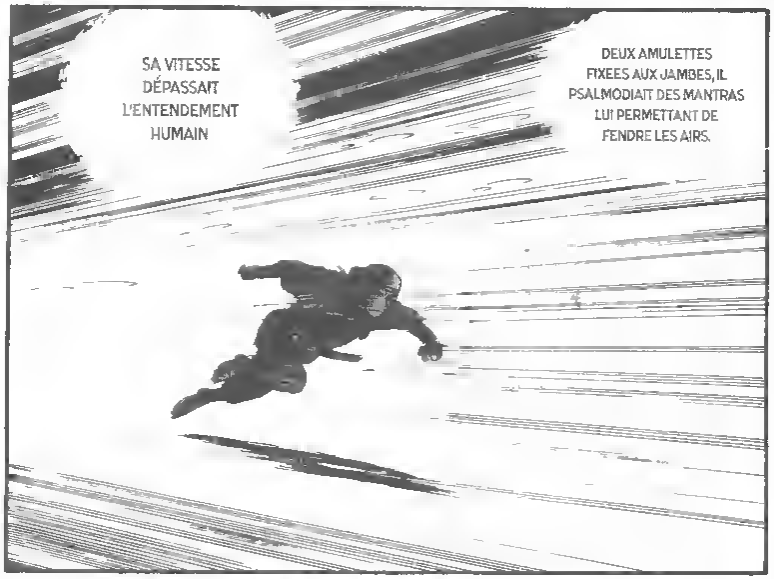
AU FAIT, QUAND SERA-T-IL MIS À MORT ?
HI HI HI ! CROYEZ-VOUS ?
CETTE PROUESSE INCONTESTABLE FERA VOTRE RENOMMÉE !
HA HA HA ! SONG JIANG ÉTAIT BLANC COMME UN LINGE !
BONNE QUESTION !
EXCELLENTE IDÉE !
JE VAIS AVERTIR MON PÈRE À LA CAPITALE ORIENTALE[15] LES FAITS REPROCHÉS ÉTANT GRAVES, IL SERA PEUT-ÊTRE EXÉCUTÉ LÀ-BAS
C'EST UN REBELLE JE NE SAURAIS DÉCIDER DE MA PROPRE INITIATIVE
BIEN, ÉCRIVONS À MON PÈRE !
SANS AUCUN PROBLÈME
AU PASSAGE, AURIEZ-VOUS LA BONTÉ DE MENTIONNER MON NOM DANS LE RAPPORT OFFICIEL ?

JE PENSE QUE HUANG WEN-BING A TOUT MANIGANCÉ
QUE SIGNIFIE TOUT CECI ?!
CE MISÉRABLE NE RECULERAIT DEVANT AUCUNE TRAÎTRISE POUR PRENDRE DU GALON
JE SUIS D'ACCORD !
NOUS NE POUVONS RESTER LES BRAS CROISÉS. IL FAUT PROUVER L'INNOCENCE DE MESSIRE SONG JIANG
C'EST BIEN SON GENRE
MMH... TU AS RAISON
QUE ME VEUT-IL ?
MESSIRE DAI ZONG ! MESSIRE LE PRÉFET VOUS DEMANDE

?
C'EST EXACT
DAI ZONG, LA RUMEUR PRÉTEND QUE TU PEUX PARCOURIR JUSQU'À HUIT CENTS LIS PAR JOUR
VOUS M'AVEZ FAIT MANDER ?
PORTE EN TOUTE URGENCE CETTE LETTRE À LA CAPITALE ORIENTALE ET RAMENE LA RÉPONSE
JE M'EN DOUTAIS
ELLE MENTIONNE AUSSI *MON* NOM, CAR TOUT CECI EST ARRIVÉ GRÂCE *À MOI* !
ELLE CONCERNE LE SORT À RÉSERVER AU REBELLE
À VOS ORDRES !
PARS SUR-LE-CHAMP !
RIEN
QU'AS-TU DIT ?!


QU'ALLEZ-VOUS FAIRE ?
JE DOIS APPORTER À LA CAPITALE ORIENTALE UNE MISSIVE TRAITANT DE L'EXÉCUTION DE MESSIRE SONG JIANG
GRAND FRERE, QUEL ETAIT LE SUJET DE VOTRE CONVOCATION ?
JE NE PEUX QU'ACCOMPLIR MA MISSION
BONNE IDÉE, GRAND FRÈRE ! CES GENS N'ONT PAS DE PRÉJUGÉS CELA POURRAIT MARCHER !
À BIEN Y RÉFLÉCHIR, NOUS POURRIONS PRESENTER UNE PÉTITION CLAMANT SON INNOCENCE À LA CAPITALE ORIENTALE PEUT-ÊTRE SERAIT-ELLE ENTENDUE ?
PERSONNE NE LE TOUCHERA, NE SERAIT-CE QUE D'UN DOIGT !
PRENDS BIEN SOIN DE MESSIRE SONG JIANG DURANT MON ABSENCE
IL NE ME RESTE PLUS QU'À Y ALLER

DAI ZONG SE RENDIT PRESTE MENT VERS LA CAPI TALE ORIENTALE.


SA VITESSE DÉPASSAIT L'ENTENDEMENT HUMAIN
DEUX AMULETTES FIXEES AUX JAMBES, IL PSALMODIAIT DES MANTRAS LUI PERMETTANT DE FENDRE LES AIRS.

TROIS JOURS S'ETAIENT ÉCOULÉS DEPUIS SON DEPART DE JIANG-ZHOU

TIENS ? UN ESTAMINET ?
UNE COLLATION SERA LA BIENVENUE !
À VOTRE SERVICE !
PATRON, PORTEZ-MOI UN PEU DE VIN ET UN REPAS LÉGER
BON !
GLOUP
MIAM

OOH ...
AH !
GARDEZ LA MONNAIE !
HÉ HÉ HÉ ! IL EST DÉJÀ PAR TERRE
BOM
OH ?
ALLEZ ! FOUILLEZ-LE !
FRÈRE, C'EST UNE LETTRE DU PRÉFET CAI-LE-NEUVIEME AU GRAND MINISTRE CAI, POUR L'EMPEREUR

DAI ZONG

DAI ZONG

TIENS ? J'AI DÉJÀ ENTENDU CE NOM

CET HOMME

MESSIRE WU PARLE SOUVENT DE LUI !

MMH

GLL

VITE ! L'ANTIDOTE !

AH !

MESSIRE DAI ZONG !

NOUS SOMMES DU REPAIRE DES MONTS-LIANG

PARDON, GRAND FRÈRE, NOUS VOUS AVONS EMPOISONNÉ PAR MÉGARDE

QUI ÊTES-VOUS ?!

DANS CE CAS, CONNAISSEZ-VOUS MESSIRE LE CLERC WU YONG ?

IL TROUVERA SÛREMENT UNE SOLUTION SI JE LUI EN PARLE !

MAIS OUI !

SI NOUS AVIONS SU QUE VOUS ÉTIEZ UN DE SES AMIS, NOUS N'AURIONS JAMAIS AGI DE LA SORTE !

MESSIRE WU EST LE MAÎTRE DE NOS ARMÉES

PAR ICI

BIEN SÛR !

PUIS-JE RENCONTRER LE CLERC WU YONG ?

JE PENSE QUE MESSIRE WU SERA AUSSI SURPRIS QU'ENCHANTÉ DE VOTRE VENUE !

JE NE SAURAIS TOLÉRER UN TEL COMPLOT !
NOUS ALLONS LIBÉRER SONG JIANG AVEC NOTRE TROUPE !

EXACTE-MENT
QUOI ?! MESSIRE SONG JIANG DOIT ÊTRE EXÉCUTÉ ?!

MMH
JIANG-ZHOU EST LOIN DE NOTRE BASE SE LANCER DANS UNE GRANDE EXPÉDITION AVEC TOUS NOS HOMMES RISQUERAIT D'ENTRAÎNER SON EXÉCUTION IMMÉDIATE

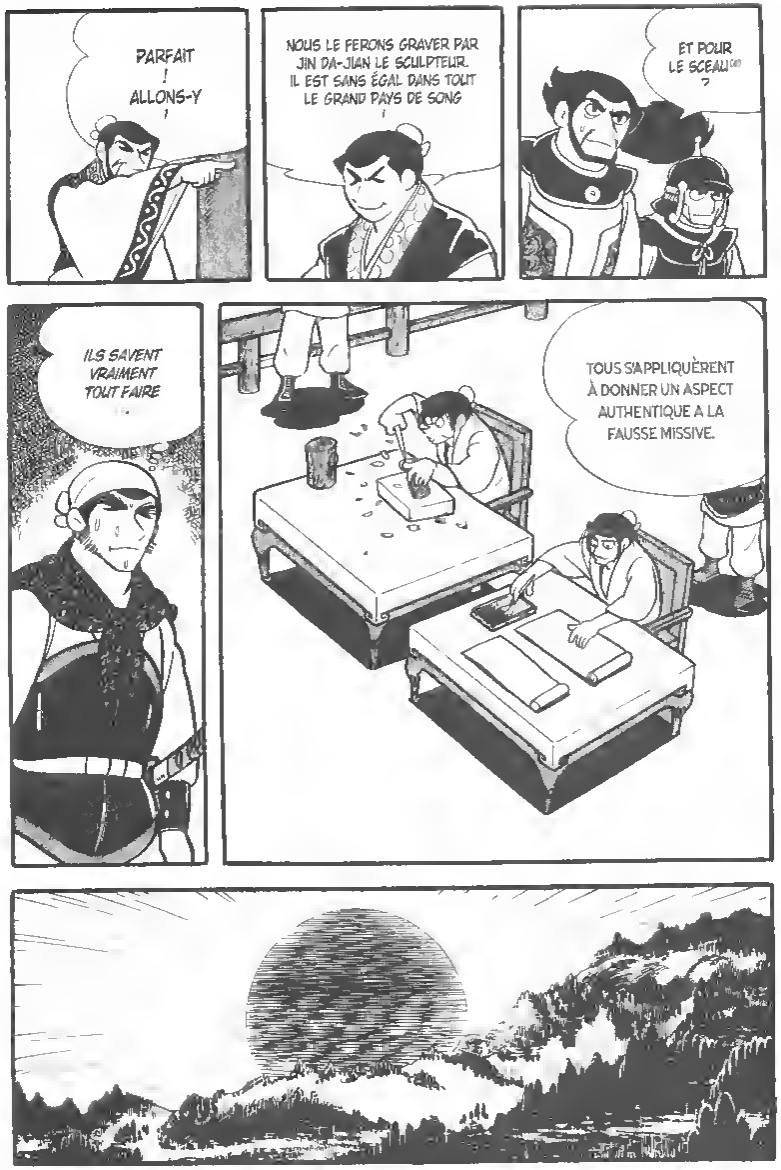
CE N'EST GUÈRE AVISÉ

"L'EXÉCUTION DE SONG JIANG NE PEUT EN AUCUN CAS SE DÉROULER À JIANG-ZHOU. IL DOIT ÊTRE TRANSFERÉ À LA CAPITALE"
MESSIRE DAI ZONG SE CHARGERA D'APPORTER UNE LETTRE FALSIFIÉE QUI DIRA
LORSQUE LE CONVOI PASSERA PAR ICI, NOUS ENLÈVERONS MESSIRE SONG JIANG

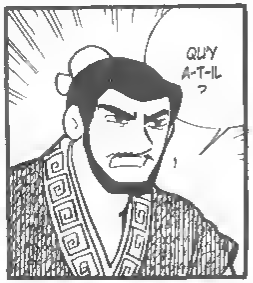
UNE FAUSSE RÉPONSE ? EXPLIQUEZ-VOUS, JE VOUS PRIE
MIEUX VAUT RÉDIGER UNE FAUSSE RÉPONSE ET FAIRE TOURNER LE VENT EN NOTRE FAVEUR

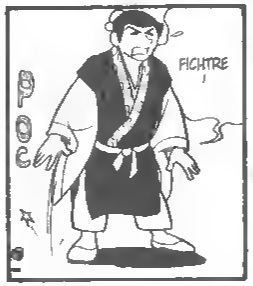
N'AYEZ CRAINTE. LE REPAIRE DES MONTS-LIANG ABRITE UN HOMME DU NOM DE XIAO RANG. IL POSSÈDE UN TALENT HORS NORME EN LA MATIÈRE

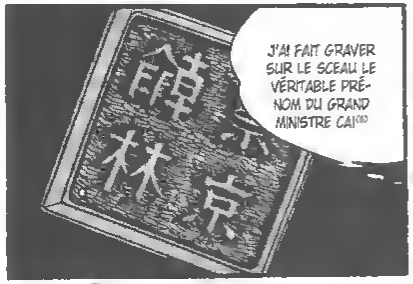
CE STRATAGÈME DEMANDERAIT D'IMITER L'ÉCRITURE DU GRAND MINISTRE, SUPPOSÉ RÉDIGER LA RÉPONSE


PARFAIT ! ALLONS-Y !
NOUS LE FERONS GRAVER PAR JIN DA-JIAN LE SCULPTEUR. IL EST SANS ÉGAL DANS TOUT LE GRAND PAYS DE SONG !
ET POUR LE SCEAU(20) ?
ILS SAVENT VRAIMENT TOUT FAIRE.
TOUS S'APPLIQUÈRENT À DONNER UN ASPECT AUTHENTIQUE À LA FAUSSE MISSIVE.

MESSIRE DAI ZONG, C'EST TERMINÉ !
TRÈS BIEN !
VEUILLEZ PRENDRE LA ROUTE AVEC CECI
QUEL TALENT !
REGARDEZ ! C'EST LA VÉRITABLE CALLIGRAPHIE DU GRAND MINISTRE !
SITÔT LA FAUSSE LETTRE EN SA POSSESSION, DAI ZONG REBROUSSA CHEMIN POUR SE RENDRE À JIANG ZHOU À LA VITESSE DE L'ÉCLAIR.

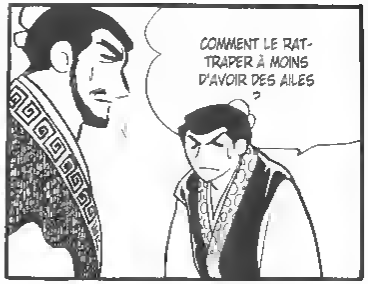


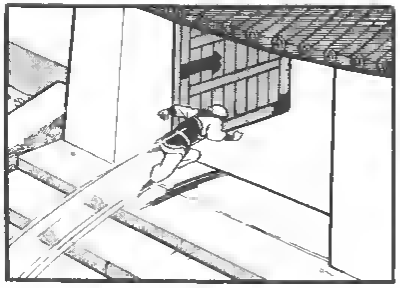


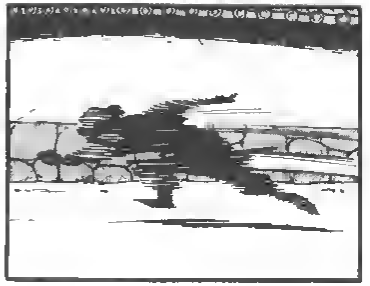


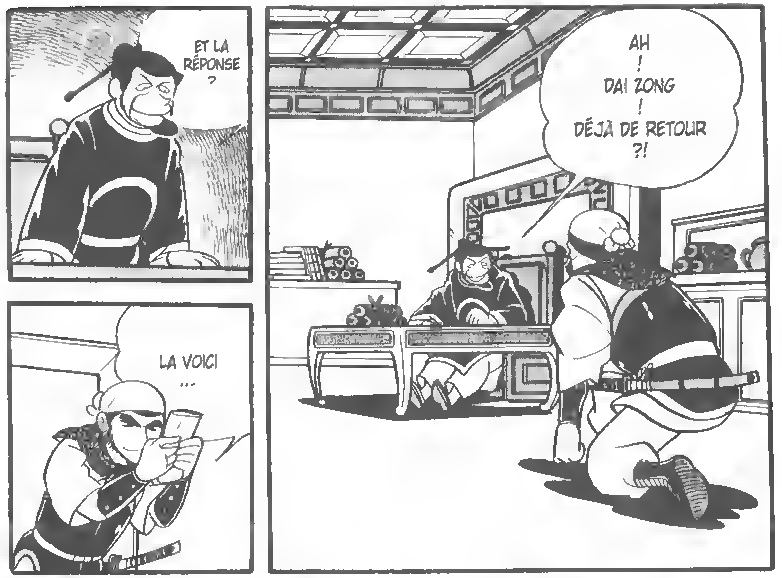
* CAI JIN DE LA FORÊT DES PINCEAUX *

OR, CAI-LE-NEUVIÈME EST SON PROPRE FILS QUI APPOSERAIT UN SCEAU PORTANT SON VRAI PRENOM SUR UN COURRIER DESTINÉ À SON FILS[57] ?








ET LA RÉPONSE ?
AH ! DAI ZONG ! DÉJÀ DE RETOUR ?!
LA VOICI ...
À VOS ORDRES !
TRÈS BIEN, PRÉPAREZ IMMÉDIATEMENT LE CONVOI !
MMH ... IL ORDONNE DE LE TRANSFÉRER À LA CAPITALE ORIENTALE
AUCUN PROBLÈME !
TOUT S'EST BIEN PASSÉ ?
BŒUF-DE-FER !
RAVI DE VOUS REVOIR, GRAND FRÈRE !

HA HA ! QUELLE RAPIDITÉ, DAI ZONG !
RICHE EN ENSEIGNEMENTS !
ET VOTRE VOYAGE ?
PTUH ! IL EST ENCORE VENU LÉCHER LES BOTTES DE SON SUPÉRIEUR !
J'ADMIRE TON TALENT !
VOUS Y ÊTES MENTIONNÉ MON PÈRE VOUS A BIEN RECOMMANDÉ À LA COUR
EN EFFET. LA VOICI, MON BON HUANG WEN-BING
IL PARAÎT QUE NOUS AVONS DÉJÀ REÇU LA RÉPONSE, MON SEIGNEUR ?
QUEL HONNEUR, SEIGNEUR !

OH LÀ LÀ ! MON NOM EST LÀ, NOIR SUR BLANC !
ALLEZ-Y
PUIS-JE JETER UN ŒIL SUR LA PRÉCIEUSE MISSIVE ?
PAR-DON ?!
CETTE LETTRE COMPORTE UNE ANOMALIE
TIENS ?!
VOUS AVEZ TOUT À FAIT RAISON !
LE GRAND MINISTRE CAI EST BIEN VOTRE PÈRE, N'EST-CE PAS ?
ALORS POURQUOI A-T-IL APPOSÉ UN SCEAU PORTANT SON VRAI PRÉNOM ?
IL EST POSSIBLE QU'IL SOIT POUR QUELQUE CHOSE DANS CETTE AFFAIRE !
CE DAI ZONG SEMBLAIT ASSEZ PROCHE DE SONG JIANG .
HMM

À VOS ORDRES !
AMENEZ DAI ZONG ICI !
BIEN !
VOUS FERIEZ MIEUX DE L'INTERROGER, ON NE SAIT JAMAIS !
ENCORE ? QUEL EST CE NOUVEAU CAPRICE ?
MESSIRE DAI ZONG, MESSIRE LE PRÉFET VOUS DEMANDE !
VOUS M'AVEZ APPELÉ, SIRE ?
AH !

JE VOUS ÉCOUTE, SIRE

DAI ZONG, J'AI QUELQUES QUESTIONS À TE POSER

QUI T'A ACCUEILLI ?!

QUOI ?!

PAR QUELLE PORTE DE LA CAPITALE ES-TU ENTRÉ POUR TE RENDRE AU PALAIS DU GRAND MINISTRE ?

OÙ T'A-T-ON HÉBERGÉ ET QUEL ÂGE AVAIT LE PORTIER ?!

JE ..

PORTAIT-IL UNE BARBE ?
QUELLE ÉTAIT SA TAILLE ?
LE TEINT DE SA PEAU ÉTAIT-IL CLAIR OU MAT ?
ÉTAIT-IL GROS OU MAIGRE ?

VISIBLEMENT, TU NE PUIS RÉPONDRE À AUCUNE DE MES QUESTIONS !

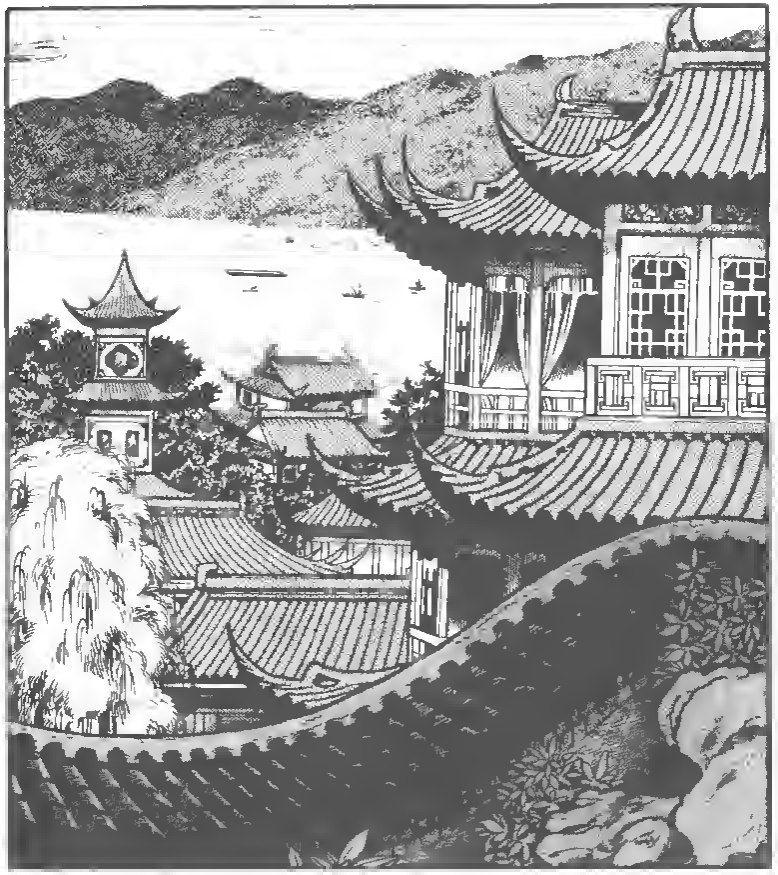
GARDES ! TORTUREZ CET HOMME JUSQU'À CE QU'IL AVOUE !

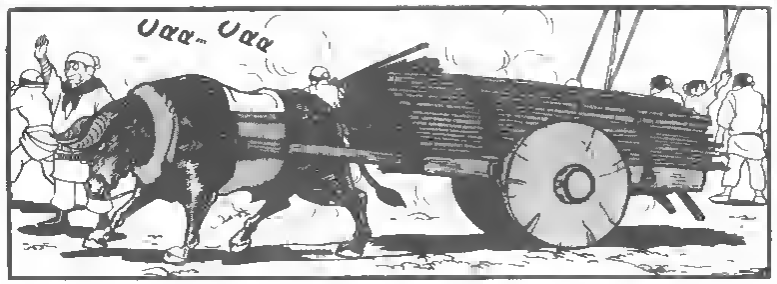
SLAP

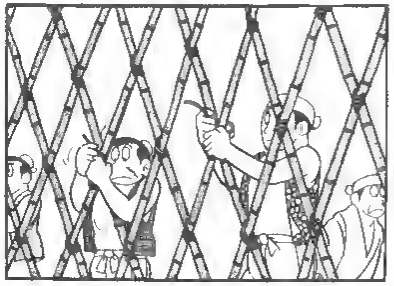
SLAP

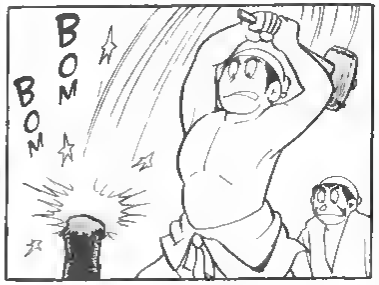
HO HO ! INTÉRESSANT !
ILS M'ONT DÉPOUILLÉ AVANT DE ME RENVOYER VERS VOUS AVEC CETTE LETTRE
EN PASSANT À PROXIMITÉ DES MARAIS DES MONTS-LIANG J'AI ÉTÉ ATTAQUÉ PAR DES BRIGANDS
VOUS NE POUVEZ LUI FAIRE CONFIANCE, EXCELLENCE !
CET ANIMAL EST SÛREMENT DE MÈCHE AVEC LES COMPÈRES DES MONTS-LIANG. ILS DOIVENT COMPLOTER CONTRE VOUS !
ENTENDU ! SONG JIANG ET DAI ZONG SERONT EXÉCUTÉS AU PLUS VITE !
IL SERAIT PLUS SAGE DE LE CONDAMNER À MORT ET DE LES EXÉCUTER TOUT DE SUITE, SONG JIANG ET LUI !

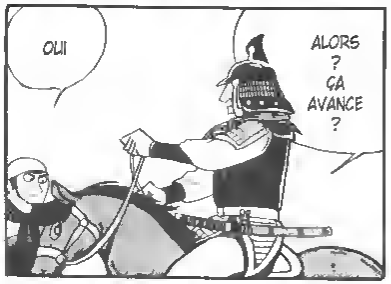
TU AIMES SOUFFRIR, PAS VRAI ?
TU REFUSES DE PARLER ?
TU FERAIS MIEUX DE PASSER AUX AVEUX
PAF !!
AAA
TÊTE DE MULE !
ÉVIDEMMENT ! TU TE SERAIS ÉPARGNÉ BIEN DES DÉBOIRES SI TU AVAIS ÉTÉ DOCILE DÈS LE DÉBUT !
JE... JE DIRAI TOUT...

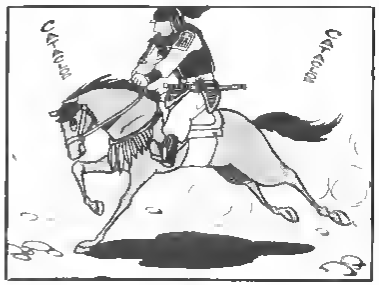


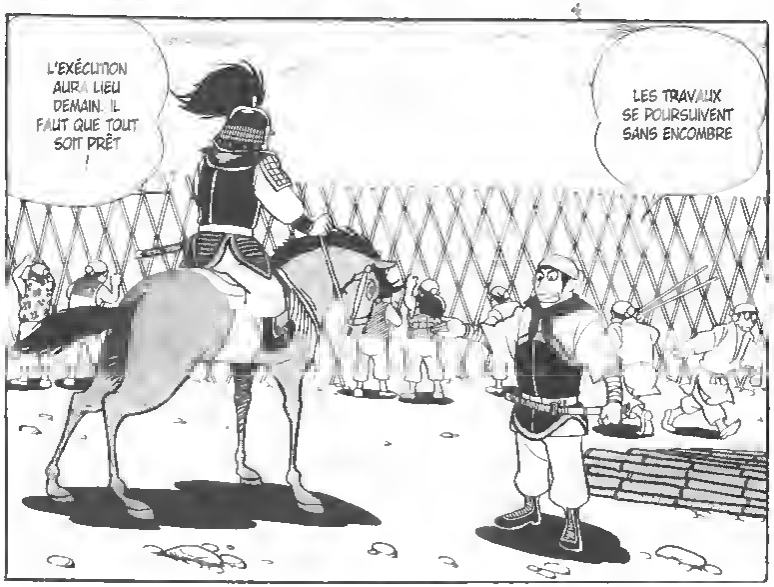

Uαα- Uαα



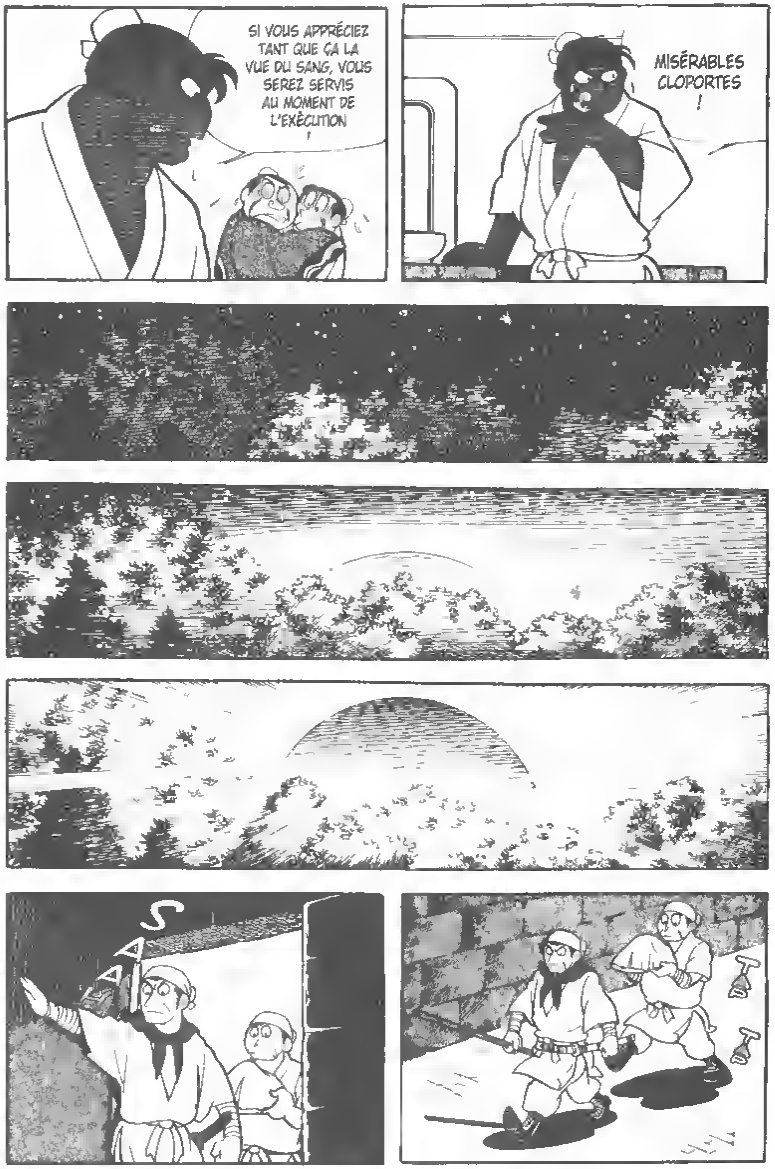

BOM
BOM

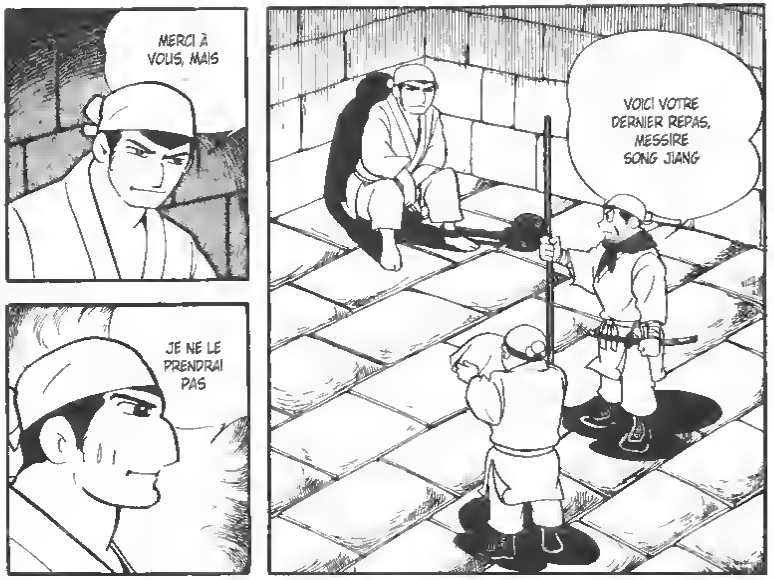

OUI
ALORS ? ÇA AVANCE ?

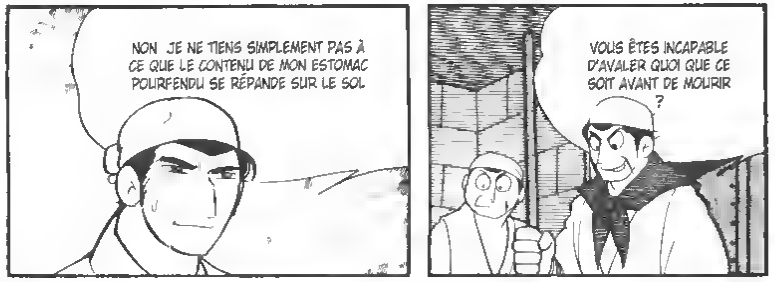

CAHOUM
CAHOUM

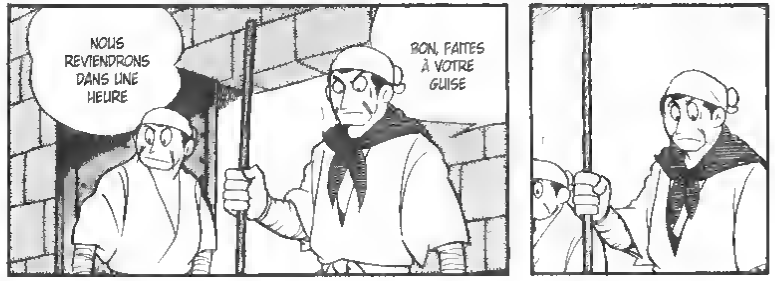

L'EXÉCUTION AURA LIEU DEMAIN. IL FAUT QUE TOUT SOIT PRÊT !
LES TRAVAUX SE POURSUIVENT SANS ENCOMBRE

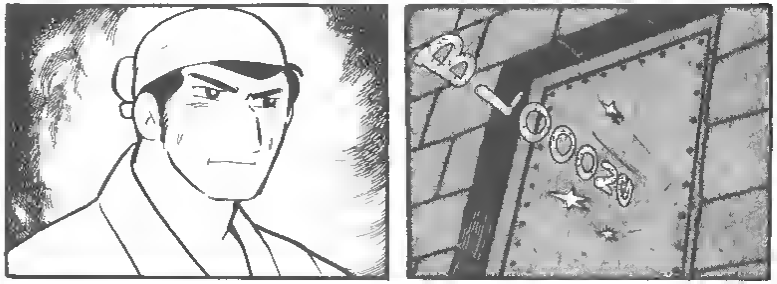
TAP TAP
TAP TAP
OUI ! QUELLE ANIMATION !
LES GENS ARRIVENT DE TOUTE LA RÉGION POUR ASSISTER À L'EXÉCUTION DE MESSIRES SONG JIANG ET DAI ZONG


SI VOUS APPRÉCIEZ TANT QUE ÇA LA VUE DU SANG, VOUS SEREZ SERVIS AU MOMENT DE L'EXÉCUTION !
MISÉRABLES CLOPORTES !
PAS

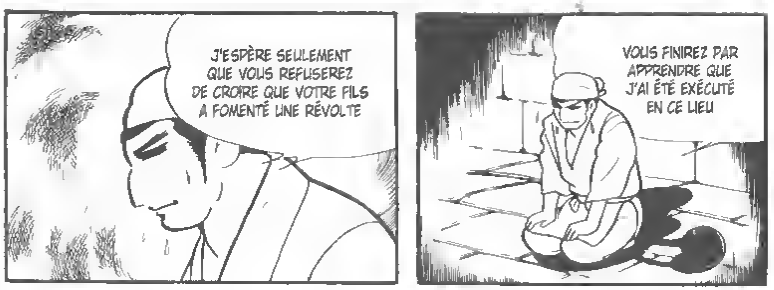

MERCI À VOUS, MAIS
VOICI VOTRE DERNIER REPAS, MESSIRE SONG JIANG
JE NE LE PRENDRAI PAS

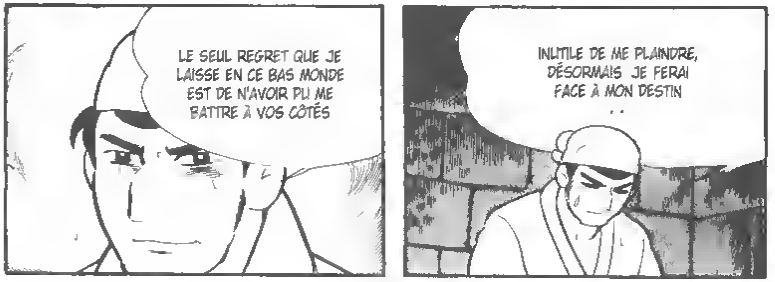

NON JE NE TIENS SIMPLEMENT PAS À CE QUE LE CONTENU DE MON ESTOMAC POURFENDU SE RÉPANDE SUR LE SOL
VOUS ÊTES INCAPABLE D'AVALER QUOI QUE CE SOIT AVANT DE MOURIR ?


NOUS REVIENDRONS DANS UNE HEURE
BON, FAITES À VOTRE GUISE



PÈRE ...

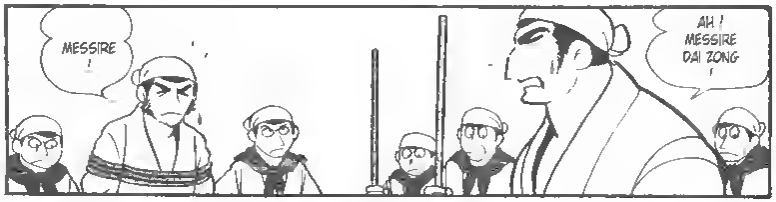

J'ESPÈRE SEULEMENT QUE VOUS REFUSEREZ DE CROIRE QUE VOTRE FILS A FOMENTÉ UNE RÉVOLTE
VOUS FINIREZ PAR APPRENDRE QUE J'AI ÉTÉ EXÉCUTÉ EN CE LIEU


LE SEUL REGRET QUE JE LAISSE EN CE BAS MONDE EST DE N'AVOIR PU ME BATTRE À VOS CÔTÉS
INUTILE DE ME PLAINDRE, DÉSORMAIS JE FERAI FACE À MON DESTIN

VOUS ETES TOUS DE GRANDS HOMMES ET DES AMIS DE VALEUR

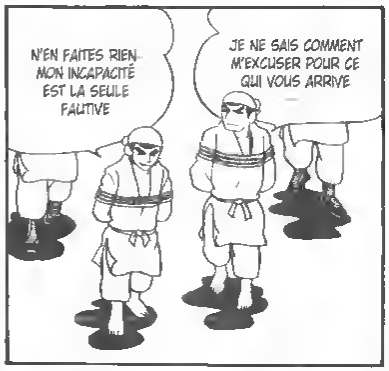
...
IL EST TEMPS D'Y ALLER, MESSIRE

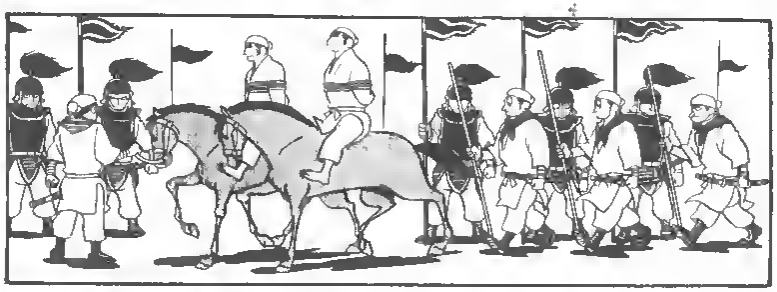
SAI

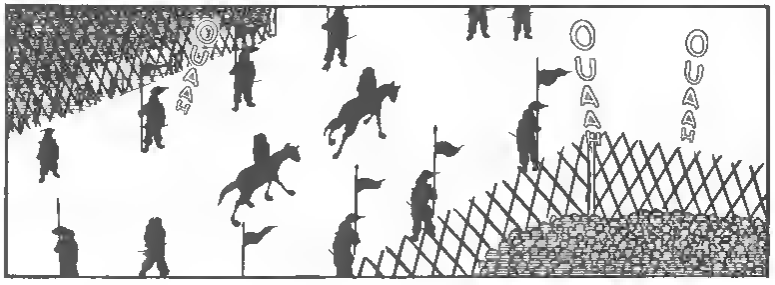

MESSIRE !
AH ! MESSIRE DAI ZONG !

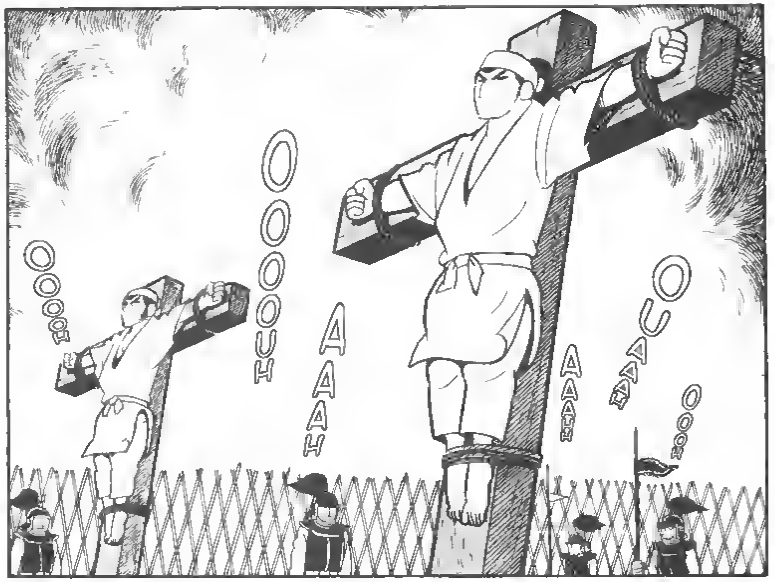
NOUS MOURRONS EN BRAVES, N'EST-CE PAS ?

OUI

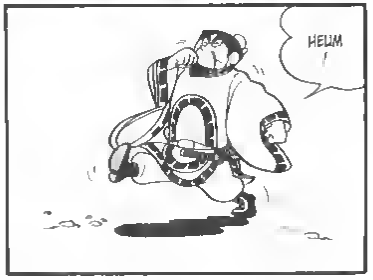

N'EN FAITES RIEN MON INCAPACITÉ EST LA SEULE FAUTIVE
JE NE SAIS COMMENT M'EXCUSER POUR CE QUI VOUS ARRIVE

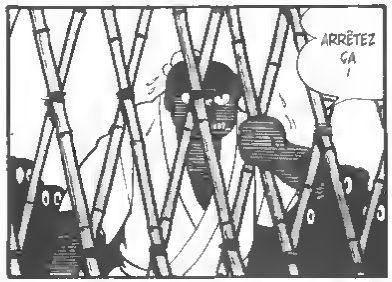


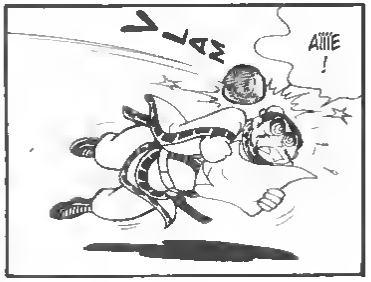

OUAH
OUAH
OUAH


HOOOO
OOOOUH
AAAH
AAAH
AAAH
OOOO

VONT ÊTRE EXÉCUTÉS SONG JIANG ET DAI ZONG. L'UN POUR AVOIR FOMENTÉ UNE RÉBELLION CONTRE LA COUR ET L'AUTRE POUR AVOIR ÉTÉ COMPLICE DU PREMIER

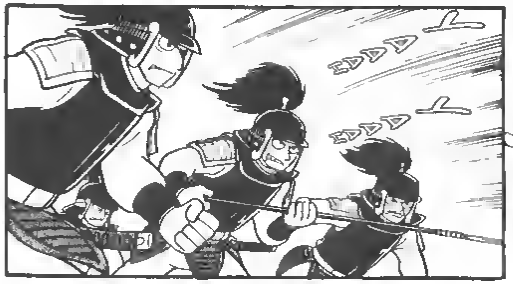

HEUM !


ARRÊTEZ ÇA !


AÏÏÏE !

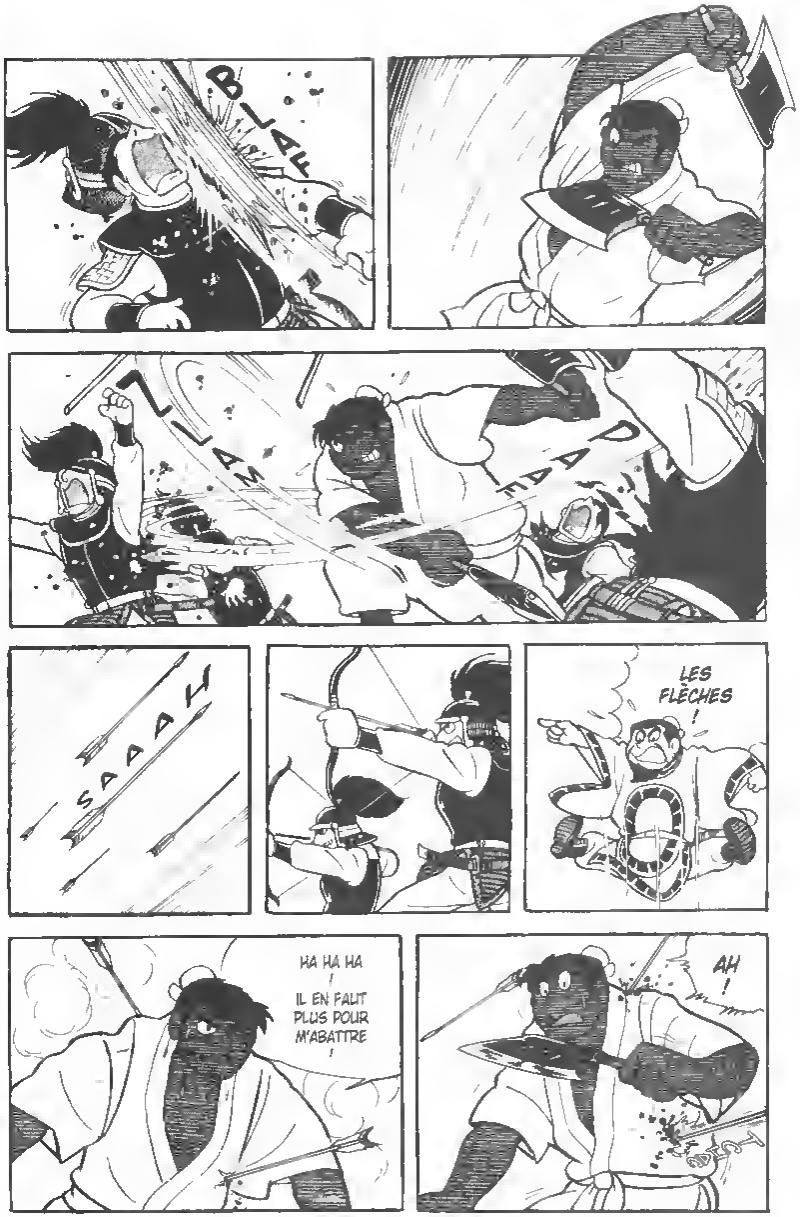
JE SAUVERAI MES GRANDS FRÈRES SONG JIANG ET DAI ZONG !
VOUS CONDAMNEZ DES INNOCENTS POUR OBTENIR UNE PROMOTION C'EST IGNOBLE !!

AH
OH-LA-LA

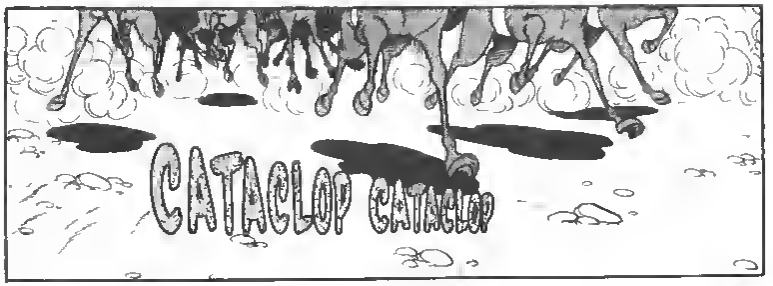


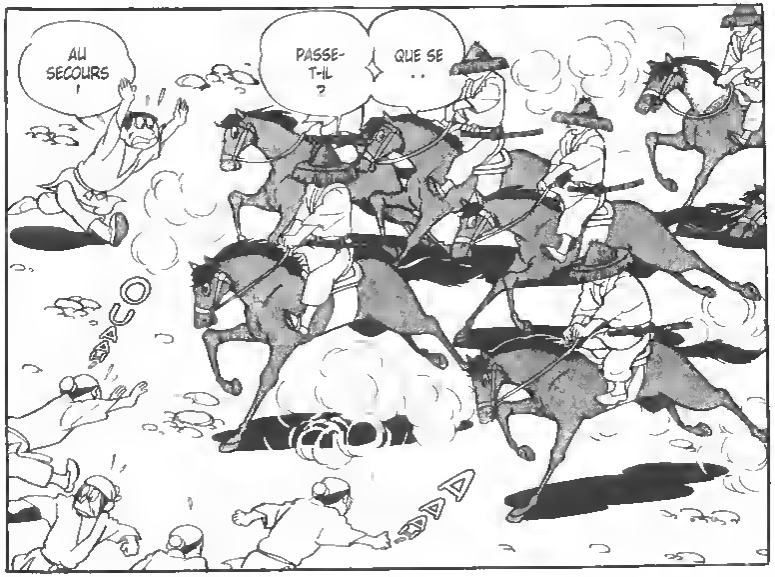
UN INTRUS ! STOPPEZ-LE !

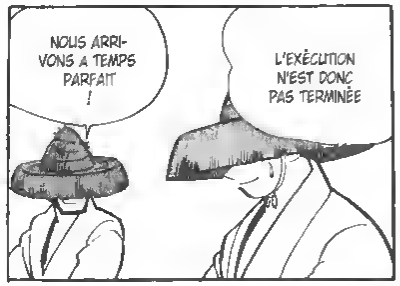
JE VOUS ATTENDS !!

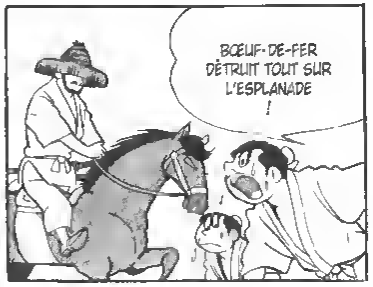

BLAM
PAF
LES FLÈCHES !
SAAAH
HA HA HA !
IL EN FAUT PLUS POUR M'ABATTRE !
AH !

OUAAH !


CATACLOP CATACLOP

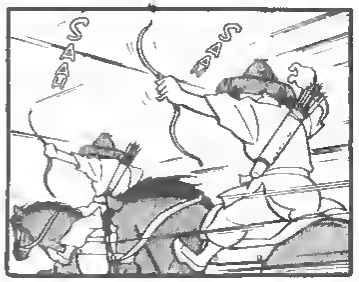

AU SECOURS !
PASSE-T-IL ?
QUE SE ..

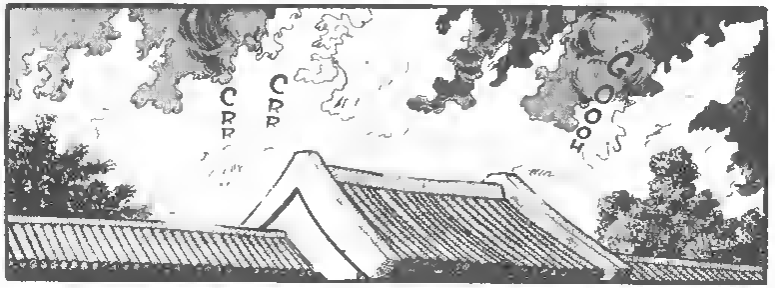

NOUS ARRIVONS A TEMPS PARFAIT !
L'EXÉCUTION N'EST DONC PAS TERMINÉE


BŒUF-DE-FER DÉTRUIT TOUT SUR L'ESPLANADE !

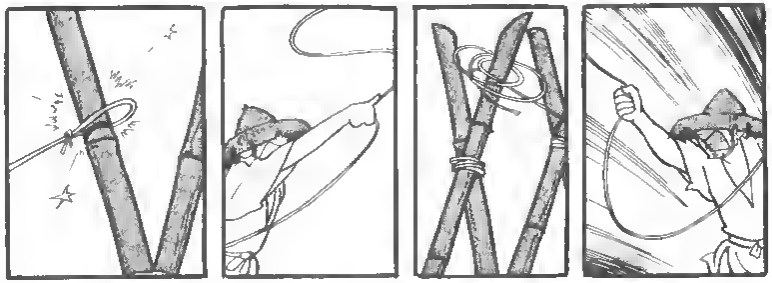
ET VOUS, À L'ESPLANADE !

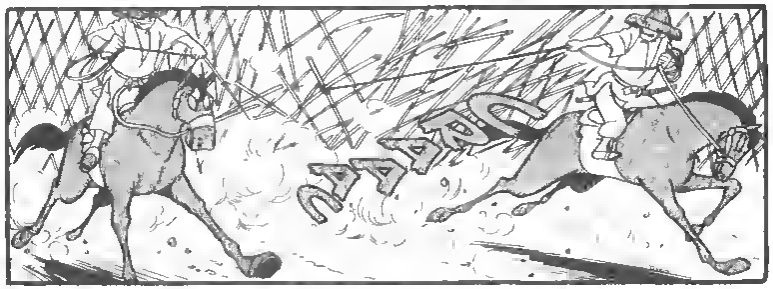
VOUS ! METTEZ LE FEU À LA CASERNE DU PALAIS DU PRÉFET !

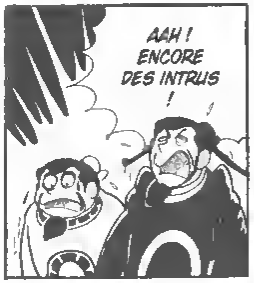


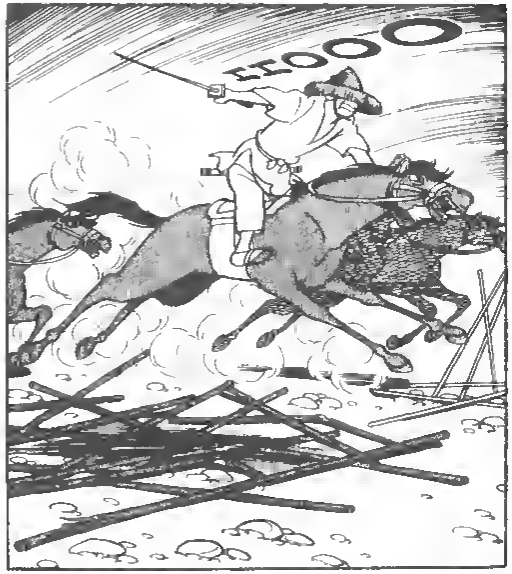

CRR
CRR
COOH

CATACLOP
SACHANT LEUR MISSIVE ERRONÉE, LES BRIGANDS DES MARAIS DES MONTS LIANG AVAIENT DEVINÉ QUE SONG JIANG ET DAI ZONG SERAIENT EXÉCUTÉS. ILS S'ÉTAIENT DONC MIS EN ROUTE AU PLUS VITE.

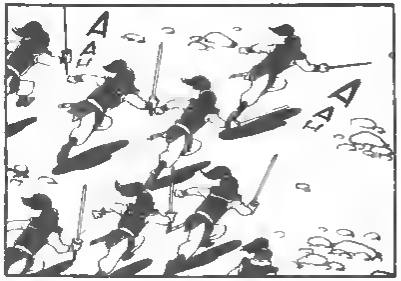





AAH ! ENCORE DES INTRUS !


ETOOO

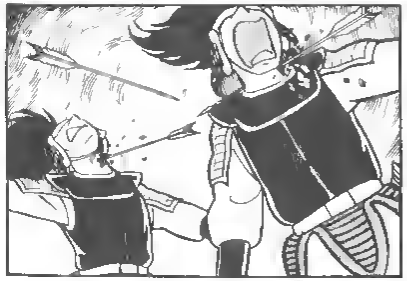
SANS EXCEP-TION !
ARRÊ-TEZ-LES TOUS !

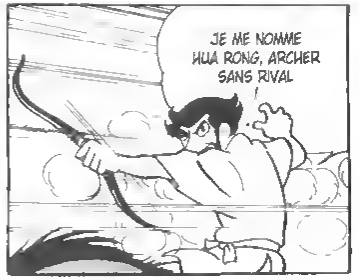


JE SUIS HUANG XIN ! QUE CEUX QUI VEULENT MOURIR S'AVANCENT !

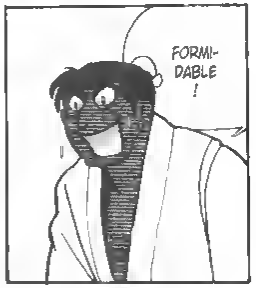
LE NOM DE LIN CHONG, DES MARAIS DES MONTS-LIANG, VOUS EST-IL FAMILIER ?

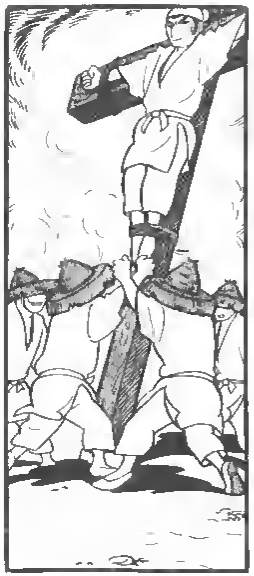
VOICI VENIR LES TROIS FRÈRES RUAN !

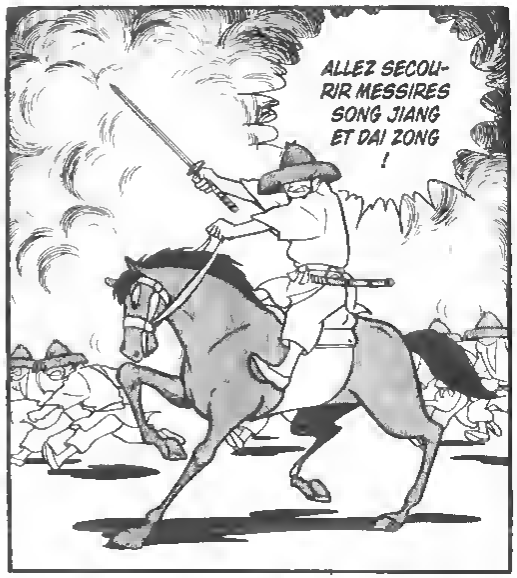



JE ME NOMME HUA RONG, ARCHER SANS RIVAL !

VOILÀ QUI ME REDONNE DU COURAGE !

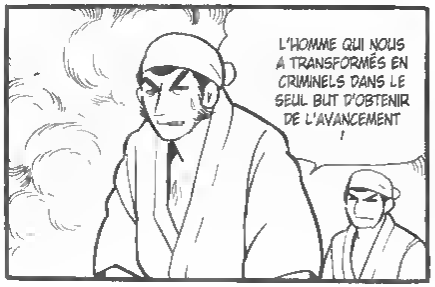

FORMIDABLE !




ALLEZ SECOURIR MESSIRES SONG JIANG ET DAI ZONG !

ACCORDEZ-MOI UN INSTANT !

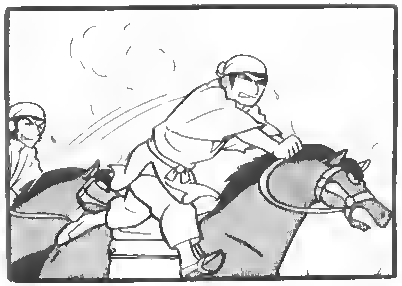
MESSIRE CHAO GAI
EN SELLE ! IL FAUT NOUS HÂTER !

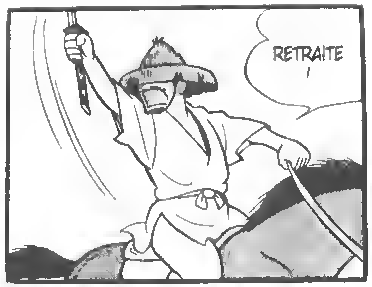

L'HOMME QUI NOUS A TRANSFORMÉS EN CRIMINELS DANS LE SEUL BUT D'OBTENIR DE L'AVANCEMENT !

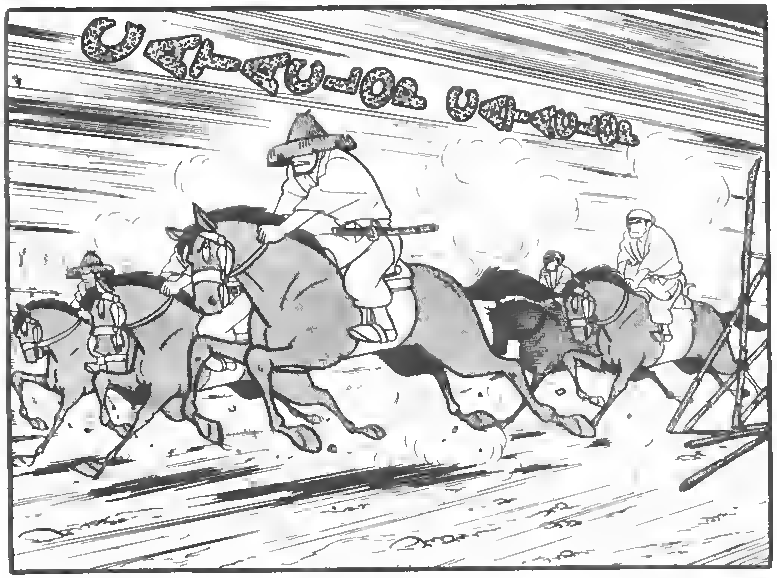
JE VEUX ABSOLUMENT ME DÉBARRASSER DE QUELQU'UN .

TATATAP
ZANI
AAAH !
HUANG WEN-BING, TU MOURRAS DE MES MAINS !
QUOI ?! TU NE . .

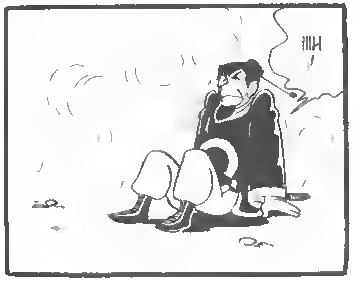
DAI
GGH ...
AAAH ...
JE N'AI PAS APPRÉCIÉ TES MANIERES, MOI NON PLUS !

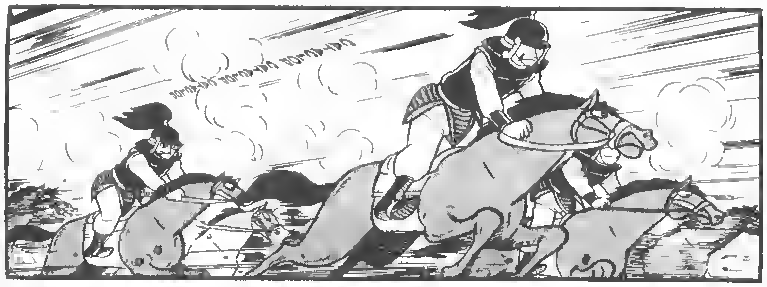


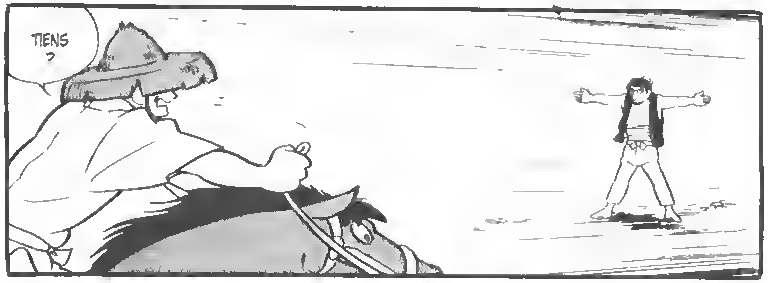

RETRAITE !



QUE TOUTES LES ARMÉES DE JIANG-ZHU SE LANCENT À LEURS TROUSSES !


IIIH !




TIENS ?

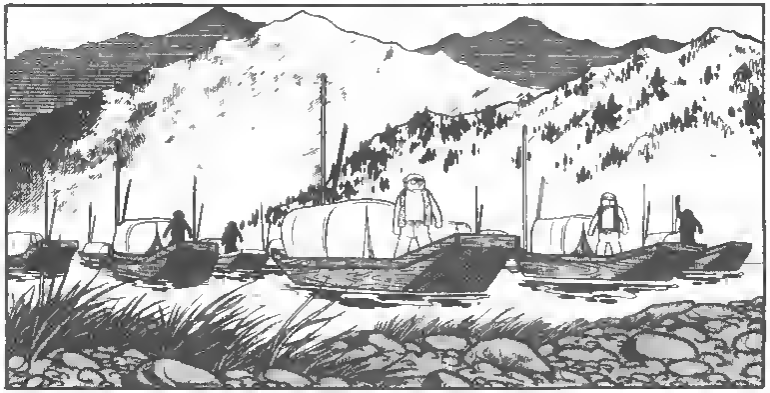
MESSIRE ZHANG SHUN !

PAR VOIES TERRESTRES, VOUS FINIREZ TÔT OU TARD ENCERCLÉS. PRENEZ PLUTÔT LES CANAUX !

TAP
TAP

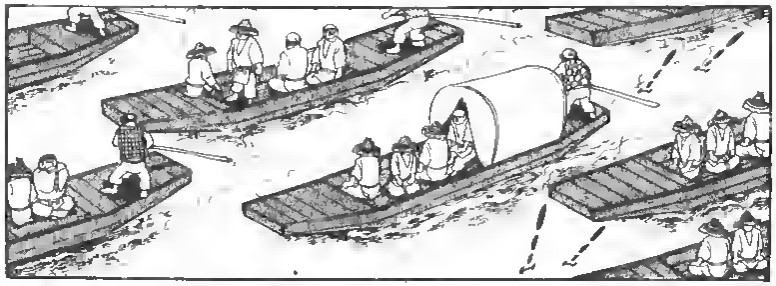
PAR ICI !
VITE !

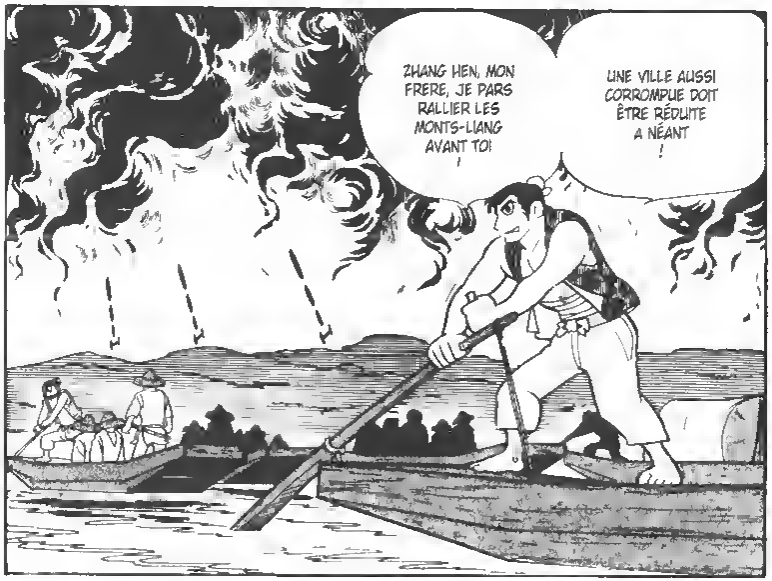
OH !

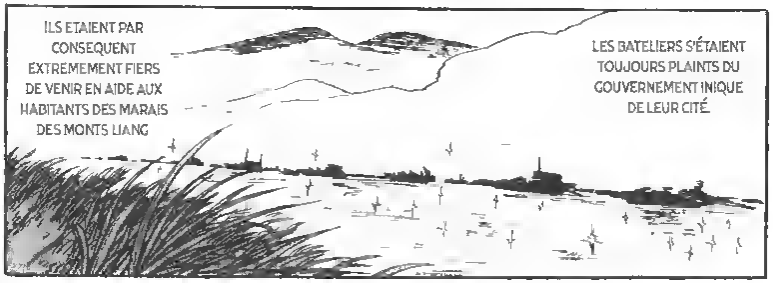


JE NE SAURAI JAMAIS COMMENT VOUS REMERCIER, MESSIRE

OUAIS!
OUAIS!
OUAIS!
RAMEZ DE TOUTES VOS FORCES
ALLEZ, LES GARS !

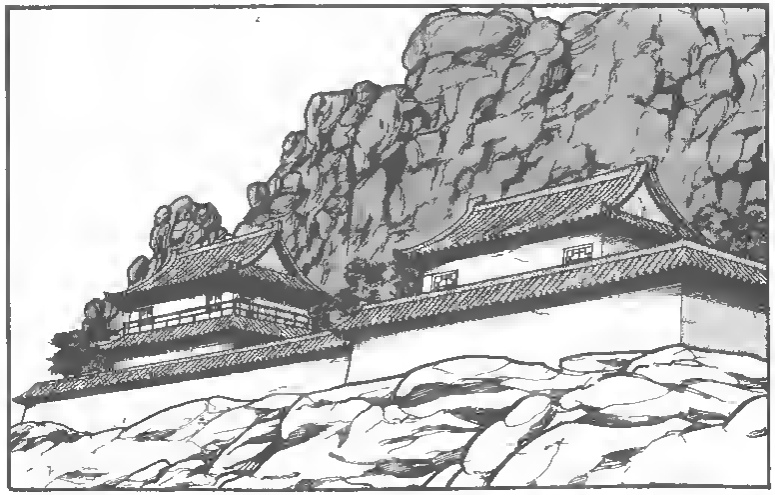


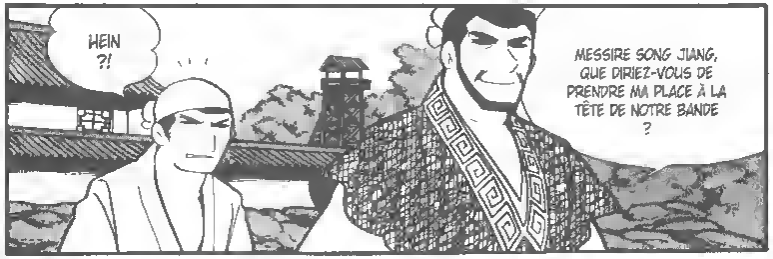

ZHANG HEN, MON FRERE, JE PARS RALLIER LES MONTS-LIANG AVANT TOI !
UNE VILLE AUSSI CORROMPUE DOIT ÊTRE RÉDUITE A NÉANT !

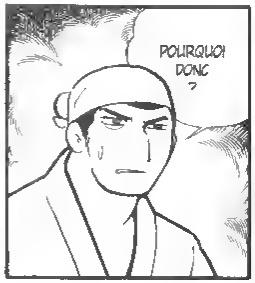

ILS ETAIENT PAR CONSEQUENT EXTREMEMENT FIERS DE VENIR EN AIDE AUX HABITANTS DES MARAIS DES MONTS LIANG
LES BATELIERS S'ÉTAIENT TOUJOURS PLAINTS DU GOUVERNEMENT INIQUE DE LEUR CITÉ.

CHAPITRE QUINZIÈME :

LES TROIS ÉCRITS SACRÉS DU CIEL



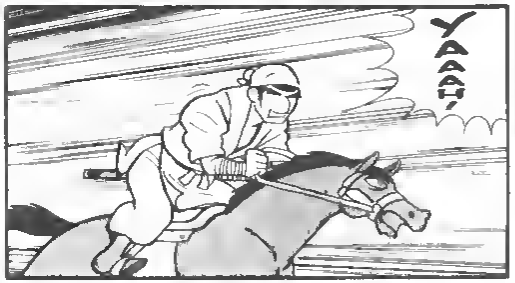




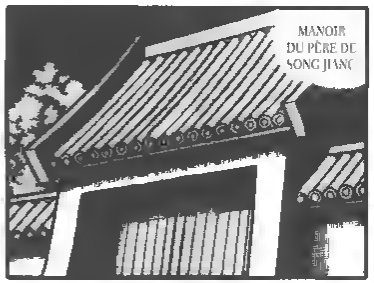
JE SUIS INQUIET POUR L'AVENIR DES MARAIS DES MONTS-LIANG
HA HA HA, LA RECONNAISSANCE DU VENTRE, RIEN DE PLUS
ACCEPTEZ DE DEVENIR NOTRE CHEF, MESSIRE SONG JIANG
VOUS SEUL ÊTES À MÊME DE VEILLER SUR LE BIEN-ÊTRE DE TROIS MILLE HOMMES
NUL BESOIN DE TROUBLER L'ONDE PURE
MAIS VOUS ÊTES DÉJÀ UN CHEF REMARQUABLE JE ME SATISFERAI AMPLEMENT DE VOUS SECONDER
JE VOUS SUIS RECONNAISSANT DE VOTRE SOLLICITUDE, MESSIRE CHAO GAI
OUI ?
AU FAIT, J'AURAIS UNE FAVEUR À VOUS DEMANDER
"TROUBLER L'ONDE PURE"

MES ACTES INCONVENANTS RISQUENT DE LES PLACER EN FORT DÉLICATE POSITION
TÔT OU TARD, ILS APPRENDRONT QUE JE ME SUIS ÉVADÉ DE LA FORTERESSE DE JIANG-ZHOU
MON PÈRE ET MON PETIT FRÈRE SONT RESTÉS DANS MON VILLAGE NATAL
JE NE VEUX PLUS CAUSER DE SOUCI À MON VIEUX PÈRE ET SOUHAITERAIS L'AMENER ICI AFIN QU'IL TERMINE PAISIBLEMENT SES JOURS
DE PLUS ILS S'INQUIÉTERONT POUR MON SORT
JE PARTIRAI DÈS CE SOIR
FAITES VITE, AVANT QUE LA RUMEUR NE SE PROPAGE JUSQU'À YUN-CHENG
JE VOUS EN REMERCIE
SOIT, MESSIRE !

BONNE CHANCE !
À TRÈS BIENTÔT !

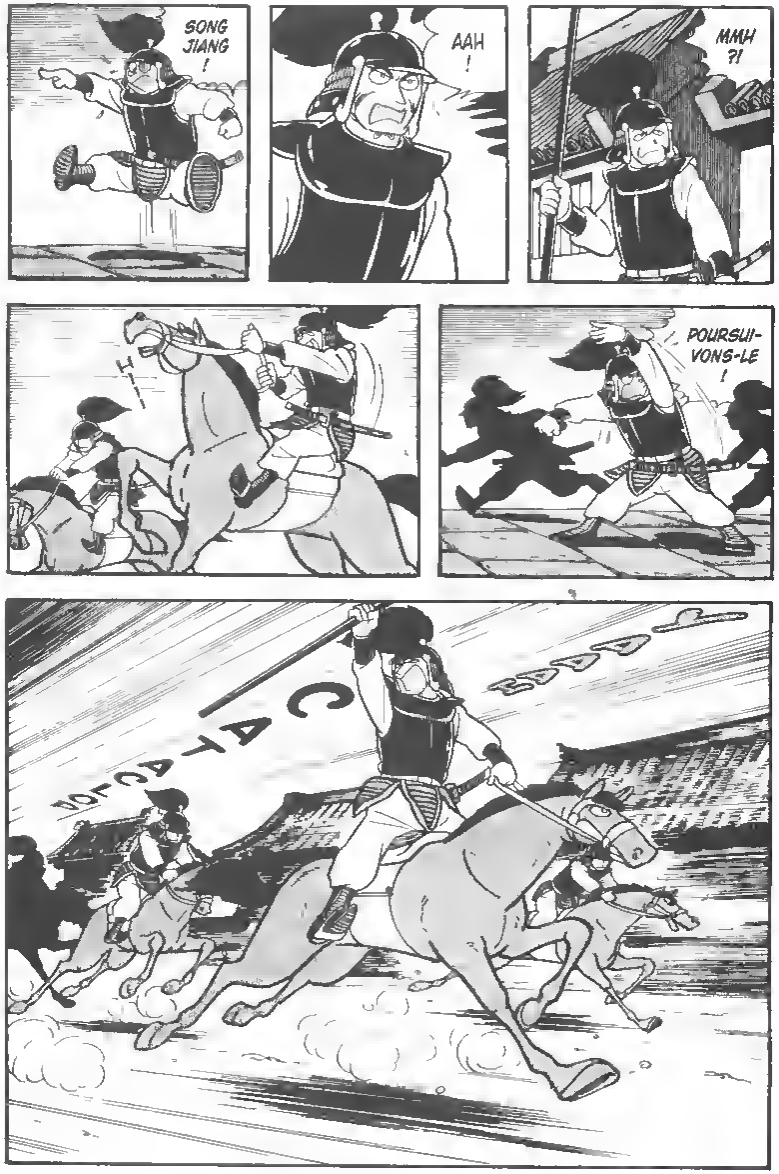

YAAH !

SOUS PRÉFECTURE DE YUN CHENG


MANOIR DU PÈRE DE SONG JIANG

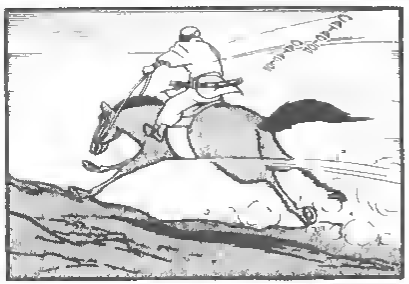
SAH
CHUUUUT !
GRAND FRÈRE !
C'EST MOI ! OUVREZ !
DÉJÀ ?!
JE SAIS TOUT LE MONDE EN PARLE
SAH
SI JE SUIS LÀ, C'EST QUE ...
LES NOUVELLES VONT VITE ...

BON ...
IL EST DÉJÀ COUCHÉ
COMMENT VA PÈRE ?
SUITE AUX BRUITS DE TON ÉVASION, DES OFFICIERS NOUS SURVEILLENT NUIT ET JOUR
NOUS NE POUVONS PAS, FRÈRE !
EN FAIT, JE SUIS VENU VOUS CONDUIRE TOUS DEUX AU REPAIRE DES MONTS-LIANG. METTONS-NOUS EN ROUTE PRESTEMENT
C'EST UN MIRACLE QUE TU AIES PU PARVENIR JUSQU'ICI
LE PLUS SIMPLE SERAIT QUE TU RETOURNES AUX MONTS-LIANG ET QUE NOUS TE REJOIGNIONS SOUS COUVERT DE COURSES HORS DE LA VILLE
MMH ...
IL SERAIT TROP DANGEREUX D'EMMENER NOTRE PÈRE

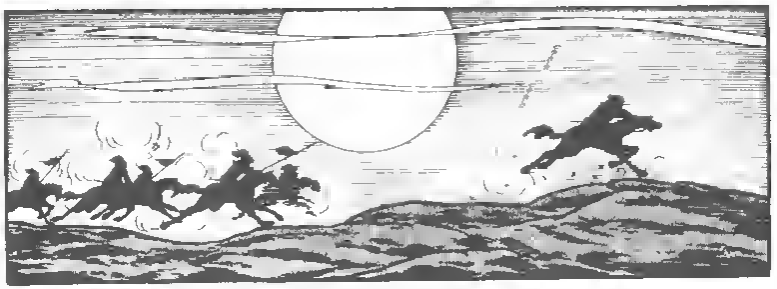

N'AIE CRAINTE !
JE COMPTE SUR TOI. JE T'ATTENDRAI
EFFECTIVEMENT, CELA ME SEMBLE PLUS RAISONNABLE
OUI
FAIS ATTENTION EN ROUTE
AU REPAIRE, JE POURRAI ENFIN ÊTRE LOYAL ENVERS TOI, PÈRE

SONG JIANG !
AAH !
MMH ?!
HI !
POURSUIVONS-LE !

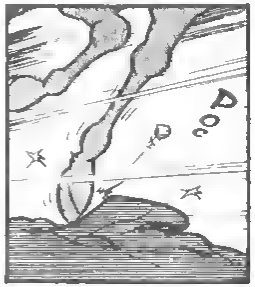
ILS M'ONT REPÉRÉ !



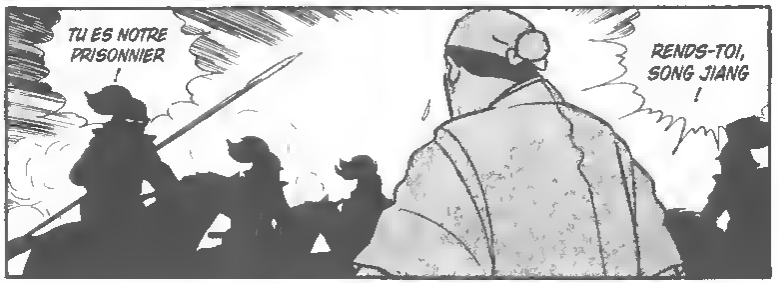
IL AVAIT RAISON, J'AI BIEN FAIT DE NE PAS EMMENER PÈRE



AH !



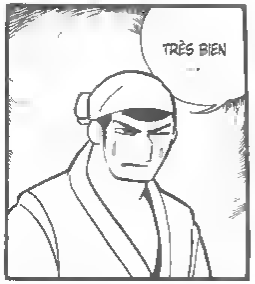
ZAN


TU ES NOTRE PRISONNIER !
RENDS-TOI, SONG JIANG !

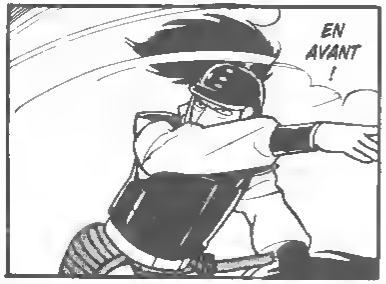
TAIS-TOI, REBELLE !
MA CONDAMNATION EST INJUSTE !
TU MÉRITES PIRE QUE LA PEINE CAPITALE !

SILENCE !!
IL ME SEMBLE QUE JE CONNAIS CERTAINS D'ENTRE VOUS. LAISSEZ-MOI PASSER !

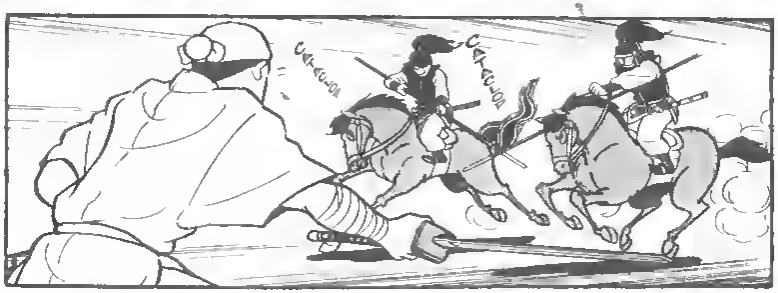
JE NE VEUX PAS MOURIR À CAUSE DE LUI !
C'EST UN COMPLOT FOMENTÉ PAR HUANG WEN-BING !

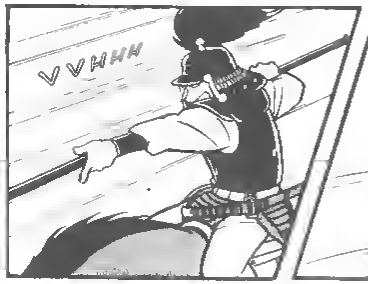

TRÈS BIEN

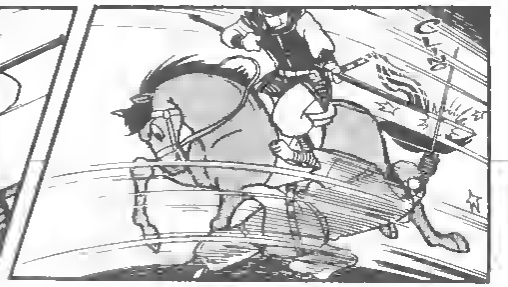
JE NE PUIS LAISSER ÉCHAPPER CETTE CHANCE
TA CAPTURE ME VALDRA UNE PROMOTION !

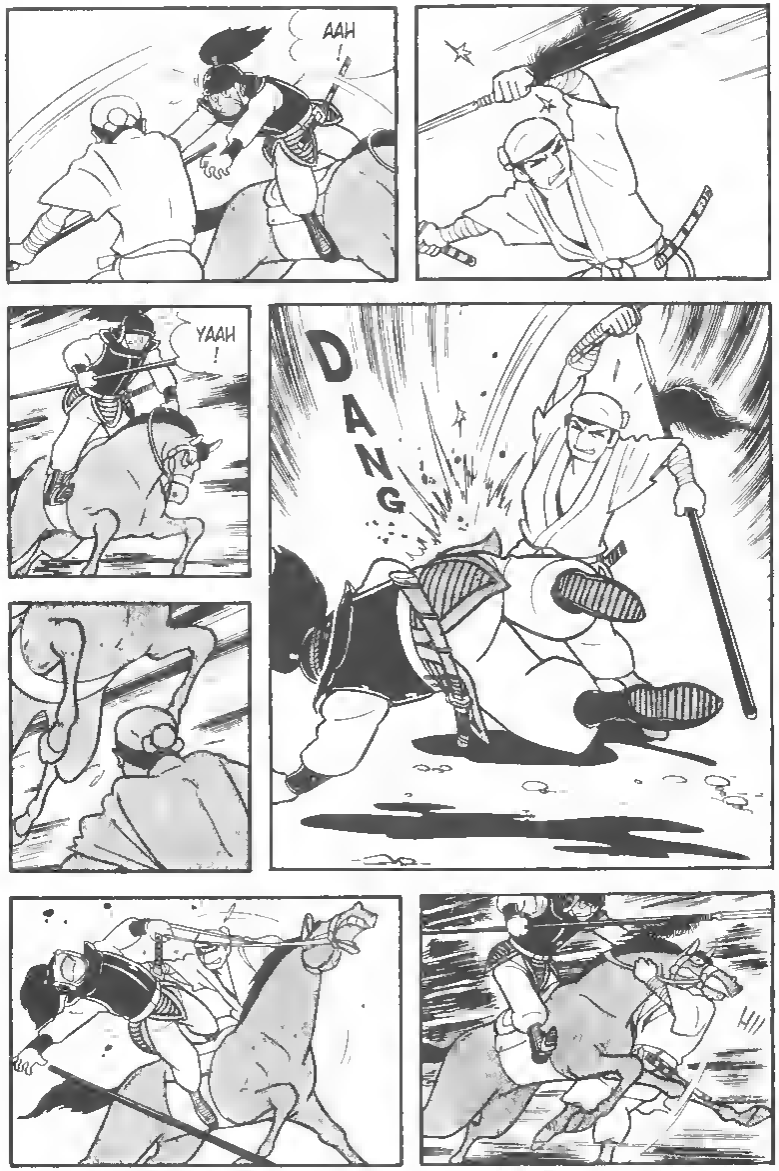

EN AVANT !

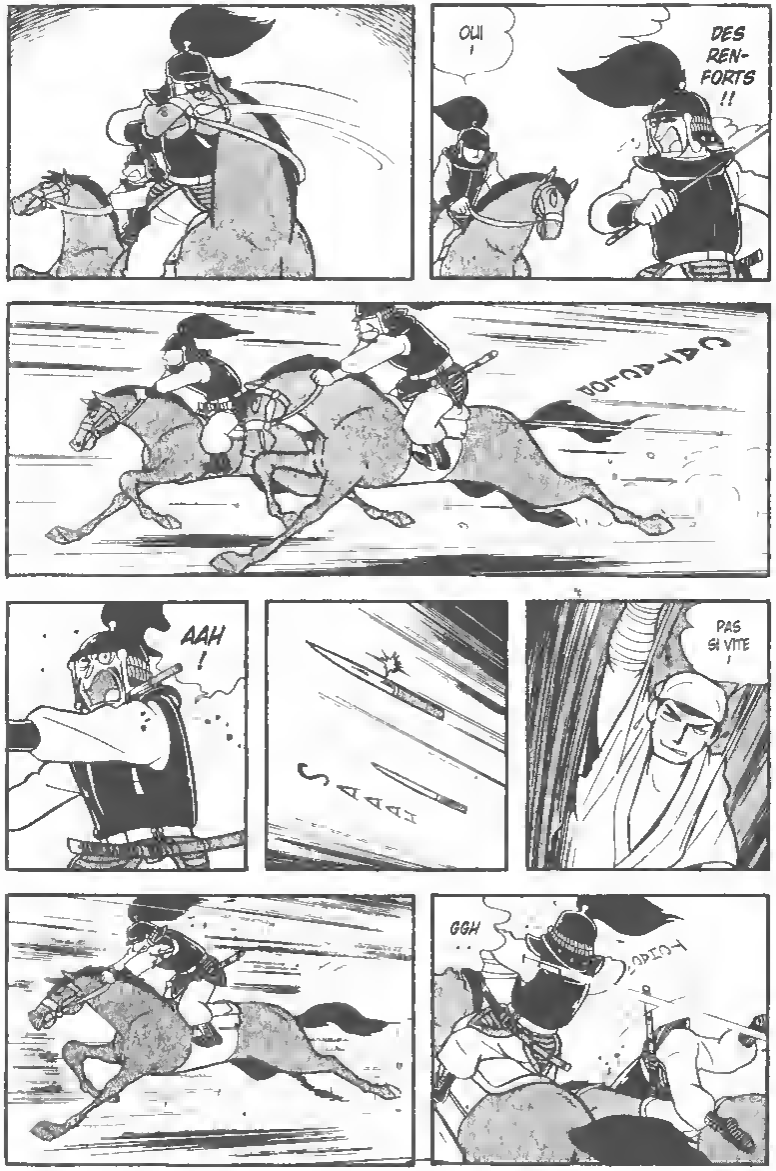
JE TIENS À LA VIE JE ME BATTRAI DONC !

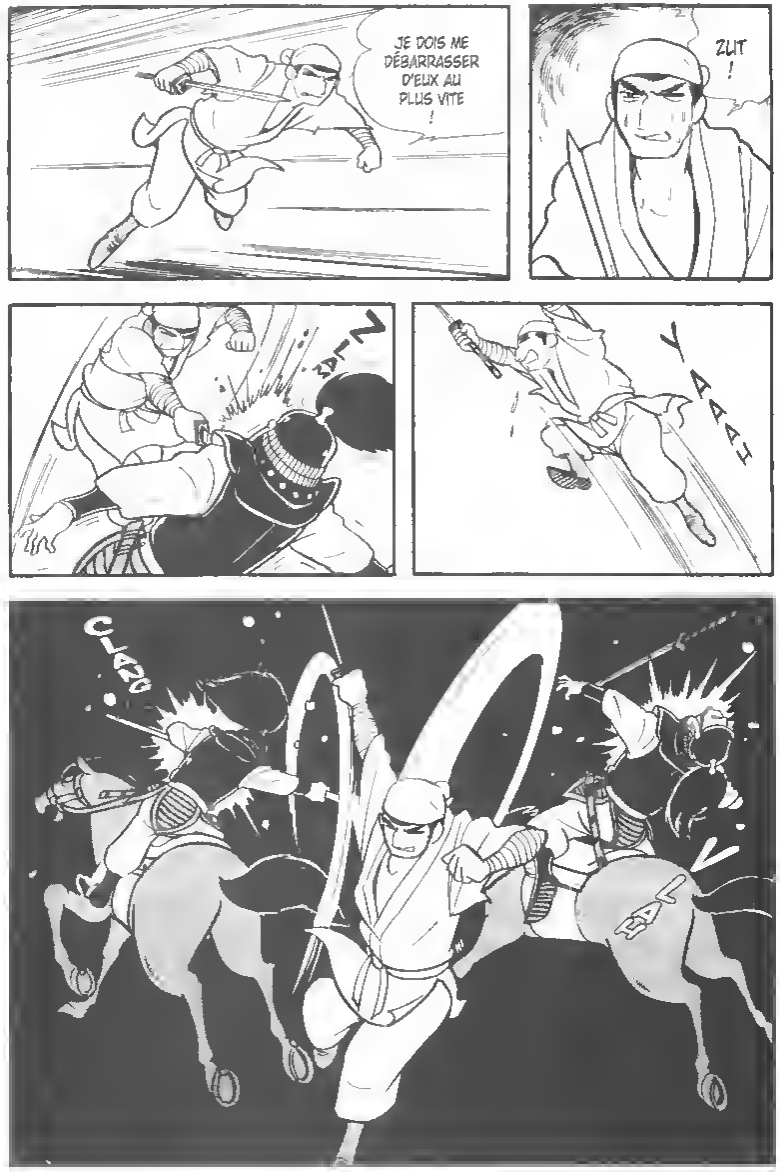

CHAKCHAK
CHAKCHAK

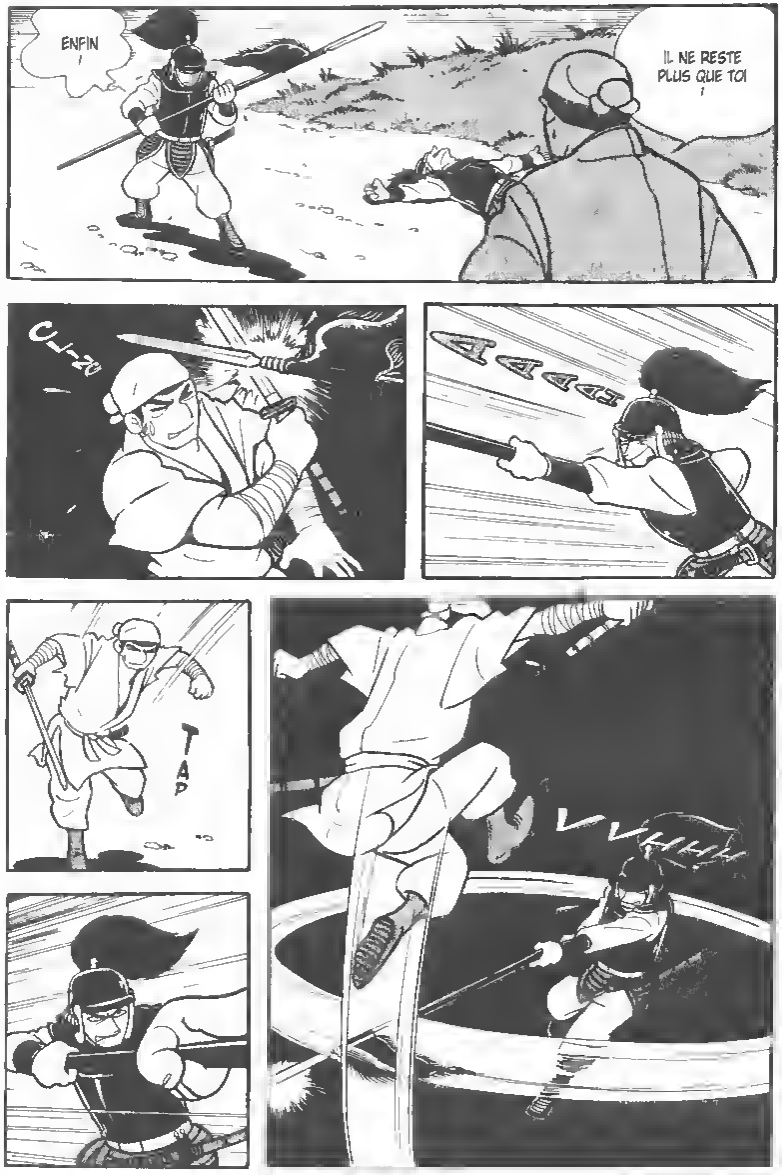

VVHHH


CHAK

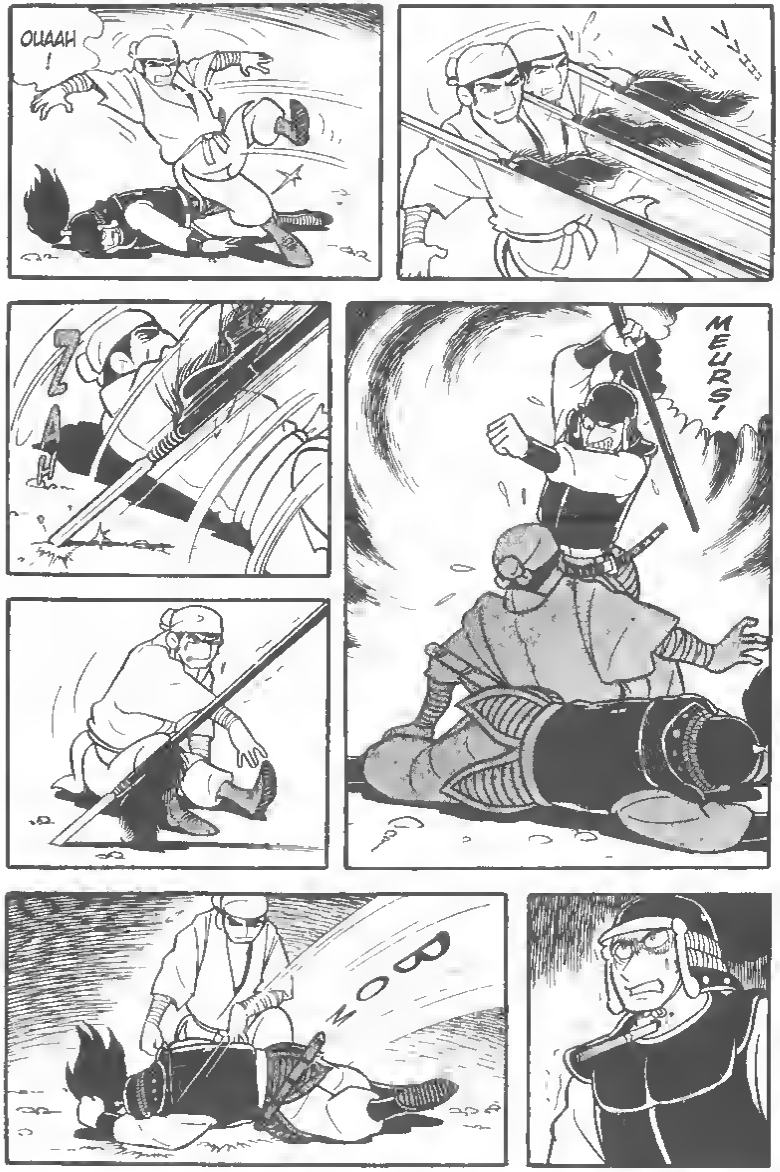

AAH !
YAAH !
DANG


OUI !
DES RENFORTS !!
AAH !
PAS SI VITE !
GGH


JE DOIS ME DÉBARRASSER D'EUX AU PLUS VITE !
ZUT !
CLANG


ENFIN !
IL NE RESTE PLUS QUE TOI !
TAP
VVVVVV

>>III
>>III
>>III
>>III
NON !
CLING
DAKI
HA HA !
TU ES FINI !
MALÉ-DICTION !
SHOOO


OUAAH !
>>III
>>III
MEURS !
NOOB

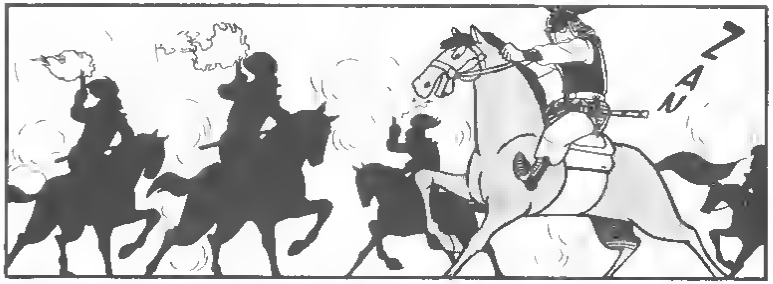
OH !

JE DOIS PARTIR AVANT QUE LES AUTRES NE RAP-PLIQUENT

DOH DOH DOH DOH DOH

FHH . FHH

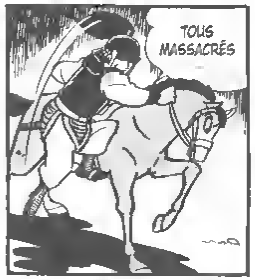
ILS SONT DÉJÀ LÀ

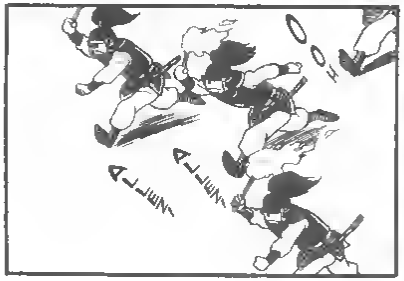

HAA !

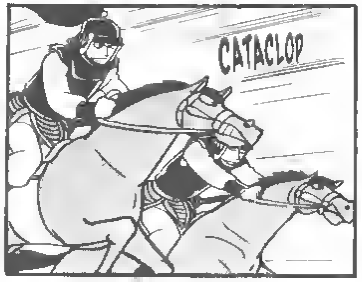
AH !

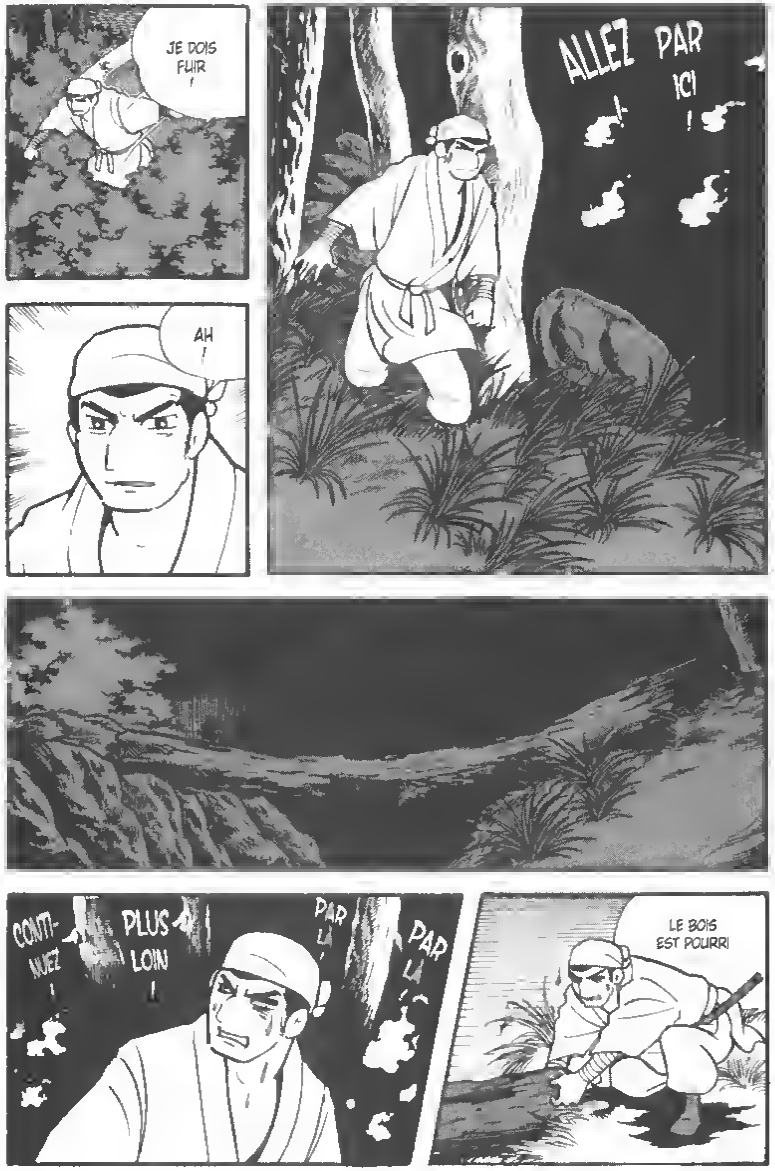
IL NE DOIT PAS ÊTRE LOIN ! QUADRILLEZ LES ENVIRONS !

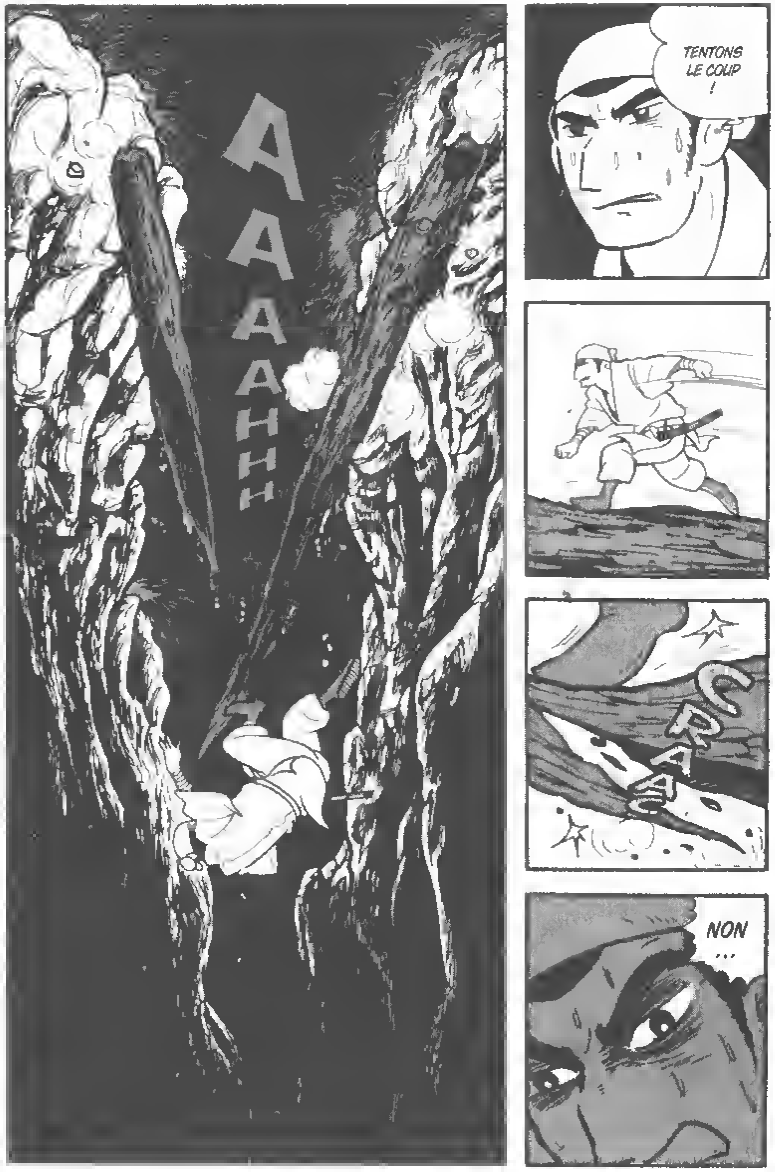
LE SANG EST ENCORE FRAIS

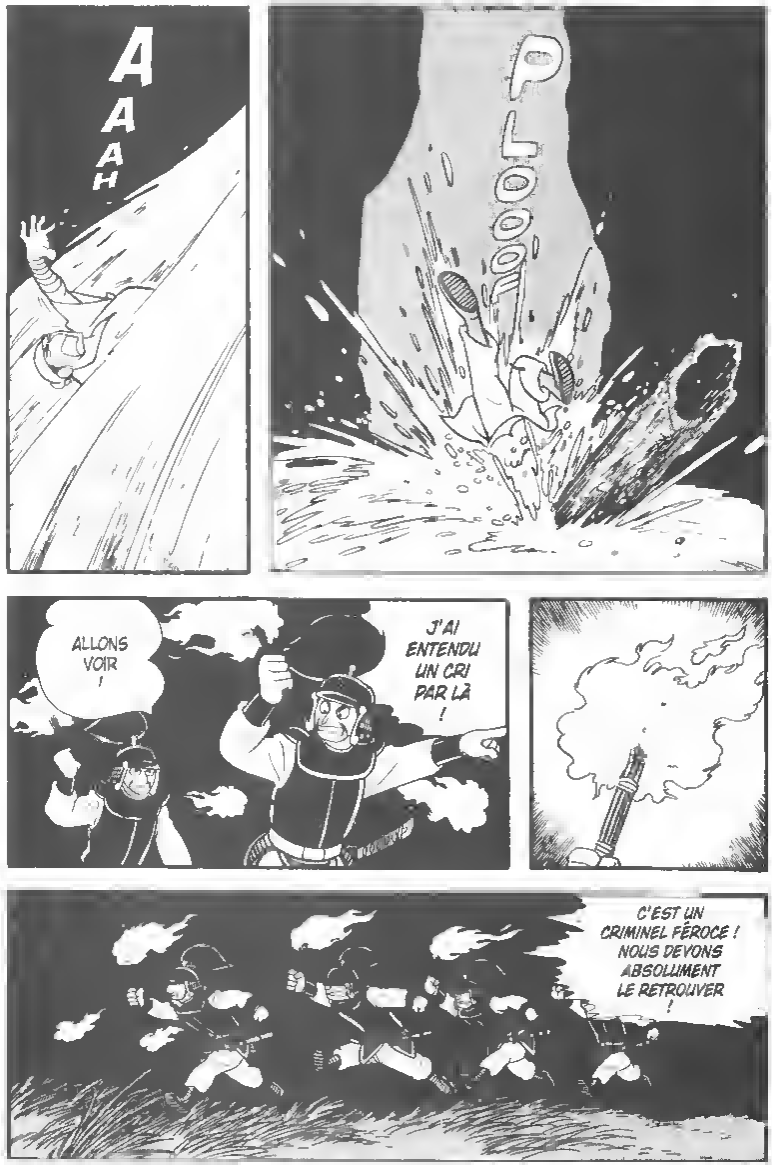

TOUS MASSACRÉS

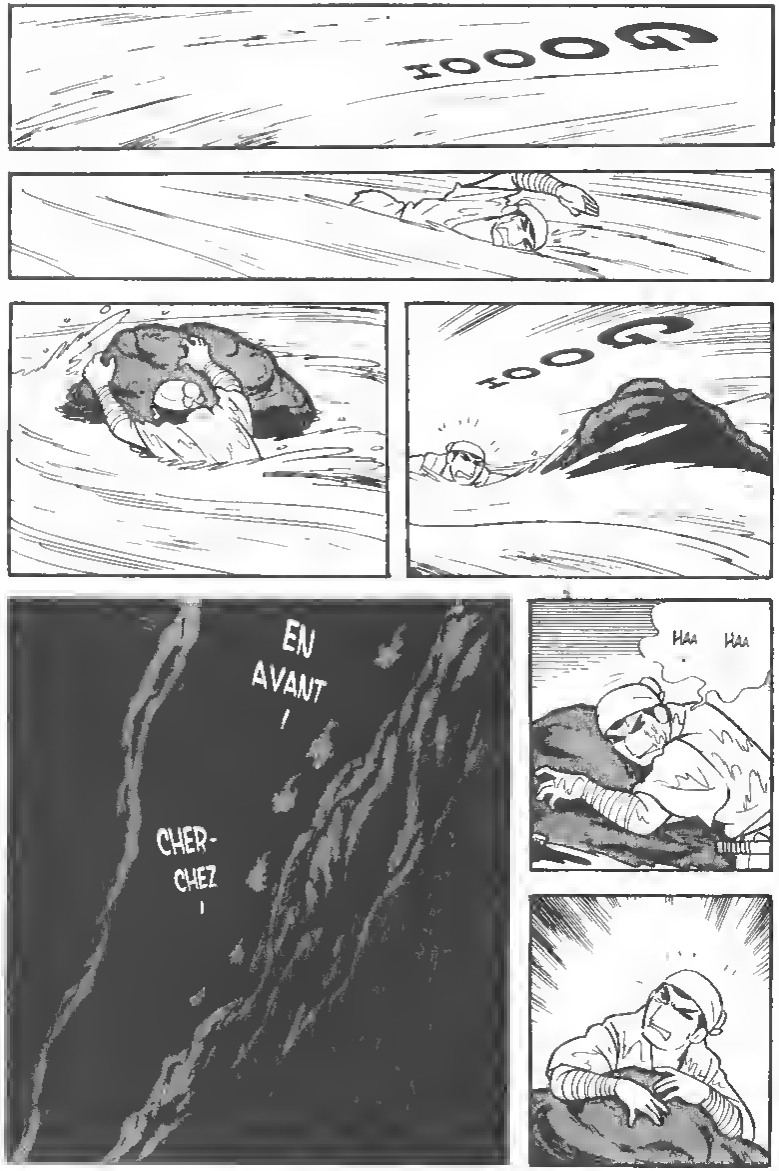

OOH
AAHHH
AAHHH
AAHHH


CATACLOP

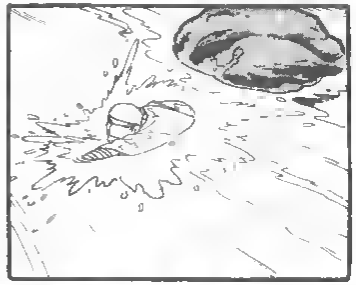

JE DOIS FUIR !
ALLEZ PAR ICI !
AH !
CONTI-NUEZ !
PLUS LOIN !
PAR LÀ !
PAR LÀ !
LE BOIS EST POURRI


AAAAHHH
TENTONS LE COUP !
CRAC
NON ...


AAAH
PLOOOF
ALLONS VOIR !
J'AI ENTENDU UN CRI PAR LÀ !
C'EST UN CRIMINEL FÉROCE ! NOUS DEVONS ABSOLUMENT LE RETROUVER !


GOOOF
GOOOF
EN AVANT !
CHER-CHEZ !
HAA HAA

FHH
FHH



JE VAIS ME REPOSER UN PEU

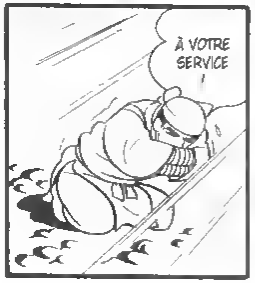
HAA
HAA

PAR LA
PAR LA

JE SUIS ICI
SONG JIANG

OH !

AAH !


À VOTRE SERVICE !

OH ?!

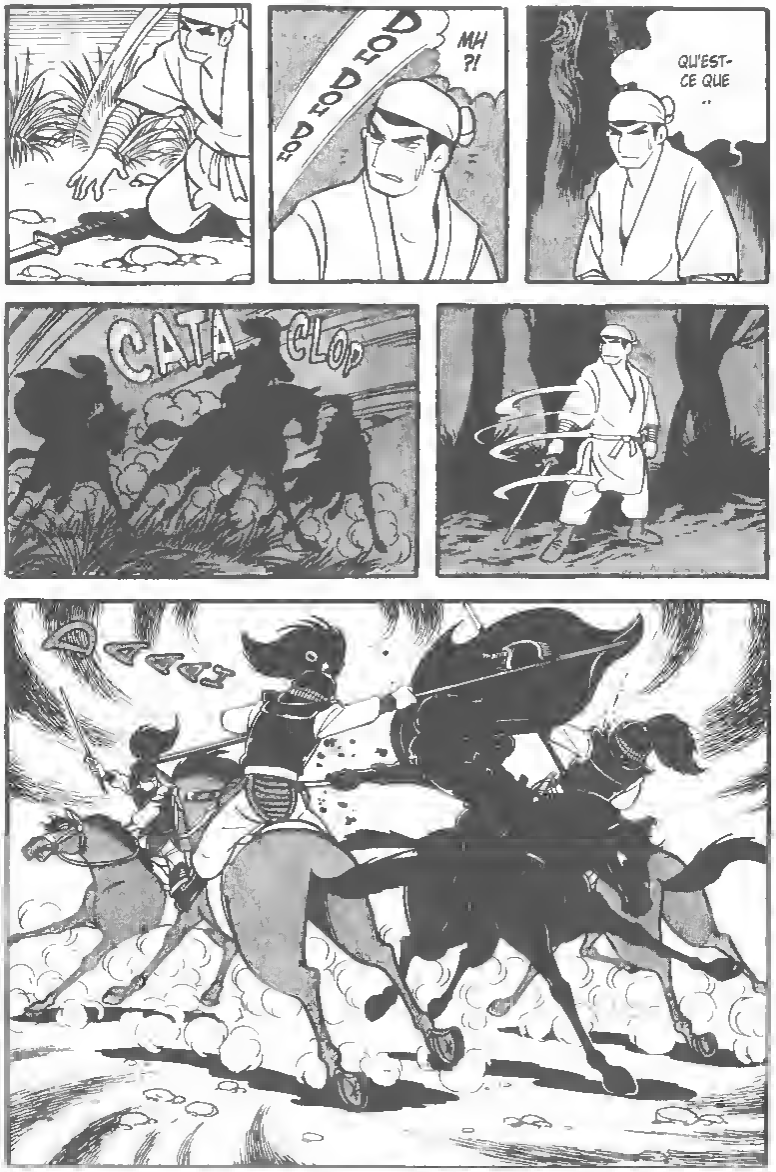
JE SUIS LA DÉESSE TRANSCENDANTE DU NEUVIÈME CIEL (*)

HEIN ?
SONG JIANG, J'AI QUELQUE CHOSE À T'OFFRIR .
LIS ET RELIS LES TROIS ROULEAUX, APPROFONDIS LEUR CONTENU, MAIS NE LES MONTRE JAMAIS À D'AUTRES QUE LES ÉLUS DE L'ASTRE DE SAPIENCE. QUAND TU LES AURAS PARFAITEMENT ASSIMILÉS, BRÛLE-LES, NE LES LAISSE JAMAIS DEMEURER DANS LE MONDE DES HUMAINS !
CE SONT LES TROIS ROULEAUX CÉLESTES SACRÉS. SUIS LA JUSTE VOIE EN TANT QUE REPRÉSENTANT DU CIEL. RESTE LOYAL ET DÉDIE TON EXISTENCE AU BIEN DE CE PAYS ET DE SON PEUPLE
CECI N'EST PAS UN SONGE !
OUI !
AS-TU COMPRIS ?

* TEMPLE DE LA DÉESSE TRANSCENDANTE DU NEUVIÈME CIEL

DÉESSE TRANSCENDANTE, J'APPLIQUERAI FIDÈLEMENT VOS PRECEPTES TOUT AU LONG DE MA VIE EN RETOUR, JE VOUS PRIE DE BIEN VOULOIR M'ACCORDER VOTRE PROTECTION
S'IL S'AGISSAIT D'UN SONGE, QUE FONT CES ROULEAUX ICI ?
LA DÉESSE M'A SAUVÉ LA VIE ET ME LES A OFFERTS
MES POURSUIVANTS ONT DISPARU
AVANÇONS LE PLUS POSSIBLE AVANT L'AUBE

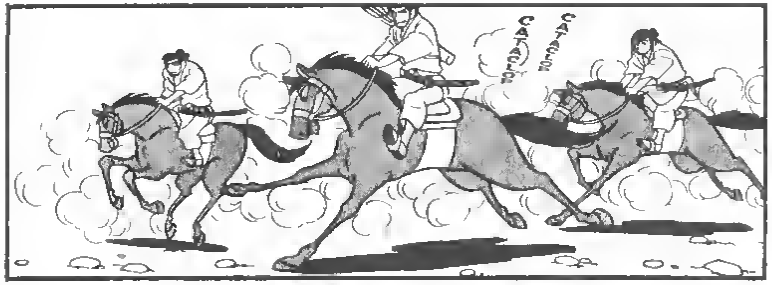
DÉPÊCHONS !
HAA HAA
AH !
OOH !



BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE THIONVILLE

J'ARRIVE !
OH ?!
C'EST MOI, HUANG XIN !
QUI ...
MESSIRE SONG JIANG ?
NOUS VOUS CHERCHIONS, MESSIRE !
HUANG XIN !

LES AUTRES AUSSI ?!
JE NE SUIS PAS SEUL, LES AUTRES SONT ÉGALEMENT DANS LES PARAGES
MAIS QUE FAITES-VOUS ICI, MESSIRE HUANG XIN ?
APRÈS VOTRE DÉPART POUR YUN-CHENG, NOUS AVONS ÉTÉ PRIS D'INQUIÉTUDE
UNE AUTRE TROUPE EST ALLÉE CHERCHER VOTRE PÈRE ET VOTRE FRÈRE, ILS SONT PROBABLEMENT DÉJÀ ARRIVÉS AU REPAIRE
NOUS AVONS DÉCIDÉ DE VOUS SUIVRE
PFUI-
QUELLE EFFICACITÉ !

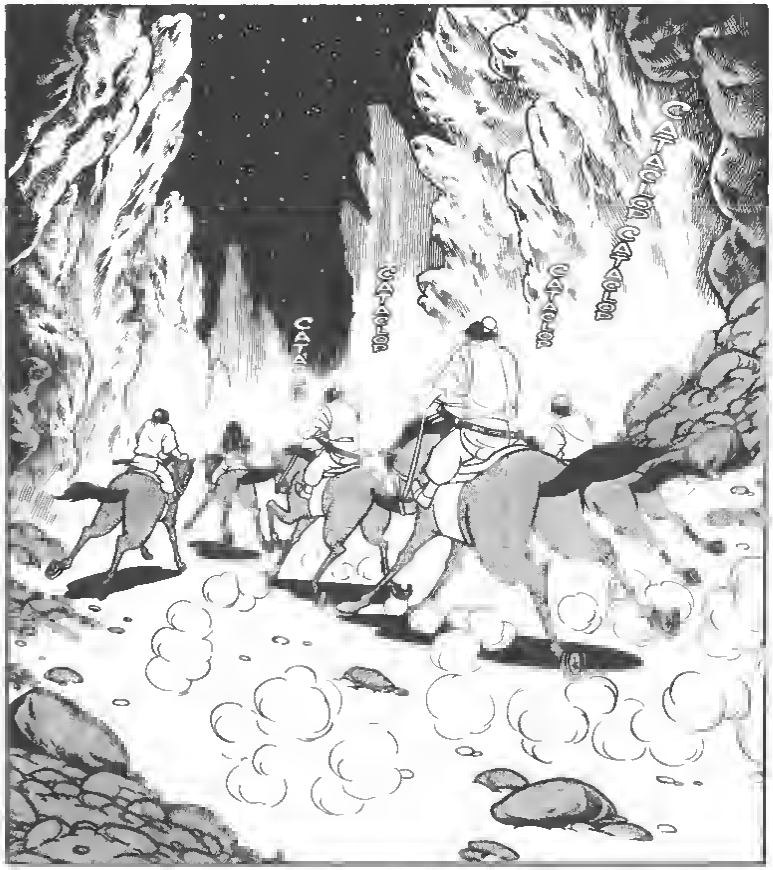

CATACLOP
CATACLOP

OH !
HUA RONG, LI KUI, LES FRÈRES RUAN ET TOUS LES AUTRES !
MESSIRE SONG JIANG !
HEUREUX DE VOUS VOIR SAIN ET SAUF !

MERCI À VOUS TOUS

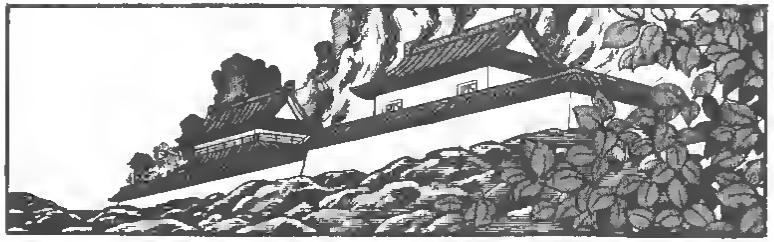
NOUS ÉTIONS SOUCIEUX, GRAND FRÈRE !

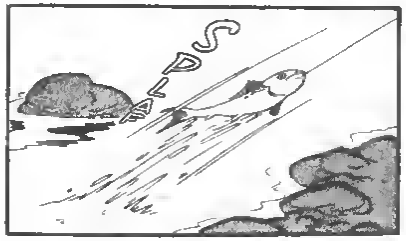
OUAIS !
ALLEZ ! EN ROUTE POUR LE REPAIRE !

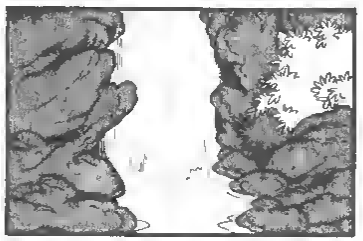

CATACLOP
CATACLOP
CATACLOP
CATACLOP
CATACLOP
CATACLOP

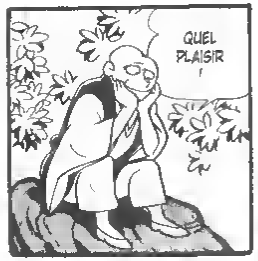
CHAPITRE SEIZIÈME :

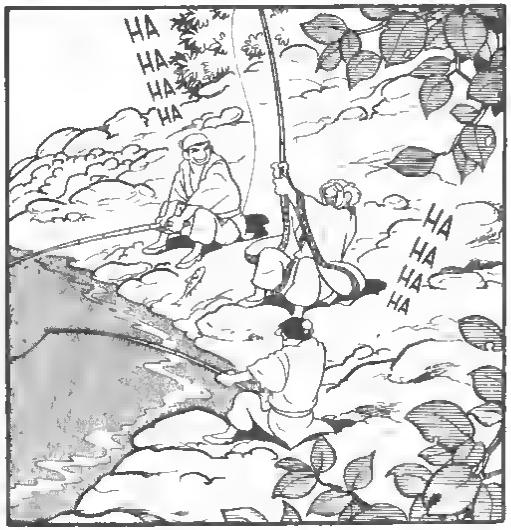
AVIS DE RECHERCHE POUR LE TOURBILLON-NOIR



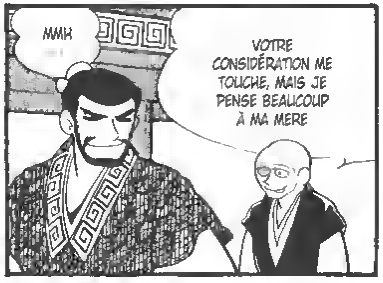








EN EFFET JE SOUHAITERAIS VEILLER SUR ELLE VEUILLEZ M'ACCORDER TROIS OU QUATRE MOIS DE PERMISSION
VOUS DÉSIREZ RETOURNER DANS VOTRE PAYS NATAL POUR VOIR VOTRE MÈRE ?



PRENEZ GARDE SUR LA ROUTE
OUI-I-N
JE NE SUIS PAS NÉ DE RIEN, MOI AUSSI J'AI DES PARENTS
IL EST PARTI RETROUVER SA MÈRE
QU'EST-CE QUI VOUS ARRIVE ?

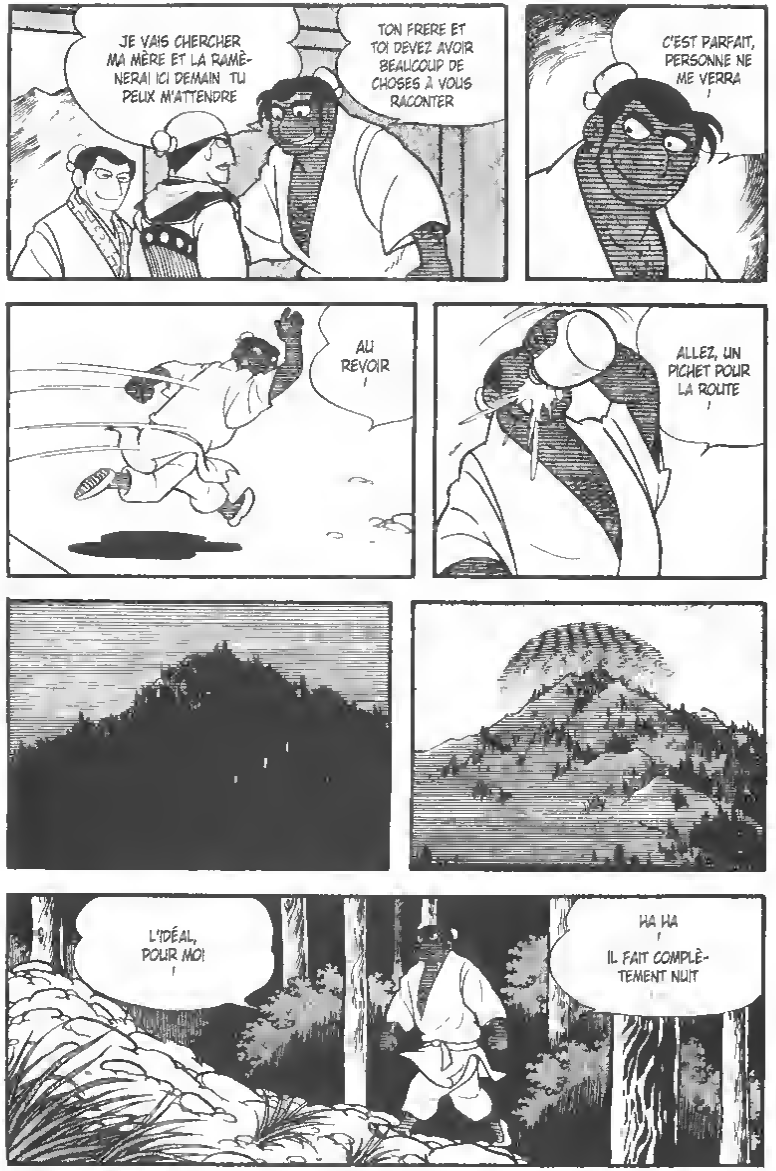
HÉLAS, C'EST IMPOSSIBLE POUR TOI
MA PAUVRE MÈRE VIT SEULE CHEZ ELLE
MOI AUSSI JE VEUX LA RAMENER ICI, AU REPAIRE
VOILÀ LA RAISON
POURQUOI JE NE POURRAIS PAS M'OCCUPER DE MA MÈRE COMME TOUT LE MONDE ?!
HEIN ?!
QUOI ?!
TON CARACTERE DE FEU PROVOQUERAIT SÛREMENT DE GROS PROBLEMES SUR LA ROUTE
VOUS ÊTES LES SEULS À ACCUEILLIR VOS PARENTS AU REPAIRE ! CE N'EST PAS JUSTE
LÀ-BAS, TON VISAGE EST CONNU DE TOUS
DE PLUS, TU AS TUÉ DES TAS DE GENS À JIANG-ZHOU

TROIS CONDITIONS ? LESQUELLES ?
BON, JE VAIS TE POSER TROIS CONDITIONS SI TU ME PROMETS DE LES RESPECTER, TU POURRAS FAIRE COMME BON TE SEMBLE
TU AS LA TÊTE DURE !
MAIS ...
TROISIÈMEMENT, PARTIR ET REVENIR PROMPTEMENT AVEC TA MÈRE
DEUXIÈMEMENT, CHEMINER SEUL ET DISCRÈTEMENT, SANS TES HACHES
PREMIÈREMENT, NE PAS BOIRE EN COURS DE ROUTE
JE PEUX Y ALLER TOUT DE SUITE ?
HA ! TROP FACILE ! JE VOUS LE PROMETS SANS PROBLÈME !
SACRÉ TEMPÉRAMENT
HOP ! C'EST PARTI !

AVEC PLAISIR !
JE SUIS TOUT DE MÊME INQUIET... ZHU GUI, POURRAIS-TU LE TENIR À L'ŒIL ?
TIENS ?
C'EST À BOIRE À BOIRE À BOIRE À BOIRE
BROUAHA
DE QUOI VIVRE TRANQUILLEMENT, SANS TRAVAILLER
DIX MILLE SAPÈQUES À QUI FERA ARRÊTER SONG JIANG, CINQ MILLE À QUI FERA ARRÊTER DAI ZONG ET TROIS MILLE À QUI FERA ARRÊTER LI KUI
D'HOMMES RECHERCHÉS
DE QUOI PARLE CETTE ANNONCE ?

PAS D'HISTOIRE, COMPRIS ?
HEIN ?!
ESPÈCE DE ...
CES AVIS DE RECHERCHE SONT PARTOUT SI TU PROVOQUES LE MOINDRE TROUBLE, LES OFFICIERS T'ARRÊTERONT
JE T'AI SUIVI ET J'AI EU RAISON !
QU'EST-CE QUE TU FAIS LÀ, ZHU GUI ?
MON PETIT FRÈRE ZHU FU TIENT UN ESTAMINET DANS LE COIN NOUS POURRONS DORMIR LÀ-BAS POUR CETTE NUIT
* ESTAMINET
ZHU FU, TU ES LÀ ?

SANS PROBLÈME, VOYONS, NOUS SOMMES FRÈRES !
POURRIONS-NOUS RESTER CHEZ TOI CETTE NUIT ?
HEUREUX DE TE REVOIR !
OH ! GRAND FRÈRE !
OH PARDON, JE MANQUE À TOUS MES DEVOIRS
JE NE PUIS RÉSISTER À CE FUMET
ÇA SENT BON !
QUE CELA RESTE NOTRE PETIT SECRET
AAH !
CLOC CLOC
MAIS LA NUIT TOMBERA QUAND TU SERAS EN PLEINE ASCENSION
JE PRÉFÈRE Y ALLER TOUT DE SUITE
MON VILLAGE NATAL SE TROUVE DERRIÈRE CETTE MONTAGNE


JE VAIS CHERCHER MA MÈRE ET LA RAMÈNERAI ICI DEMAIN TU PEUX M'ATTENDRE
TON FRERE ET TOI DEVEZ AVOIR BEAUCOUP DE CHOSES À VOUS RACONTER
C'EST PARFAIT, PERSONNE NE ME VERRA !
AU REVOIR !
ALLEZ, UN PICHET POUR LA ROUTE !
L'IDÉAL, POUR MOI !
HA HA ! IL FAIT COMPLÈTEMENT NUIT

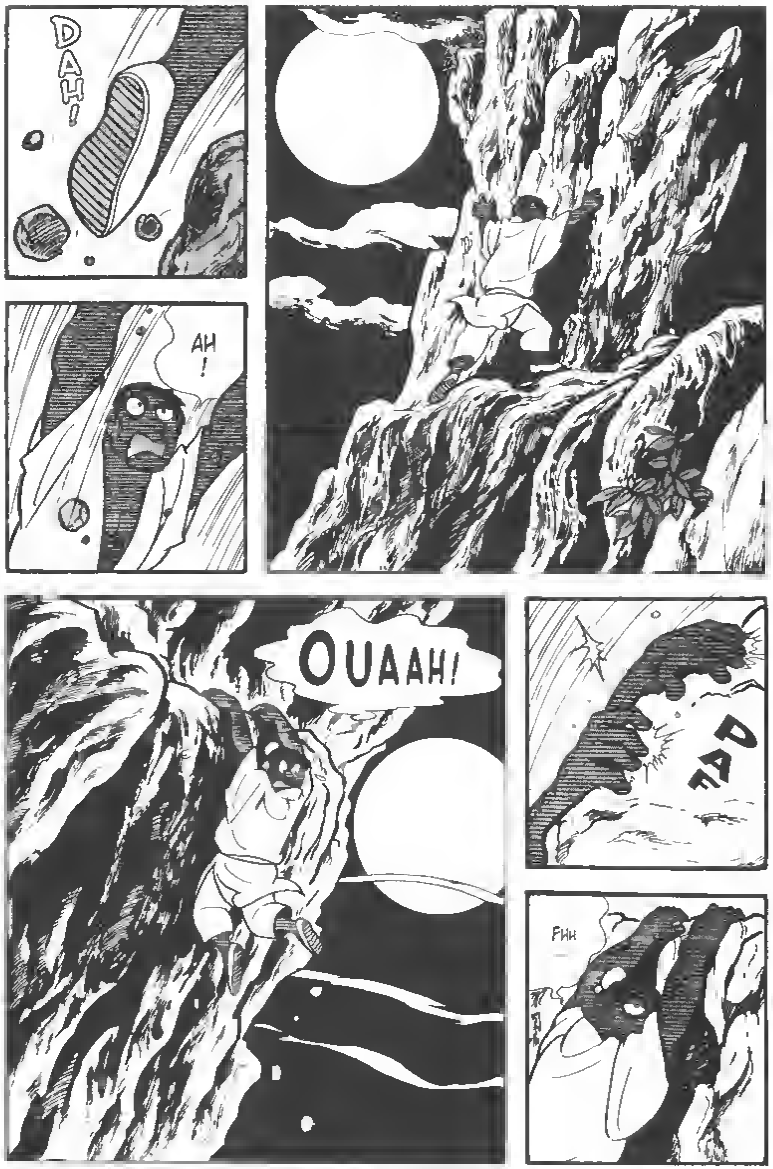
PLUS UN GESTE !
GGH
PAR CONTRE, GRIMPER DANS LE NOIR N'EST PAS UNE MINCE AFFAIRE
TU M'AS SURPRIS, MON CHER VOLEUR !
ABANDONNE TOUT CE QUE TU AS SUR TOI !
QUOI ?!
JE SUIS CERTES UN VOLEUR, MAIS PAS N'IMPORTE LEQUEL ! JE ME NOMME TOURBILLON-NOIR OU ENCORE BŒUF-DE-FER ET MES DEUX HACHES SONT REDOUTÉES ENTRE TOUTES !

HA HA HA HA HA HA
HÉ HÉ
C'EST TROP DRÔLE !
QU'EST-CE QUI TE FAIT RIRE ?!
QUOI ?!
JE NE SAVAIS PAS QUE LE GRAND PAYS DES SONG COMPTAIT *DEUX* HOMMES PORTANT LES SURNOMS DE "TOURBILLON-NOIR" ET "BŒUF-DE-FER" !

ALLEZ, REGARDE-MOI BIEN !
DANS UN INSTANT, LA LUNE APPARAÎTRA ENTRE LES NUAGES
GGH !
DEUX BŒUF-DE-FER, C'EST ASSEZ COMPLIQUÉ. JE PRÉFÉRERAIS M'EN TENIR À UNE SEULE ET UNIQUE PERSONNE. QU'EN DIS-TU ?

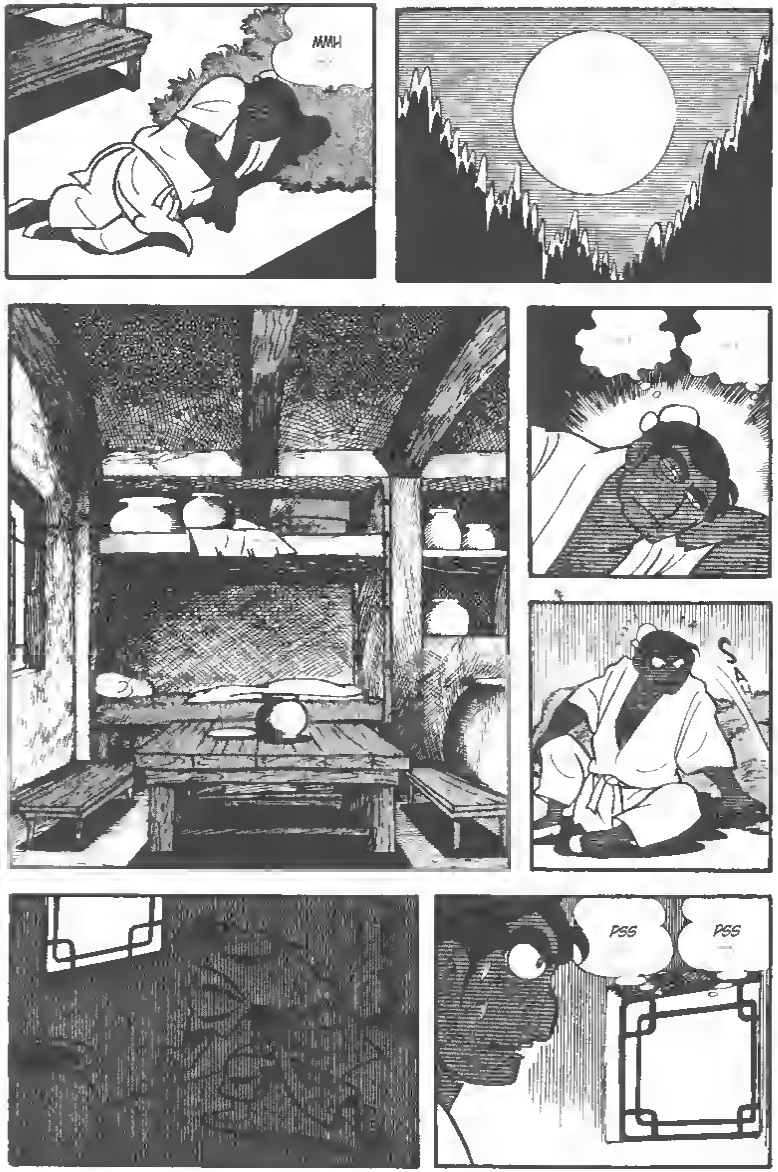
NON ! ATTENDEZ !
UNE VIEILLE MÈRE ?
J'AI À CHARGE MA TRÈS VIEILLE MÈRE JE SAIS BIEN QU'USURPER VOTRE NOM EST CONDAMNABLE, MAIS JE L'AI FAIT POUR ELLE ! PITIÉ, ÉPARGNEZ-MOI !
OUI , DE PLUS, ELLE EST TRÈS MALADE ET J'AI BESOIN D'ARGENT POUR ACHETER SES MÉDICAMENTS
MERCI INFINIMENT ! JE NE RECOMMENCERAI JAMAIS PLUS !
BON, JE TE FAIS GRÂCE POUR TA MÈRE
JE VOIS
MMH

OUI ?
ATTENDS !
TIENS !
TU NE PEUX PAS ACHETER DE MÉDICAMENTS SI TU REPARS LES MAINS VIDES
AH ! QUELLE GÉNÉROSITÉ !
POF
TANT PIS, AU PIRE, ZHU GUI M'AVANCERA
JE N'AURAIS PEUT-ÊTRE PAS DÛ LUI DONNER TOUT L'ARGENT

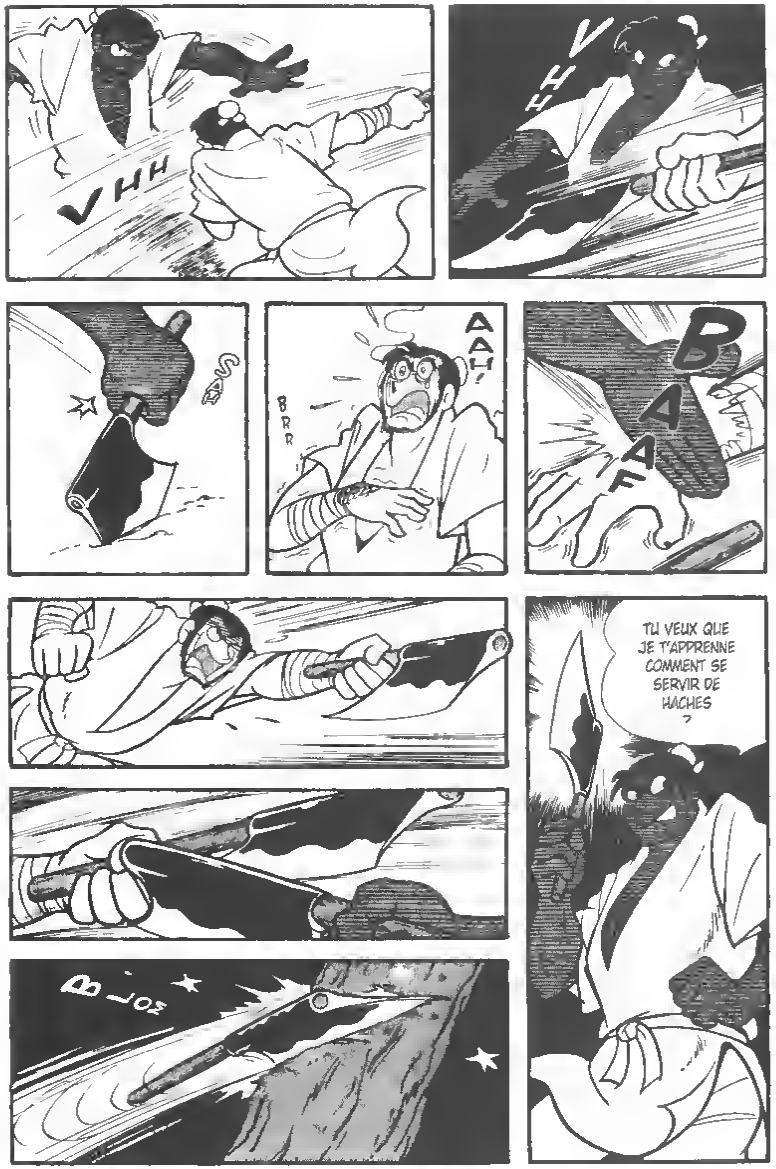

DAH!
AH !
OUAAH!
PAF
FHH

JE FERAIS MIEUX DE TROUVER UN ABRI POUR LA NUIT ET REPRENDRE MON CHEMIN UNE FOIS LE JOUR LEVÉ
PAS DE DOUTE, L'ESCALADE NOCTURNE EST UNE ACTIVITÉ DANGEREUSE
OH !
BONSOIR !
UNE MAISON DANS UN ENDROIT AUSSI RECULÉ ?
JE NE VOUS VEUX AUCUN MAL, N'AYEZ CRAINTE
AAH !
C'EST TOI ?

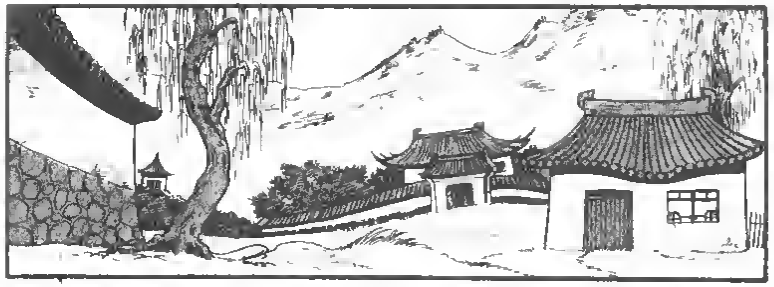
MERCI
SUIVEZ-MOI
JE ME SUIS PERDU SUR LA ROUTE. POURRIEZ-VOUS M'OFFRIR L'ASILE, JUSTE POUR UNE NUIT ?
OUI, BIEN SÛR !
GLOU GLOU
DÉLICIEUX !
DU VIN ?!
VOICI DE QUOI VOUS RÉCHAUFFER UN PEU
EH BIEN
RRR...
JE VAIS ME REPOSER UN PEU, MAINTENANT


MMH
PSS
PSS

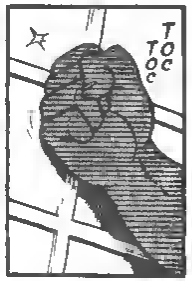
JE LUI AI DIT QUE J'AVAIS UNE VIEILLE MÈRE MALADE ET QUE J'AVAIS BESOIN D'ARGENT CE BENÊT M'A CRU ET M'A DONNÉ CETTE BOURSE
ÇA ALORS !
TU IMAGINES MA SURPRISE QUAND J'AI VU CE COLOSSE ! LE VÉRITABLE BŒUF-DE-FER !
FINEMENT JOUÉ !
C'EST L'HOMME QUI EST EN TRAIN DE DORMIR CHEZ NOUS !
PEAU TRES FONCÉE, SOURCILS ÉPAIS, ET...
COMMENT EST-IL, CE BŒUF-DE-FER ?
LA SITUATION EST COMPLEXE
POURQUOI TE MENTIRAIS-JE ?!
CHUUUT !
TU PLAISANTES ?!
LA CHANCE NOUS SOURIT ! NOUS LE DÉNONÇONS AUX AUTORITÉS ET LA PRIME EST POUR NOUS !
TU SAIS... IL Y A UNE RÉCOMPENSE DE TROIS MILLE SAPÈQUES POUR SA TÊTE !
AINSI, TON HISTOIRE DE MÈRE MALADE ÉTAIT UN CANULAR ?!
AH !
DEPUIS QUAND ?
JE VAIS TE TUER ET LIVRER TON CADAVRE AUX OFFICIERS !


VHH
HHV
AAH!
BRR
BAT
TU VEUX QUE JE T'APPRENNE COMMENT SE SERVIR DE HACHES ?
BOF

BOF
À L'ASSAS-SIN !
AAAH !
RENDS-MOI MON ARGENT !
PTUH !



QUI EST LÀ ?


TOC TOC

MÈRE ! COMMENT ALLEZ-VOUS ?
AH ! CETTE VOIX ... C'EST BIEN TOI, BŒUF-DE-FER !

C'EST MOI, MÈRE !

VIENS T'ASSEOIR !

JE SUIS SI HEUREUSE

TU ES LÀ, MON FILS !

QUE SE PASSE-T-IL, MÈRE ? VOUS NE VOYEZ PAS ?

JE VAIS RANGER UN PEU

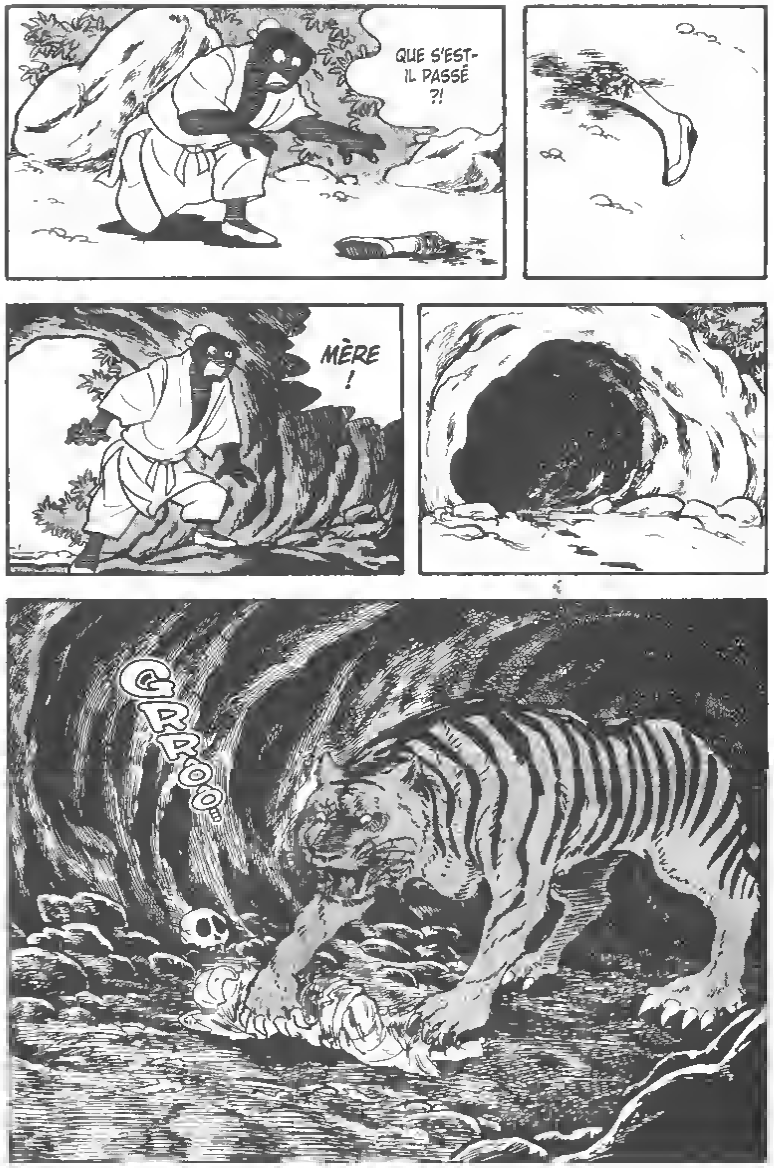
J'AI CONTRACTÉ UNE MAUVAISE MALADIE ET COMME JE N'AVAIS PAS D'ARGENT POUR CONSULTER UN MÉDECIN, ME VOILÀ AVEUGLE

CE N'EST RIEN, NE T'EN FAIS PAS

PARDON, MÈRE !

ME VOILÀ RASSURÉE COMMENT VIS-TU, DÉSORMAIS ?
MALHEUREUSEMENT OUI MAIS JE NE M'EN SUIS JAMAIS PRIS AUX HONNÊTES GENS
IL PARAÎT QUE TU ES RECHERCHÉ PARTOUT
J'IRAI N'IMPORTE OÙ POUR VIVRE À TES CÔTÉS
JE VOUDRAIS VOUS Y EMMENER, C'EST LA RAISON DE MA VENUE
JE RÉSIDE PAISIBLEMENT AVEC MES CAMARADES DANS UN LIEU NOMMÉ "LES MARAIS DES MONTS-LIANG" C'EST UN ENDROIT TRÈS AGRÉABLE
MÈRE !
ACCROCHEZ-VOUS FERMEMENT, JE VOUS PRIE !
SI TU VEUX !
JE SUIS RECHERCHÉ ET NE PUIS RESTER LONGTEMPS ICI METTONS-NOUS TOUT DE SUITE EN ROUTE !

JE SERAI UN BON FILS, DÉSORMAIS
IL Y A BIEN LONGTEMPS QUE JE N'AVAIS SENTI TA DOUCE CHALEUR. JE SUIS SI CONTENTE
MERCI
ATTENDEZ-MOI ICI. JE VAIS CHERCHER DE L'EAU. JE REVIENS AU PLUS VITE
J'AI VRAIMENT TRÈS SOIF ..
HA HA ! ELLE A L'AIR RÉJOUIE !
NE T'EN FAIS PAS
NE BOUGEZ SURTOUT PAS, D'ACCORD ?


QUE S'EST-IL PASSÉ ?!
MÈRE !
GRROO...

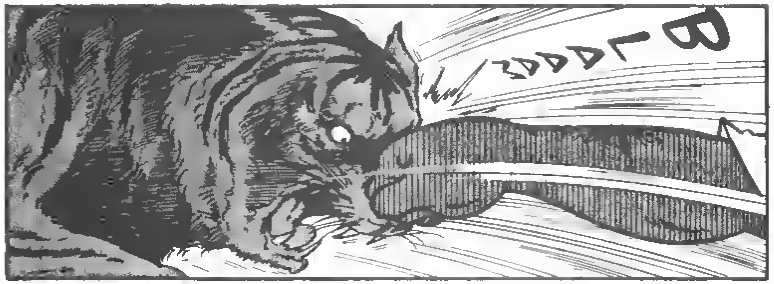
JE VAIS POUVOIR LA SERVIR AU MIEUX
J'AI VRAIMENT BIEN FAIT DE VENIR LA CHERCHER
MÈRE, OÙ ÊTES-VOUS ?!
MÈRE ?
SON BRAS ?!
AH !

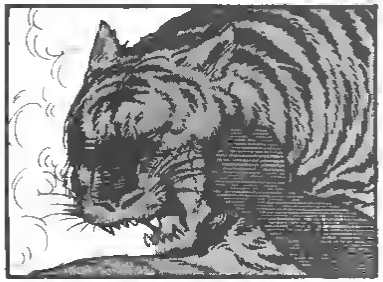
GRRR

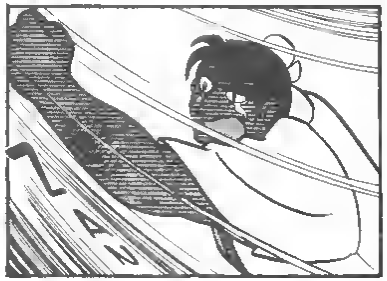
TU
..
TU AS MANGÉ MA MÈRE ?!

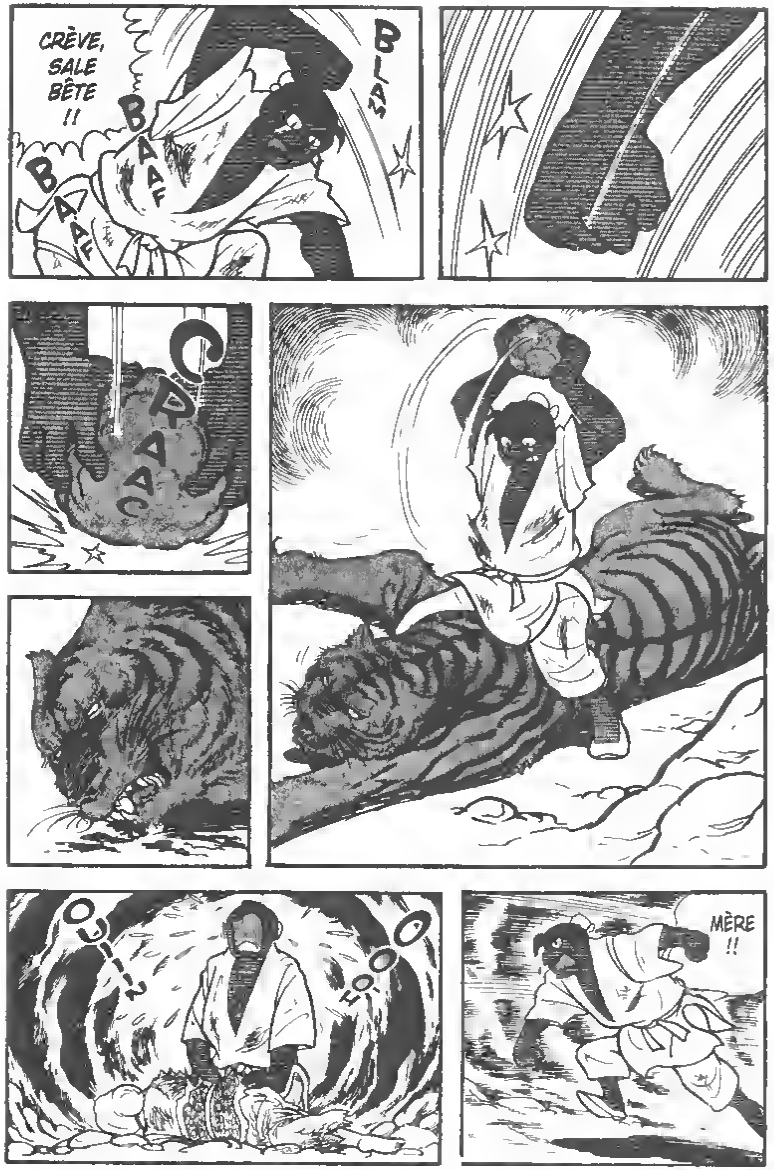
J'AI TOUT FAIT POUR DEVENIR UN BON FILS ET TOI TU L'AS DÉVORÉE ?!

R'O'O'A'A'


BRRRR




NAN


CRÈVE, SALE BÊTE !!
BAAF
BAAF
BLAM
BAAF
BAAF
BAAF
BAAF
OUH !
OUH !
MÈRE !!

MH ?
QUE FAITES-VOUS ICI ?
TIENS ?
JE SUIS UN VOYAGEUR MA MERE VIENT DE DÉCÉDER, ALORS JE L'AI ENTERRÉE
MAIS PRENEZ GARDE, LES ENVIRONS SONT EXTRÊMEMENT DANGEREUX
TOUTES NOS CONDOLÉANCES

JE L'AI TUÉ
UN TIGRE ?!
UN TIGRE MANGEUR D'HOMMES RÔDE DANS LES PARAGES NOUS SOMMES À SA RECHERCHE
NE VOUS MOQUEZ PAS !
IMPOSSIBLE !
QUOI ?!
HEIN ?!
VOUS DEVEZ ÊTRE UN BRAVE DE RENOM ! PUIS-JE CONNAÎTRE VOTRE PATRONYME ?
LE TERRASSER SEUL ET SANS ARME
SURPRENANT ! JE N'AI JAMAIS RENCONTRÉ D'HOMME AUSSI FORT !
C'EST VRAI ! LE TIGRE A ÉTÉ BATTU À MORT !!

VOILÀ UN SURNOM BIEN TROUVÉ, CAR VOUS L'ÊTES !
BON
ZHANG-LE-TÉMÉRAIRE !
MON NOM
EUH
ATTENDEZ ! SON NOM N'EST PAS ZHANG-LE-TÉMÉRAIRE !!
NOUS ÉTIONS BIEN EMBARRASSÉS
NOUS SOUHAITERIONS VOUS RÉCOMPENSER POUR AVOIR TUÉ CE MONSTRE !
COMMENT ?!
C'EST LE FAMEUX BŒUF-DE-FER, DONT LA TÊTE EST MISE À PRIX !!

CLÉS DE COMPRÉHENSION

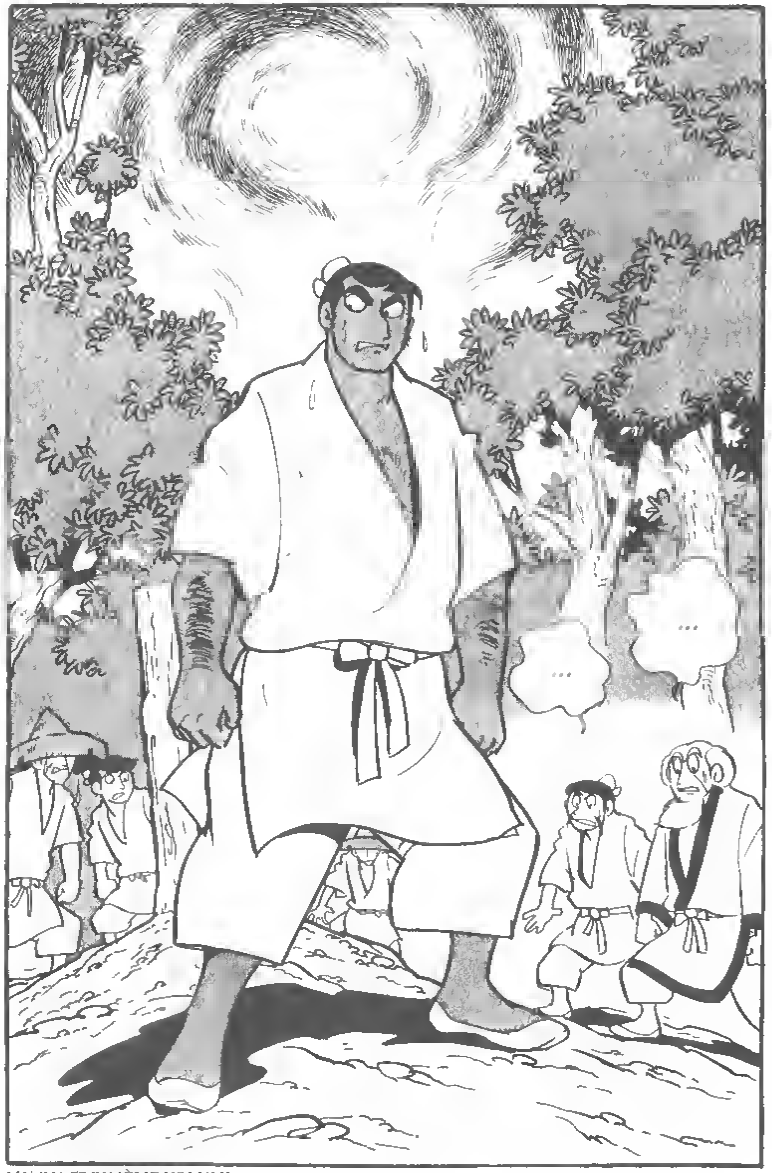
1. Le mot "armée" sur le drapeau (page 34) :
Dans l'ancien système militaire chinois établi sous la dynastie des Zhou, le mot présent sur le drapeau signifie "*shi*" et correspond à cinq unités de cinq cents soldats, soit deux mille cinq cents hommes. Cinq *shi* constituaient une troupe, mais le terme était également utilisé, dans un sens large, pour désigner une armée au complet.

2. La cangue (page 52) :
La cangue était un instrument chinois servant à exhiber en public les condamnés. Son utilisation se retrouvait dans certains autres pays d'Asie orientale et du Sud et sa disparition ne remonte qu'au début du XX^e^ siècle.
Très similaire au pilori occidental, elle ne comportait cependant ni poteau ni amarrage quelconque au sol.
Il existait différentes formes de cangue. Le poids et la taille variaient quant à eux selon l'importance de la peine du criminel. En principe, le condamné devait la porter pendant toute la durée de son châtiment.

3. Empoisonnement des voyageurs (page 68) .
Dans le manga de Yokoyama, les voyageurs sont seulement (mais fréquemment) empoisonnés, mais dans le roman, l'acte d'empoisonnement est une étape préliminaire du cannibalisme. En de nombreuses occasions, on assiste à des scènes où le patron d'un estaminet met une "drogue soporifique" dans un repas pour assassiner un client, avant de servir sa chair à d'autres voyageurs, cuisinée de diverses manières.
Zhu Gui, qui tient un estaminet à l'entrée des Marais des Monts-Liang, explique sa méthode à Lin Chong, dans le onzième chapitre du roman : "Quand un voyageur solitaire arrive dans les parages, s'il n'a pas de richesses, je le laisse passer son chemin. Mais ceux qui ont argent et suite, quand ils se présentent ici : si c'est « du léger », je verse une drogue soporifique dans leur vin et ils s'écroulent ; si c'est « du lourd », je les dépêche sur-le-champ ; avec le maigre, coupé en tranches, on fait de la viande salée et séchée ; le gras, on le fait fondre, et ça donne de l'huile pour les lampes." (Traduction de Jacques Dars, collection Folio, vol. 1, p. 300)
Il ne faut, bien entendu, pas en déduire pour autant que la Chine ancienne pratiquait largement le cannibalisme. Il s'agit avant tout de descriptions romanesques conférant davantage d'éclat au conte, forme initiale d'*Au bord de l'eau*.

4. Huang Chao (page 108)
Dirigeant révolutionnaire de la fin de l'époque de la dynastie des Tang. Il dirigea la fameuse rebellion populaire portant son nom, entre 875 et 884, qui se répandit progressivement sur tout le pays, entraînant finalement la chute de la dynastie. La dernière ligne du poème écrit par Song Jiang, "Et Huang Chao ne sera qu'un enfant à mes pieds" (littéralement : "Si je puis un jour réaliser mon ambition, aussi haute que les nues éthérées, je pourrai oser rire de Huang Chao, ce malheureux bélître !", traduction proposée par Jacques Dars), indique clairement son intention en tant que rebelle.

5. La capitale orientale (page 119)
Sous la dynastie des Song, qui possédait de très vastes territoires, se développèrent différents centres ou pôles d'activités commerciales, économiques et culturelles. Ainsi, outre Kai-feng, la "capitale orientale", existaient celles septentrionale (Da-ming), méridionale (Ying-tian), et occidentale (Luo-yang).



FIN DU TROISIÈME VOLUME

8. Forêt des Pinceaux (Académie de la) (page 132) :
Une institution fondée sous la dynastie des Tang, dont les membres, recrutés parmi les admis aux examens d'administration et les plus grands lettrés, étaient chargés de rédiger les ébauches des documents impériaux

9. Déesse transcendante du neuvième ciel (page 193) :
Personnage mythologique qui aurait aidé Huangdi (l'empereur Jaune, empereur légendaire de la Chine antique) à terrasser un dragon (le monstre Ji-Yu), pour que les humains puissent vivre dans un monde civilisé. Le terme "Neuvième Ciel", emprunté au taoïsme, désigne le faîte de l'empyrée, l'endroit où les plus nobles des créatures auraient vécu

Autrefois très prospère grâce à ses canaux qui y acheminaient tous les produits du pays, Kai-feng continue aujourd'hui à se développer en tant que ville-préfecture de la province de Henan. Sa population, d'environ 4,8 millions d'habitants, comprend une communauté assez importante de musulmans et une autre, juive (l'une des dernières de Chine). La 'pagode de fer" construite en 1049, les vestiges du mur de Kai-feng, le temple Da-Xiang-Guo initialement construit en 555 (détruit sous la dynastie des Ming puis reconstruit), la reproduction du marché de l'époque des Song, comptent parmi les principales attractions touristiques de la ville

6. Le sceau (page 130) :
Dans la culture asiatique, notamment en Chine et au Japon, le sceau est utilisé pour remplacer toute signature officielle et administrative.
Le plus ancien sceau chinois parvenu jusqu'à nous remonte à l'époque guerrière des Royaumes combattants (475-221 av. J.-C.), sous la dynastie des Zhou. Il fut créé pour des besoins commerciaux.
Le sceau commença à être utilisé comme signature officielle sous les dynasties des Qin (221-206 av. J.-C.) et des Hans (206 av. J.-C. -220). La matière, la taille, la forme du support sur lequel le nom était gravé, variaient selon la catégorie sociale, la position et la fonction qu'occupait l'intéressé. En même temps, une écriture ancienne et spéciale appelée *xiao-zhuan* (petit sigillaire), créée par Quin Shi Huang, "le premier auguste empereur", s'installa comme écriture réservée à la gravure au sceau, et ce malgré l'apparition et la disparition de différentes formes d'écriture adaptées à chaque époque afin de combattre la contrefaçon et la menace de décryptage par des envahisseurs étrangers. Cette tradition de *xiao-zhuan* perdure encore aujourd'hui.
Le sceau prit progressivement un caractère artistique, et sous les Tang (618-907) apparurent des ouvrages parlant de cet instrument en tant qu'œuvre d'art à part entière.
En Chine, le sceau fait partie des "quatre excellences", les quatre activités artistiques du lettré : la poésie, la peinture, la calligraphie, et le sceau.
Le sceau a été introduit au Japon vers l'an 60 de notre ère, mais après avoir connu un déclin (au Moyen Âge, on apposait une signature *kaô* ou 'signature fleurie", déformation excessive et très chargée du nom de famille), le sceau revint progressivement dans la vie administrative. À l'époque d'Edo, la coutume se répandit non seulement pour les documents administratifs, mais également les simples lettres privées. Suite à l'ouverture du pays au monde et à la culture occidentale dans les années 1850, l'introduction de la signature orthographiée fut envisagée pendant l'ère Meiji (1868-1912), mais les discussions amenèrent finalement l'administration à adopter, avant 1900, le système d'apposition du sceau remplaçant la signature manuscrite.
Autres pays ayant la culture du sceau : Corées du Sud et du Nord, Vietnam, Indonésie, Malaisie, Singapour, Laos

7. Vrai prénom et prénom social (page 132) :
Outre le nom de famille et le prénom, les hommes adultes chinois des temps anciens avaient un prénom social (ou prénom de lettré). En effet, dès qu'un homme atteignait l'âge adulte (dix-neuf ans selon la tradition), il était extrêmement irrespectueux de l'appeler par son vrai prénom. Ainsi, se donnaient-ils un autre prénom (un zi), à usage professionnel et social, leur prénom d'enfance étant uniquement destiné à se désigner eux-mêmes ou à être utilisé par des personnes appartenant à une génération plus âgée pour s'adresser à eux. Cette pratique se répandit dans des pays possédant une culture influencée par les écritures chinoises. Au Japon, ce furent principalement les lettres et les artistes qui suivirent cette coutume millénaire chinoise.
Dans l'histoire, le fait qu'un père, de surcroît haut placé dans une administration centrale du gouvernement, écrive son vrai prénom dans une lettre adressée à son fils, était inconcevable et constituait un tabou selon la coutume de l'époque.

Dai Zong, directeur des deux cours de justices et inspecteur des prisons

Pendant la durée du procès, jusqu'à l'annonce du verdict, l'accusé était enfermé dans une prison. Quelques fonctionnaires assumaient la responsabilité de geôliers, sous les ordres de l'inspecteur des prisons. Dai Zong était l'un de ces inspecteurs, à Jiang-zhou. Ce genre de prison servait exclusivement à incarcérer les accusés, sans aucune distribution de repas. Ce sont donc leurs proches qui venaient apporter de quoi les nourrir (et on en verra un exemple dans le volume suivant). Les prisons dans les sous-préfectures étaient là pour garder des criminels purgeant des peines légères, juste en attendant la bastonnade. Mais ceux qui avaient commis des crimes plus graves étaient envoyés après le jugement dans une autre prison de la région, plus grande, plus solide et plus étroitement surveillée, et gérée par une unité administrative supérieure. Comme l'inspecteur de chaque prison jouissait de presque tous les pouvoirs sur et dans son établissement – il pouvait se charger des interrogatoires et même servir de bourreau pour les condamnés à la peine capitale –, toute personne ayant des liens avec le prisonnier avait fortement intérêt à maintenir de bonnes relations avec lui et ses petits fonctionnaires. Sinon, quelqu'un pouvait aller jusqu'à assassiner un criminel en faisant croire qu'il était mort de maladie, tout en achetant le silence du directeur de la prison. Mais comment apprivoiser cet homme disposant des pleins pouvoirs ? En lui offrant des pots-de-vin ! Si Chao-Gai, puis Li Jun et deux autres brigands (dans la version de Yokoyama) confient des pièces d'or à Song-Jiang qui s'apprête à repartir pour la prison de Jiang-zhou, c'est qu'ils savent parfaitement que cela pourrait rendre un grand service à leur "frère aîné", voire lui sauver la vie.

Sous la dynastie des Song, époque où auraient vécu nos cent huit bandits des Marais des Mongs-Liang, l'administration, héritée de celle de la dynastie précédente des Tang, possédait un double organisme – l'un intervenait dans les affaires civiles, et l'autre, dans les affaires militaires. Ainsi, dans le volume 2, Hua Rong était chef civil du Fort du Vent-pur tandis que le mesquin Liu Gao, chef militaire (chapitre 9). Le système judiciaire n'échappait pas à cette règle, et même si ces deux fonctions perdaient leur rôle initial, on parlait toujours de "deux cours de justice", d'où le titre de Dai-Zong, "directeur des deux cours de justice et inspecteur des prisons". Dans une prison, les geôliers étaient classés en différentes catégories, et Li Kui, le Bœuf-de-fer, faisait partie de l'une des catégories les moins importantes, en l'occurrence celle de "garde-clé", dans celles que dirigeait Dai Zong (chapitre 13).

On pourrait relever ici certains détails de ce système, ainsi que des anomalies non-conformes à la réalité historique (qui sont nombreuses dans le roman), mais laissons cela aux historiens spécialistes et parlons un peu de l'administration, car les fonctions du vice-préfet Huang Wen-bin, du préfet Cai-le-neuvième et de son père le Grand Ministre Cai, persécuteurs de nos héros, y sont intimement liées.

Système judiciaire et administratif au temps des Cent Huit Brigands

Dans ce troisième volume de la version de Yokoyama d'Au bord de l'eau, nous voyons Song Jiang arrêté et jugé, puis envoyé dans une prison. Là, il fait la connaissance de deux fonctionnaires chargés des prisonniers : Dai zong, surnommé le Messager magique, et Li Kui, portant les deux sobriquets de Bœuf-de-fer et de Tourbillon-noir. Outre le procès de Lang Chong dans le premier volume et de Song Jiang dans ce tome, nous avons déjà assisté à une sentence sévère infligée à Yang-zi, le Fauve-à-face-bleue (chapitre 6, volume 2), et au début à Huang Xin (chapitre 11, volume 3).
Comment fonctionnait le système judiciaire dans la Chine ancienne ?

Le procès et la prison

De nos jours, la plupart des pays ont adopté une forme de procès faisant s'opposer deux parties, l'accusé défendu par son avocat et la partie adverse représentée par le procureur ou son équivalent. Après avoir entendu tous les arguments, le juge prononce la sentence. Si l'une ou l'autre partie, ou les deux, ne sont pas satisfaites du verdict, elles peuvent faire appel.
Il n'en allait pas de même dans la Chine des temps anciens. Le procès était dirigé par le chef administratif de la région, assisté par les fonctionnaires indépendants dont nous avons parlé dans le deuxième volume.
S'occuper d'un procès demandant des connaissances assez spécifiques, il existait des fonctionnaires spécialisés appelés "kong mu", mais leurs tâches variaient selon les administrateurs en chef. Le jugement était rendu en se référant à différents décrets impériaux, à la jurisprudence et à des indications, ainsi qu'à des ordres donnés par des unités administratives supérieures. En général, des kong mu procédaient à ces examens et proposaient la peine, qui se voyait assez souvent reprise dans le verdict.

Une autre différence avec le système actuel porte sur la hiérarchie de l'administration jugeant l'accusé. Contrairement à notre système d'appel, autrefois en Chine, si l'on montait d'une juridiction, c'était parce qu'une unité administrative avait une compétence clairement définie et limitée pour infliger telle ou telle peine, et lorsque le crime semblait dépasser le cadre de sa compétence, l'affaire était renvoyée à une administration supérieure. C'est pourquoi, quand Song Jiang est arrêté pour avoir fomenté une rébellion, Cai-le-neuvième, préfet de Jiang zhou, demande l'opinion de son père le Grand Ministre Cai, qui représente le gouvernement central, car ce crime est trop lourd pour que Cai-le-neuvième puisse prendre seul la décision adéquate. Mais si la peine pouvait être infligée au sein de la juridiction, elle était immédiatement exécutée. Dans une sous-préfecture, il s'agissait souvent d'une sentence de bastonnade.

En lisant et relisant l'histoire, on en revient toujours au même point : lorsque la société sombre dans la corruption et le désordre, de grands héros apparaissent et mènent un réforme radicale. Nos cent huit brigands des Marais des Monts-Liang comptent incontestablement parmi ces héros, bien qu'ils soient des personnages de fiction. En effet, il ne faut pas oublier que si Au bord de l'eau grouille de ces sentiments de justice, c'est que la société de l'époque en avait grandement besoin.

Victoria-Tomoko OKADA

Cai-le-neuvième, Huang Wen-bin, et le Grand Ministre Cai
Fidèles serviteurs du système administratif

Nous avons vu dans le deuxième volume que la Chine connaissait à l'époque des Song deux sortes de fonctionnaires, officiels et officieux. Les fonctionnaires officieux, dont Song Jiang, Dai Zong et Li Kui, travaillaient plus ou moins au bout de chaque chaîne administrative.

Durant de longs siècles, dans l'histoire de Chine, la plus petite unité administrative était le xian, la sous-préfecture. Cette traduction est pourtant assez trompeuse, car cette unité était bien plus petite que nous pourrions l'imaginer aujourd'hui. La dynastie des Song comptait environ mille trois cents sous-préfectures et selon différentes estimations démographiques, dix millions d'habitants. Cela donne donc approximativement soixante-seize mille habitants par sous-préfecture. La ville centrale était protégée par des murailles et possédait un palais administratif comprenant la mairie, la police et d'autres sections. Le gouvernement central nommait, en tant que fonctionnaires officiels, le préfet, le chef de la police, le chef trésorier, etc., qui percevaient les impôts auprès des habitants, ainsi que les bénéfices des produits-monopoles de l'État. Mais le gouvernement ne versait aucune subvention à la sous-préfecture, ni à la préfecture (zhou), si bien que le financement de la ville ou de la région était confié entièrement au préfet et son équipe. Par conséquent, lorsqu'il y avait des bénéfices sur les budgets, c'était le préfet qui les empochait, d'autant que chaque chef régional était en même temps obligé de faire des cadeaux et des offrandes au Fils du Ciel, à des eunuques influents, ou à des ministres.

Ainsi, le Grand Ministre Cai, le père de Cai-le-neuvième (le préfet de Jiang-zhou), s'enrichit considérablement. Et c'est pour consolider davantage son pouvoir que son gendre, le chancelier Liang, veut offrir à son beau-père (a Gao Qiu dans la version de Yokoyama) des cadeaux équivalents à cent mille ligatures pour son anniversaire. Présent que Chao Gai et ses six hommes détournent, comme il est décrit dans le septième chapitre de notre deuxième volume. Quant a Huang Wen-bin, vice-préfet avide de pouvoir, guettant l'occasion d'obtenir une promotion, il accuse Song Jiang d'un crime qu'il n'a jamais commis.

Mais à l'origine de tous ces jeux de pouvoir, il y eut Cai Jin, le Grand Ministre. Personnage réel de l'histoire, il vécut de 1047 à 1126. Très brillant, il fut reçu aux examens administratifs à seulement 23 ans, et sous le règne de Zhe-zong, frère de Hui-zong, il fut remarqué en tant que membre de l'Académie de la Forêt des Pinceaux (voir les clés de compréhension). A l'intronisation de Hui-zong, il devint Première ministre (1102) et établit une politique dictatoriale qui dura près de vingt ans, favorisant les débauches de l'empereur et s'enrichissant avec de nombreux pots-de-vin. Il était au sommet du pouvoir et tout le système administratif du pays n'était là que pour servir ce pouvoir. C'est pourquoi, certains historiens considèrent que c'est lui, et non le Fils du Ciel Hui-zong, qui mena la dynastie des Song à sa ruine.

****

Dans la [illegible] collection ([illegible]).

Les vents de la colère
Tatsuhiko Yamagami
SÉRIE COMPLÈTE EN 2 VOLUMES

La légende de Songoku
Osamu Tezuka
SÉRIE COMPLÈTE EN 4 VOLUMES

Ayako
Osamu Tezuka
SÉRIE COMPLÈTE EN 3 VOLUMES

Barbara
Osamu Tezuka
SÉRIE COMPLÈTE EN 2 VOLUMES

Kirihito
Osamu Tezuka
SÉRIE COMPLÈTE EN 4 VOLUMES

Dororo
Osamu Tezuka
SÉRIE COMPLÈTE EN 4 VOLUMES

Histoires pour tous
Osamu Tezuka
12 volumes parus
SÉRIE EN 20[illegible] VOLUMES

Demain les oiseaux
Osamu Tezuka
ONE-SHOT

JIKODEN Volume 3
MITSUTERU YOKOYAMA 1970
riginally published in Japan in 1970 by USHIO SHUPPAN PUBLISHING Tokyo
ench Translation rights arranged with USHIO SHUPPAN PUBLISHING Tokyo,
rough TOHAN CORPORATION Tokyo

upervision éditoriale Akata

2008 Guy Delcourt Productions pour la présente édition
épôt legal décembre 2008 I S B N 978-2-7560-0806 6
emière edition

aduction Victoria-Tom
daptation Olivier Vachey
daptation graphique Benoît Lassally
ise en couleur de la couverture Lorien
onception graphique Trait pour Trait

nprimé et relié en novembre 2008
r les presses de l imprimerie Aubin à Liguge

www.akata.fr
www.editions-delcourt.fr

水滸伝

Huang Xin refuse de rejoindre la troupe des Monts-Liang. Mal lui en prend... Injustement taxé de traîtrise, il se retrouve pourchassé par sa propre garnison. De son côté, Song Jiang décide de purger une légère peine d'emprisonnement. Hélas, un poème mal interprété et quelques calomnies plus tard, et le voilà condamné à mort.
De viles trahisons en combats épiques, les valeureux guerriers en butte aux manigances des tout puissants finissent immanquablement par trouver le chemin qui mène aux Marais des Monts-Liang.

Au bord de l'eau est un des classiques incontournables de la littérature chinoise. Issu de la tradition orale, ce roman emblématique de la culture asiatique est régulièrement adapté en bande dessinée, au cinéma, en dessin animé et même en jeu vidéo. *Au bord de l'eau* continue à perpétuer en Asie des valeurs premières de justice, de noblesse morale, de don de soi, transmettant ainsi les idéaux du peuple. Cette version en manga a été réalisée par un des maîtres de la bande dessinée japonaise, Mitsuteru Yokoyama. Reconnu au Japon, ce titre s'adresse aussi bien aux amateurs de culture asiatique qu'à ceux qui aiment les aventures épiques.

SÉRIE EN 8 VOLUMES

ISBN : 978-2-7560-0806-6
9 782756 008066
CODE PRIX : AK20 5372347

L'équipe MG espère vous avoir fait passer un agréable moment de lecture.
Passez nous voir

Site:

http://manga-no-gensen.fr.nf/

Forum:

http://manga-no-gensen.fr.nf/Forum

Facebook:

http://www.facebook.com/MangaNoGensen

Twitter:

https://twitter.com/#!/Manga_no_gensen